

ONOMÁZEIN 16 (2007/2): 11-109

**LITERATURA ORAL KAWÉSQAR:  
CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU ESPOSA,  
LA MUJER TIUQUE<sup>1</sup>  
TERCERA PARTE: TEXTOS GLOSADOS**

*KAWÉSQAR ORAL LITERATURE: STORY OF THE WOODPECKER  
AND HIS WIFE; THE TIUQUE WOMAN  
THIRD PART: GLOSSED TEXTS*

**Óscar E. Aguilera F.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**José Tonko P.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**Resumen**

Relato de la literatura oral kawésqar, la menos documentada de los grupos fueguinos. En esta tercera parte se presenta el texto en kawésqar glosado, y su traducción literal con el orden de las palabras en la lengua fuente con notas explicativas.

**Palabras clave:** lenguas fueguinas, kawésqar, literatura oral.

<sup>1</sup> El material presentado aquí ha sido obtenido a través de un proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes (Fondo Nacional de Desarrollo Regional, FNDR), administrado por CONADI XII Región y ejecutado a través de FIDE XII, y corresponde a una parte del Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar, © 2006 por los autores.

**Abstract**

*A story from the scarcely documented Kawesqar oral literature. This third part presents the glossed Kawesqar text and its Spanish literal translation with the source language order of words.*

**Key words:** *fuegian languages, Kawesqar, oral literature.*

All linguists share a fascination with words, and we are trained to seek out and describe intricate patterns within human languages. As languages rapidly vanish into the vortex of cultural assimilation, linguists justifiably fear they will never see the full range of complexity and structures human minds can produce.<sup>2</sup>

K. David Harrison

*When Languages Die. (2007)*

**INTRODUCCIÓN**

En esta tercera parte presentamos el texto glosado de la primera versión del relato aparecida en Onomázein 14, así como de los textos de versiones registradas anteriormente. Las glosas interlineares de morfema por morfema, como se sabe, proporcionan información del significado o significados de cada uno de los ítems léxicos o partes de ellos que constituyen el texto. Esto nos permite, por un lado, observar cómo se han formado estos ítems y, por otro, cómo se configuran sus significados, permitiéndonos atisbar cómo funcionan los mecanismos de expresión en la lengua kawéskar.

Al procesar los textos para la versión glosada fue necesario una nueva audición del material sonoro, lo cual nos condujo en algunos casos a establecer otra lectura, diferente de la que aparece en la versión publicada con traducción libre en Onomázein 14. En todo caso estas nuevas lecturas no desvirtúan la traducción libre ofrecida allí. En las glosas hemos seguido en parte la convención establecida en *The Leipzig Glossing Rules*; las abreviaturas empleadas aquí son las siguientes:

<sup>2</sup> Todos los lingüistas comparten una fascinación por las palabras y hemos sido entrenados para buscar y describir modelos intrincados de las lenguas humanas. A medida que las lenguas desaparecen rápidamente en la vorágine de la asimilación cultural, los lingüistas justificadamente temen que nunca verán el rango total de la complejidad y estructuras que puede producir la mente humana. K. David Harrison. Cuando las lenguas mueren. (2007) (Traducción nuestra).

3SG/PL SUJ/OBJ = pronombre de 3a. persona singular/pl sujeto/objeto	OBJ = objeto
AGENT = agentivo; agente	ONOM = onomatopeya; onomatopéyico
BEN = benefactivo	PAS = pasivo; paciente
COM = comitativo	PL = plural
COMPL = completivo	POT = potencial
CONNECT = conectivo	PP = partícula
CUANT = cuantificador	PP.CAMB TOP = partícula de cambio de tópico
DEIC = deíctico	PP.INTERROG = partícula interrogativa
DEIC.LOC = deíctico locativo	PP.LOC.TEMP = partícula locativa/temporal
DEIC.TEMP = deíctico temporal	PP.PRET = partícula de pretérito
DIM = diminutivo	PP.REF = partícula referencial
DIREC = direccional; dirección	PP.REFORZ = partícula reforzativa
DIREC.DIN = direccionalidad dinámica (+ movimiento)	PP.SUSP = partícula suspensiva
DIREC.EST = direccionalidad estática (localización sin movimiento)	PP.TOP = partícula marcadora de tópico
DUR = durativo	PP.VERB = partícula verbal
Esp. = español	PREF.REFL = prefijo reflexivo
EVID = evidencial	PRES = presente
EXHORT = exhortativo	PRESUNT = presuntivo
FEM = femenino	PRET.INM = pretérito inmediato
FREC = frecuentativo; frecuente	PRET.NARR = pretérito narrativo
FUT = futuro	PRET.REC = pretérito reciente
GEN = genitivo	PROG = progresivo
HAB = habitativo	PTCP = participio
HIP = hipotético	REITER = reiterativo
IMPER = imperativo	REP = repetitivo
INCOMPL = incompletivo	SG = singular
INS = instrumental	SUJ = sujeto
LOC = locativo	TRASL = traslativo
LOC EST = locativo estático	
LOC/TEMP = locativo/temporal	

Cada segmento numerado de texto va seguido de una traducción literal que sigue en lo posible el orden de las palabras de la lengua fuente; al igual que en la versión con traducción libre, entre corchetes [ ] se insertan palabras o frases que ayudan a la comprensión del texto. En ocasiones hemos dado más de un significado a un ítem léxico, ya sea este un sinónimo o no, de acuerdo al contexto. Asimismo algunos ítems registran en una primera línea la transcripción ortográfica, seguida de una segunda línea que muestra la formación del ítem (composición de palabras; morfemas; cambios morfemáticos, etc.).

**Texto glosado: Textos T.SA-101106=1a y T.SA-111106=1a**

127.	kuosá CONNECT	jálau antiguamente	kuosk'ák así	ka kuteké como también	ak'éwe noche
	halíkte profundo	ak'éwe noche	hápar hacia	ak'uás que; pues	kuos CONNECT
	eik'óse cuento	ak'uás que	aselái decir	eik'olái-s contar-GEN	kuos CONNECT
	eikúksta-hójok contar-PRET.NARR			kuos CONNECT	

127. *Y antiguamente, así, como también a medianoche, en la noche pues, los cuentos que él decía, los que contaba, [eran los que] se contaban.*

128.	kupép también	tæsákta-s pedir-GEN	ka kuteké como también	jetákta-s hacer-GEN	jerwókta-s mandar; solicitar- GEN
	tapá oye	eik'óse-k'e-ar cuento-DUR-IMPER	eik'óse cuento	čáu tú	eik'oséktæl eik'o-séktæl contar-PAS
	æsk'ák así				

128. *También [le] pedía como también [le] solicitaba: “Oye, cuenta un cuento [como] tú cuentas,” así [le decía].*

129.	kiuk ahí	eik'oséktal eik'o-séktæl contar-PAS	ka kuteké como también	er-hójok-s DUR-PRET.NARR-GEN	kuos CONNECT
------	-------------	---	---------------------------	---------------------------------	-----------------

129. *Ahí contaba como también [solía hacerlo].*

130.	kuos CONNECT	čo yo	k'enak'éna pájaro carpintero	aselái decir	čepalái-pas pensar-PRET.INM
	ak'uás que; pues				

130. *y yo [el cuento del] pájaro carpintero [te] dije [lo] pensé (= recordé), pues.*

131.	ak'éwe noche	ak'uás que; pues	kuteké y; también	ak'éwe noche	halí abajo/profundo	kte DEIC TEMP
	eik'osektálær-hójok eik'o-séktal-ær-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR					

131. *[De] noche pues y en [la] noche profunda se contaba.*

132.	ko-k'éna dormir-HAB		kuteké y; también		kóče-keséktal-hójok ko-acé-ker-séktal-hójok dormir-TRASL-DUR-PAS-PRET.NARR
	sa PP.TOP	eikúksta-kónar-ar eikúksta-kóna-ar-ar contar-PRESUNT- DUR-DUR	asós PP.PRET	kuos CONNECT	tqáme sueño

Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- |  |  |                         |                |                |                    |
|--|--|-------------------------|----------------|----------------|--------------------|
|  | kstai<br>a través<br>ak'uás<br>que; pues | talái-s<br>escuchar-GEN | kok<br>PP.SUSP | kuos<br>CONECT | afséksta<br>hablar |
|--|--|-------------------------|----------------|----------------|--------------------|
132. *[Me] dormía y [me] quedaba dormido [cuando él] estaba contando y a través del sueño [lo] escuchaba hablar, pues.*
- |      |   |  |                                      |                |  |
|------|---|--|--------------------------------------|----------------|--|
| 133. | kočé<br>ko-ačé<br>dormir-TRASL  | kúksta-ketáel<br>percibir-HAB  | tælf'tæs-ker<br>no emitir sonido-DUR | jeksór<br>ver  |  |
|      | čečáu-seppalónar<br>čečáu-seppa-lo-na-ar<br>PREF REFL-preguntar-NEG-<br>PTCP-DUR<br>preguntar sin obtener respuesta | kselónær <sup>3</sup><br>kse-lo-na-er<br>gritar-NEG-<br>PTCP-DUR<br>hablar fuerte sin<br>obtener respuesta | ka<br>como/cuando                    | kuos<br>CONECT |  |
|      | ouserrakásna-ketáel<br>os-serrás-aqás-na-ketáel<br>habla-desprender-COMPL-<br>PTCP-HAB<br>quedar callado-HAB        | akuá-akstá-ar-hójok<br>qué-POT-DUR-<br>PRET.NARR<br>qué habrá pasado                                       | ket<br>REFORZ                        | jekuá<br>oye   |  |
133. *Al ver que estaba dormido y percibir que no emitía sonido, preguntaba hablando fuerte sin tener respuesta y entonces se quedaba callado, “Oye, ¿qué pasó*
- |      |                     |                           |                            |                |                |
|------|---------------------|---------------------------|----------------------------|----------------|----------------|
| 134. | [ei]k'óse<br>cuento | ka kuteké<br>como también | eikónak<br>estaba narrando | asó<br>PP.PRET | kuos<br>CONECT |
|------|---------------------|---------------------------|----------------------------|----------------|----------------|
134. *[con] el cuento que estaba contando?*
- |      |  |   |   |  |  |
|------|--|---|---|--|--|
| 135. | k'enak'éja<br>= k'enak'éna<br>pájaro<br>carpintero                       | kius<br>su/su(s)/a<br>su(s), al<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ  | kučelákso<br>amigo/compañero                    | ka kuteké<br>como también                                      | kius<br>su su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ |
|      | kujáo<br>cuñado  | askét<br>este que...                                  | čæpæs<br>matar                                  | eikuás-jenák-hójok<br>dar garrotazo-PROG-PRET.NARR             |  |
|      | eik'osektálær-hójok<br>eik'o-sektál-ær-hójok<br>contar-PAS-DUR-PRET.NARR | sa<br>PP.TOP  | eik'olájer-s<br>eik'olái-er-s<br>contar-DUR-GEN | kok<br>PP.SUSP   |  |
|      | sa<br>PP.TOP   | æs<br>a/para mí                                       | fte<br>miedo/dar miedo                          | kuteké<br>y; también   | káwes<br>piel/cuerpo                       |
|      | čéskualsol<br>cosquillear  | fte-kar-ačáal-hójok<br>miedo-INS-PP.REF-<br>PRET.NARR | sa<br>PP.TOP                                    | jetalájer-s<br>jetalái-er-s<br>hacer/molestar/etc.<br>-DUR-GEN | kiuk<br>ahí; entonces<br>cuando<br>ahí     |
135. *El pájaro carpintero a sus compañeros que también sus cuñados [eran] este que... mataba a garrotazos se cuenta; cuando [lo] contaban me daba miedo y el cuerpo [me] cosquilleaba por el miedo [que me] producía entonces.*

<sup>3</sup> < ksélnak = gritar

136. kuos álŋa če kuos kentápja-ketæl-ačál-hójok  
CONNECT levantar/despertar yo CONNECT latir el corazón-HAB-PP.REF-  
PRET.NARR
- sa kuktép čeá tælfŋénær ka  
PP.TOP con eso/al mismo yo tæl-fŋe-na-ær cuando/como  
tiempo oír-miedo-PTCP-DUR  
dar miedo al escuchar
- 136 y [me] levantaba yo y el corazón me latía al mismo tiempo cuando me daba  
miedo al escuchar.
137. ak'uás kúkta so jekuá af  
que/qué/pues percibir PP.PRET oye enfermo  
Por qué será
- ka kuteké čælc'es awél arrakstáwar kius  
como también dolor permanecer/estar grande/mucho su/su(s)/a su(s), al  
3SG/PL SUJ/OBJ
- ka sos awél-ahé æsk'ák  
cuando/como PP.PRET permanecer/estar-? (afirmación así  
categórica?)
137. ¿Qué pasó, oye, [que estoy] enfermo y también un dolor grande permanece, el  
cual se queda [y] permanece?, así [me decía].
138. kuosá aksarrúna-kesečkál-k'ejuhák ak'uás aselái  
después aksarro-na-ker-sečkál-k'ejuhák que; pues decir  
engañar-PTCP-DUR-traer-FREC  
traer engañado
- eik'olájŋer-s kuosá kuos  
eik'olái-er-s después CONNECT  
contar-DUR-GEN
138. Después que [lo] traía engañado decía, contaba después.
139. kuosá kuték... tesé ka kuteké sekčál-kejésap  
después ERR DIC pedir/solicitar como también sekčál-k' éjes-ap  
traer-HAB-AGENT
- c'ejac'éja-sélas ak'uás karlájŋer-s kuos  
tiuque-FEM que; pues karlái-er-s CONNECT  
mujer tiuque denominar-DUR-GEN
- jetátal eik'olájŋer-s kuo  
hacer/actuar/vivir/moverse eik'olái-er-s = kuos  
contar-DUR-GEN CONNECT
139. Y [quien] solicitaba como también traía [gente][era] la mujer tiuque que llaman  
[y que ahí] andaba, contaban.
140. eik'óse sélas askét kaftál pe  
cuento FEM este que... cabeza en/sobre
- t'alk'iáse ak'uás káwes ak'iéfkar jeksórtqal  
amarillo que; pues piel/cuerpo blanco cara
- p'árrok aselájŋer-s ko[k]  
rojo/rojizo aselái-er-s PP.SUSP  
decir-DUR-GEN

140. *La mujer del cuento este que... que en la cabeza [era] amarilla, la piel blanca, la cara rojiza, decían.*

141.	kuosá y/después	c'ejac'éja tiuque	eik'óse cuento	ak'uás que; pues	jenák ser/estar
	ačá-atál-hójok PP.REF-PL-PRET.NARR		kuos CONNECT	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	taksóktek hermano
	tawaisélok-k'ejéqas-ačéjer-s tawaisélok-k'ejés-aqás-ačé-er-s finado-FREC-COMPL-TRASL- DUR-GEN		ant... ERR DIC	kečéjer-s ker-ačé-er-s DUR-TRASL-DUR-GEN	kuos CONNECT
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN		kok PP.SUSP		

141. *Y la tiuque del cuento que estaba, muchos eran sus hermanos [que] se convertirían en difuntos to..., se cuenta.*

142	Táksok uno-LOC. EST	kerhá = Kerrá HIP	kuos CONNECT	asátap mujer	táusa solamente
	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	jetátal-hójok hacer/actuar/vivir/moverse -PRET.NARR		eik'osektálær-hójok eik'o-sektál-er-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR	čo yo
	jetahák estar contando				

142. *Una mujer solamente, la mujer tiuque, andaba, se cuenta, yo [lo] estoy contando.*

143	Kuteké y; también	c'ejac'éja-jeké-s tiuque-DIM-GEN	wa PP.CAMB.TOP	kuos CONNECT	kčerk... Error de dicción
	čélksta-kučéjer-atál čélksta-ku-ačé-er-atál piar-LOC-TRASL-DUR-PL	kuos CONNECT		eik'ósek eik'óse-k cuento-LOC. EST	kuteké y; también
	kawésqar persona	kuteké y; también	jenák ser/estar	eik'óse cuento	ak'uás que; pues

143. *Y los tiuquecitos [que] piaban en el cuento también [eran] personas que también estaban en el cuento.*

144	Kuos CONNECT	čepahák estar matando	ka kuteké como también	afčár fuego	arp en-DIREC	awákso-k'ejahák quemar completamente- FREC
	eik'osekčéjer-hójok eik'o-sekčé-er-hójok contar-REITER-DUR-PRET.NARR		kok PP.SUSP			

144. *Y [los] estaban matando y en el fuego los quemaban, se cuenta.*

145	Kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	jenák-ho hábitat	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo/compañero
-----	--	---------------------	---------------------------	---	------------------------------

čæpæs-ho-er-k'éna	pe	sa	k'ieskámai-s
čæpæs-ho-er-k'enák	en	PP.TOP	bosque-GEN
matar-DEIC-DUR-HAB			
lugar donde se mata siempre			

145. *Su residencia como también donde mataba a sus compañeros [era] bosque.*

146. <i>Coigüe</i>	árret	serrakána	ak'uás	káwes
Coigüe (esp.)	vara	descortezado	que; pues	corteza
kst'ejéqas	ančókna	k'ak	kče	kupép
kst'éjes-aqás	seco	así	dejar	también
arrancar-COMPL				kius
				su/su(s)/a su(s), al
				3SG/PL SUJ/OBJ
kenče-kékskol		qal-kékskol	ančókna	k'ek'éskol
cortado y caído sobre [otros		quebrado y caído	seco	k'ejuhák-kskol
árboles]		sobre [otros árboles]		FREC caído sobre
pe	aselájer-s	ko	pe	kte
en	aselái-er-s	DEÍC.LOC.TEMP	en	DEIC
	decir-DUR-GEN			

146. *Varas de coigüe descortezado que la corteza habían arrancado [y] secas así habían dejado también [y] las que habían cortado y caído sobre [otros árboles] [estaban] quebradas [y] secas [donde] habían caído, se dice, ahí [estaban].*

147. arketáwon	lájep	kte	ka kuteké	kse
voqui	bonito	DEIC	como también	hoja
lájep	arká	kte	sa	eik'olájer
bonito	verde	DEIC LOC	PP.TOP	eik'olái-er
				contar-DUR-GEN
kok	kupép	malték	arkápe	
PP.SUSP	también	málte-k	bosque	
		costa exterior-		
		LOC		

147. *Voqui bonito encima [tenían] como también de hojas bonitas [y] verdes, se cuenta también, en el bosque de la costa exterior.*

148. Árka	qálak	æs-t'æs	arkákte	ak'uás
arriba	pampa	aquí arriba	árka-kte	que; pues
			arriba; monte-	
			DEIC.LOC	
akčólai	asé	kte	aselái	eik'olájer
agua	con forma de	DEIC.LOC	decir	eik'olái-er
	seno			contar-DUR-GEN
kte	ka	kuos	kius	afčár-ho
DEIC	como/cuando	CONNECT	su/su(s)/a su(s), al	leña-DEÍC
			3SG/PL SUJ/OBJ	lugar donde se
				hace leña

148. *Arriba en la pampa [más] arriba del monte, que una laguna [había], dicen, cuentan [que era] su lugar donde hacía leña [el pájaro carpintero].*

149. kuosá	kuos	kius	jenák-ho	ka kuteké
después/y	CONNECT	su/su(s)/a su(s), al	ser/estar-DEÍC	como también
		3SG/PL SUJ/OBJ	lugar donde se	
			está	



álnak trabajando	kenčás hachear	kuteké y	awóqans quemado	awoc'elásna awo-c'elás-na quemar-seco-PTCP secado al fuego
---------------------	-------------------	-------------	--------------------	---

ka como	kuos CONNECT	alál abajo	hápar hacia	kuos CONNECT
------------	-----------------	---------------	----------------	-----------------

149. *Y su residencia como también [donde pasaba] trabajando cortaba [leña] con hacha, [la] quemaba [y] la secada al fuego hacia abajo [llevaba a la carpa].*

150. Kujéktar calentar	koqárna tomar calor	kuteké y; también	afčár fuego	arp ar-p en-DIREC.DIN
---------------------------	------------------------	----------------------	----------------	-----------------------------

awóqa quemado	awónak estar quemando	asó PP.PRET	awopáksna awo-paks-na quemar-rápido-PTCP quemado rápidamente/secado rápidamente con fuego	jáutep <sup>4</sup> jáu-te(rre)-p tierra-DIREC- DIREC.DIN lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata
------------------	--------------------------	----------------	---	--

čérkče sacar algo con un palo o pértiga	kuosó después	qajés apagado	ksqapéna hecho un haz	alál abajo
--	------------------	------------------	--------------------------	---------------

álek hacia abajo	álahak estar asiendo/estar trabajando	asahák estar bajando/estar conversando	aksárro-kelái-er mentir-?-DUR	kuos CONNECT
sa PP.TOP	kuos CONNECT			

150. *Se calentaba [la leña] [y] habiendo tomado calor también en el fuego, se quemaba [y cuando] se estaba quemando, se secaba rápidamente con el fuego de la fogata, [la] sacaba con un palo; cuando se había apagado formaba un haz y hacia abajo lo llevaba [al campamento donde] decía mentiras.*

151. Afčár leña	awokána awo-kaná quemar-muerto semi-quemado	ak'uás que; pues	awoc'elásna-k'éjes awo-c'elás-na-k'éjes quemar-seco-PTCP-FREC secado al fuego
--------------------	--	---------------------	--

<sup>4</sup> Jáuterrep y hóuterrep son dos ítems léxicos que se aplican a la posición de alguien o algo en el interior de la carpa en relación con la posición de la fogata; en otros contextos tienen que ver con relaciones marítimas. Jáuterrep indica una posición mirando hacia las paredes de la carpa, en tanto que hóuterrep señala en dirección a la fogata, como se aprecia en el siguiente esquema. En la ilustración el sujeto está representado por el pequeño círculo.



- |  |  |                     |  |                          |
|--|--|---------------------|--|--------------------------|
| ho<br>DEÍC   | kte<br>DEÍC  | aselái<br>decir     | eik'olái-er-s<br>eik'olái-er-s<br>contar-DUR-GEN | kuo<br>= kuos<br>CONNECT |
| kios<br>su/su(s)/a<br>su(s), al<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | aksárro-kéksta<br>engañar; mentir;<br>engaño/mentira-<br>CUANT | ak'uás<br>que; pues |  |                          |
151. *Que es un lugar donde la leña semi-quemada se seca al fuego, dicen, cuentan, [donde] él engañaba/engañó muchas veces.*
- |   |  |  |                 |                           |
|---|--|--|-----------------|---------------------------|
| 152. Ku<br>ERR DIC<br>probable. kios                          | čelésap<br>čelés-ap<br>cargar-AGEN<br>cargador | aselájer-s<br>aselái-er-s<br>decir-DUR-GEN | ko<br>cuando    | ka<br>como                |
| kuos<br>CONNECT   | kstal<br>mucho                                 | ka<br>como                                 | kuos<br>CONNECT | tæsáka<br>pedir/solicitar |
| aksarrúna-keqáqa<br>aksarrúna-ker-aqáqa<br>engañado-DUR-COMPL |  |  |                 |                           |
152. *Cargadores, decía, y muchos, solicitaba engañados.*
- |  |               |  |   |  |
|--|---------------|--|---|--|
| 153. C'ejac'ėja-sélas<br>tiuque-FEM<br>mujer tiuque                            |               | kios<br>su/su(s)/a su(s), al<br>3SG/PL SUJ/OBJ | kios<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | c'ap<br>mamá   |
| ka kuteké<br>como también  | čačár<br>papá | ktep<br>a                                      | aséksta<br>hablar/decir                 | aksárro-kéksta-hójok<br>engaño/mentira-CUANT-<br>PRET.NARR |
| eik'osekčéjer-hójok<br>eik'o-sekčé-er-hójok<br>contar-REITER-DUR-<br>PRET.NARR |               | sa<br>PP.TOP                                   | kuos<br>CONNECT                         |  |
153. *La mujer tiuque a su... a su mamá y papá hablaba engañando muchas veces se cuenta.*
- |  |                     |   |  |  |
|--|---------------------|---|--|--|
| 154. Jetáktas<br>consultar<br>directamente,<br>cara a cara<br>suscitando una<br>respuesta<br>inmediata | ak'uás<br>que; pues | sepláktas<br>preguntar<br>directamente, cara<br>a cara suscitando<br>una respuesta<br>inmediata/haciendo<br>inquietarse por una<br>pregunta |  |  |
|--|---------------------|---|--|--|
154. *Al consultarle, pues, le preguntó:*
- |   |                         |   |                             |                    |
|---|-------------------------|---|-----------------------------|--------------------|
| 155. Ak'uás<br>que; pues; en<br>oración<br>para<br>interrog. ¿por<br>qué? | qei<br>3 SG/PL;<br>para | kúkta-aká<br>percibir/parecer-<br>PP.INTERROG     | kstal<br>mucho              | jenák<br>ser/estar |
| ku<br>DEÍC.LOC.TEMP   | táu<br>PP.INTERROG      | tæsése-k'ejéqas<br>invitar/conminar a<br>ir-COMPL | jaláu<br>antes/antiguamente | táuk<br>solo       |

Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- |  |                     |               |                           |          |                                    |
|--|---------------------|---------------|---------------------------|----------|------------------------------------|
|  | ko<br>DEÍC.LOC.TEMP | at<br>casa    | kúkta<br>percibir/parecer | če<br>yo | késtal<br>ker-s-atál<br>DUR-GEN-PL |
|  | ačáal<br>PP.REF     | æsk'ák<br>así |                           |          |                                    |
155. *¿Por qué eso?/¿Para qué será? Muchos son [los que] allí han sido solicitados [para] ir antes, sola/solo en casa véome yo cada vez más”, así [dijo].*
- |      |   |                            |  |  |   |
|------|---|----------------------------|--|--|---|
| 156. | Paséso<br>quién                                   | æs<br>a mí                 | afčár<br>leña                          | ka kuteké<br>como también                      | akčólájep<br>akčólai-ep<br>agua-AGENT<br>buscador de agua |
|      | sekué-akstá-ar-aká<br>FUT-POT-DUR-<br>PP.INTERROG |                            | jáu <sup>5</sup><br>tierra             | kíus<br>su/su(s)/a su(s), al<br>3SG/PL SUJ/OBJ | táu-s<br>único-GEN  |
|      | jenák<br>ser/estar                                | teselái<br>pedir/solicitar | kserlájep<br>kserlái-er<br>invitar-DUR | æsk'ák<br>así                                  |   |
156. *“¿Quién a mí leña [traerá] y [mi] buscador de agua podrá ser? Hay el único [que] está [y lo] pides [e] invitas”, así [dijo].*
- |      |                                  |                           |  |                |                         |
|------|----------------------------------|---------------------------|--|----------------|-------------------------|
| 157. | Ksemnák<br>ve/anda/camina        | ak'uás<br>que; pues       | sekué-ker-ket<br>FUT-DUR-<br>PP.REFORZ | æsk'íák<br>así | jetáksta-táwon<br>decir |
|      | sæftákos <sup>6</sup><br>ordenar | jerwokós-er<br>mandar-DUR | ak'uás<br>que; pues                    |                |                         |
157. *“¡Irá, pues!”, así dijo, ordenó con autoridad, [lo] mandó, pues.*
- |      |                     |                    |                   |             |             |
|------|---------------------|--------------------|-------------------|-------------|-------------|
| 158. | At-jeké<br>casa-DIM | tákso-s<br>uno-GEN | k'ak<br>igual/así | kte<br>DEÍC | jeké<br>DIM |
|------|---------------------|--------------------|-------------------|-------------|-------------|

<sup>5</sup> También podría interpretarse como ja “*estar*”, “*haber*”.

<sup>6</sup> Sæftás = *ordenar, mandar jerárquicamente-k LOC/TEMP -os espíritu; sentimiento, ánimo.*

Sæftás lo utiliza quien es jerárquicamente superior al mandado mediado por relación de parentesco. Los padres pueden mandar a los hijos sin que quepa cuestionamiento de la orden; por extensión hay parientes que pueden ejercer mando jerárquico sobre algunos miembros de la familia y no sobre otros. Una persona mayor puede dar una orden, pero el acatamiento es libre a menos que sea restrictivo. En el caso de un pariente político puede darse el ordenamiento jerárquico, por ejemplo, entre una persona que estuvo emparejada temporalmente con un abuelo o abuela; en este caso esta persona puede mandar jerárquicamente al “nieto político”, no así a los otros “nietos políticos”. El nieto político mayor se convierte en el “mandado” y está consciente de su rol, con lo cual acatará sin cuestionamiento a este “mandador” de la misma manera que acataría a sus padres.

En el ítem léxico que examinamos *os espíritu, sentimiento*, alude a la reacción del interpelado ante el mandato, i.e. lo ordenado (= sæftás) en cierto momento y lugar (= -k) causa una reacción en el espíritu, sentimiento, ánimo o conducta (= os).

En compración hay otros verbos que se pueden combinar con -k-os como el siguiente en el segmento: *jerwókos < jerwolái mandar, ordenar no jerárquicamente-k-os*, i.e. causar cierta reacción en un momento y punto determinado ante una orden que no implica jerarquía. Otro caso: *atókos < ató sentarse, instalarse en algún sitio dentro de la carpa-k--kos* causar una reacción de alguien en un momento específico al sentarse en la carpa, esta reacción puede ser que la persona se pare al sentarse la otra a su lado.

kua como	kteké y = kuteké variante del hablante	kiáu-s kiáu-GEN al mismo tiempo/en ese instante	wa PP.CAMB.TOP	kawókser de vuelta/hacia mí
čekék-kečéjer čekék-ker-ačé-er venir-DUR-TRASL-DUR	kúkta percibir/parecer	čépčer-haáp-s = čappačés-COM-GEN pensar-COM-GEN pensamos los dos, i.e. padre y madre	ka como/cuando	

158. “A casita uno, igual, [que] pronto de regreso venga”, pensaban.

159. Ksemnák irse	sa PP.TOP	kuos CONNECT	k'exás último/por último/finalmente	kuos CONNECT
ksemnák irse	jewá REP	ačé TRASL	hos siempre	ās PP.VERB
kuo-hójok-s DEÍC.LOC.TEMP- PRET.NARR-GEN	kuos CONNECT	kuterrék ahí/allá	ker = aksér desde	kuos CONNECT
lói-sekué entrar-FUT	káno he aquí que	ās ir	jenák-s ser/estar-GEN	æsk'iák así

159. “Se fueron para siempre; se iban siempre hacia allá en ese entonces y desde allá llegarán, he aquí que se irán y estarán [aquí]”, así [dijo].

160. Kuosá CONNECT	ječertonárær-s ječertónar-er-s pronosticar mal-DUR-GEN	kuos CONNECT		
-----------------------	--	-----------------	--	--

160. Y pronosticó mal.

161. Hoté = kuteké y	čapáksor pensar	kuteké y; también	tæłksor escuchar	kuosá CONNECT
kuterrék ahí/allá	aksér desde	kuos CONNECT	kskiál sano/vivo	
jenák-ačé-sekué-kéjer-s ser/estar-TRASL-FUT-DUR- GEN	ksepsé llevado	jetahák-er-s estar diciendo/expresando- DUR-GEN	æsk'iák así	
ousekuás pensamiento	afsákar afsá-akiár decir-tirar expresado y desechado	sa PP.TOP	kuos CONNECT	kojó chueco/ serpenteante
æsk'á así	afsakárær-s afsá-akiár-ær-s decir-tirar-DUR-GEN desechar lo dicho	kuo = kuos CONNECT		

161. Y pensó también que [los] escucharía [llegar] desde allá y [que] sanos estarían [y el que] decían [que] se llevarían, así [su] pensamiento decía desechando el [pensamiento] negativo, así decía desechándolo.

162.	Kuo DEÍC.LOC.TEMP	táksor oír	čapáksor-kečéjer čapáksor-ker-ačé-er pensar-DUR-TRASL- DUR	kuos CONNECT	ksepsé llevado
	jetahák-er-s estar diciendo/expresando- DUR-GEN		kuo = kuos CONNECT		

162. *Al oírlo [el hijo] reflexionó y se fue llevado [con] lo que estuvieron diciendo.*

163.	Kuos CONNECT	kawésqar persona/gente	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék primero	ksepsé-k'ejehák-er llevado-FREC-DUR
	so PP.PRET	ak'uás que; pues	kerrá HIP	jenák ser/estar	ačáal PP.REF
	atál PL	æsk'ák así			

163. *“Y las personas las cuales primero se llevaron, ¿qué [les habrá pasado]?, estarán [allá]”, así [pensó]*

164.	At casa	čejá yo	k'enák-sekué-ker HAB-FUR-DUR	kuos CONNECT	kuofsé kuo-afsé DÍC.LOC.TEMP- estático, quieto ahí en ese lugar
	ka kuteké como también	aswálak mañana	ko-aswálak pasado mañana	kuterrék ahí/allá	aksér desde
	akiár-[se]kué cruzar-FUT				

164. *“[En esa] carpa estaré solamente (lit. permaneceré estable) y mañana [o] pasado mañana de allá cruzaré [de regreso].”*

165.	Ak'uás que; pues	čowá yo	æs mi	čačár papá	ka kuteké como también
	æs mi	c'ap mamá	ksep caminar/ fig. irse	če yo	kúkta-ker percibir/parecer- DUR
	táuk solo	čečél-ačé-aká estar/permanecer-TRASL- PP.INTERROG		æsk'ák así	

165. *“¿Por qué yo [del lado de] mi papá y mi mamá [me] iré yo [para] solos dejarlos?”, así [pensaba].*

166.	Paséso quién	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	afčárap leña-AGENT leñador	ka kuteké como también	akčólai-kiánesap akčólai-káennæs-ap agua-alzar-AGENT traedor de agua
------	-----------------	--	----------------------------------	---------------------------	---

kuteké y, también	asáqe comida	lejésap buscar-AGENT buscador	ačé-sekué-kejér TRASL-FUT-DUR	æsk'á[k] así
----------------------	-----------------	-------------------------------------	----------------------------------	-----------------

166. “¿Quién su leñador como también [su] traedor de agua y buscador de comida será?”, así [pensaba].

167. Čečáu-értqa crecer solo	k'uas acaso	wæs lugar	kstal mucho	jeksór ver
sos PP.PRET	kojótterrék kojót-terre-k diagonal- DIREC-LOC en otra parte	ksepsé-jenák-k'enák-er-k'éna-sekué ir-PROG-HAB-DUR-HAB-FUT	serraháker-a serrahák-ker-hap invitar-DUR- COM	

kuteké y; también	æsk'ák así	os para	k'ak igual/también
----------------------	---------------	------------	-----------------------

167. “¿Acaso ha crecido sola, ha visto muchos lugares para que me invite a ir a otra parte?”, y [pensaba] así también.

168. Kuos CONNECT	jenák ser/estar	ak'uás que; pues	čepanák estar pensando	aselái-er-s decir-DUR-GEN
kuo = kuos CONNECT				

168. Y que estaba [ahí] pensando decían.

169. Kawésqar persona	æs a mí/me	jetáqa hecho/fabricado	kuteké y; también	akčélka-ker-hójok criar/alimentar-DUR- PRET.NARR
jat PP.LOC.TEMP	čo yo	ko-áče dejar/abandonar DEIC LOC- TRASL	æsk'ák así	

169. “¿Las personas [que] me educaron y [me] alimentaron yo abandonaré?”, así [pensaba].

170. Jaláu antiguamente	sas desembarcar	jaláu .... antiguamente	eik'óse cuento	ka kuteké como también
aihiól hijo	kte = kuteké y	aihiól-sélas hija hijo-FEM	kíus su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	aihiól-sélas hija aihiól-sélas hijo-FEM
kíus su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	čačár papá	ka kuteké como también	c'ap mamá	ko-áče-kéja dejar/abandonar DEIC-TRASL- HAB
eikúksta contar/narrar	táelksta oír	æsk'ák así		

170. Antiguamente desembarcaban, antiguamente ... [como en el] cuento también el/los hijo(s) e hija(s), su(s) hija(s) a su papá como también [a su] mamá abandonaban, contar[lo] oí, así.

171. Kuosá después kuos CONECT kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ jetahák hacer/actuar/molestar/ sermonear kuteké y; también
- kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ jek'éna sin perder de vista kuteké y; también által trabajar kuteké y; también
- afčárap leñador leña-AGENT kuteké y; también
171. *Ya ellos se los molesta, y a ellos no se los pierde de vista también [para que] trabajen y [sean] cortadores de leña y*
172. arhanánær envejecer arhana-na-ær viejo-PTCP-DUR kuteké y; también oikojófna-s pesado/de poca agilidad-GEN kok PP.SUSP kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ
- kser-sekué-k'éjes... llevar del brazo-FUT-HAB kuteké y; también kutálap más adelante awál-s acampar-GEN
- kok PP.SUSP kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ jáutep-sekué hacia tierra-FUT kser-sekué-k'éjésap llevar del brazo-FUT-HAB-AGENT æsk'ák así
172. *cuando envejezcan [los padres] y [se les ponga el cuerpo] pesado, a ellos los lleven del brazo y cuando más adelante (= en otro lado) acampen, a ellos a tierra los lleven del brazo, así.*
173. Tóu otro ak'uás que; pues jemmá hombre blanco arhána viejo kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ
- kčæpæs trasladar kuteké y; también jerwókian-qei mandar-3 SG/PL so PP.PRET álowe-s dentro (i.e. en la casa)-GEN
173. *Otros, pues, a los hombres blancos viejos los trasladan y los mandan (i.e. a los jóvenes) dentro [de la casa].*
174. At casa álowek álowe-k en-LOC tákso-ap uno-AGENT jerwóqa-jenák-akstá-kečéjer-atál-s jerwo-aqás-jenák-akstá-ker-ačé-er-atál-s mandar-COMPL-PROG-POT-DUR-TRASL-PL-GEN habiéndolo estado mandando desde donde habrían estado
- kuosk'ák así k'élok no eikúksta contar sa PP.TOP æs mi
- jálau ... antiguamente æs mi kučelákso amigo/compañero jálau antiguamente aksénas hombre
- ka kuteké como también eik'óse-s cuento-GEN kok PP.SUSP

174. *En la carpa a juntarse los habrían estado mandando desde donde estaban, [pero] así no [fue], contaban, mis antiguos... como [sucedió con] mis amigos antiguamente, los hombres del cuento.*
175. Ak'uás      ka      ka kuteké      kius      kojóterrek  
que; pues      como/cuando      como también      su/su(s)/a su(s), al      en otra parte  
3SG/PL SUJ/OBJ
- kuteké      kutálap      awál      jerfelái      hólop  
y; también      más allá      acampar      zarpar      hacia el mar
- kser-sekuás-k'ejésap      jetéja-atál      eikúkta-s      kuos  
llevar del brazo-bajar-HAB-      hacer/actuar-PL      contar-GEN      CONECT  
AGENT
175. *Pues cuando también ellos en otra parte y más allá acampan [y] al zarpar hacia el mar los llevan del brazo, lo hacen, se cuenta.*
176. Kuká      kuos      tælak      ka kuteké      kojóterrek  
entonces      CONECT      lejos      como también      en otra parte
- k'éllok  
no
176. *Entonces lejos ni a otra parte [se van].*
177. Jenák      kuteké      aksarrúna-k'ejéqas      čepaqás-hójok  
ser/estar      y; también      aksarrúna-k'ejés-aqás      čepás-aqás-hójok  
mentir/mentido-HAB-      matar-COMPL-PRET.NARR  
COMPL
- eik'osekčéjer-hójok-s      kok  
eik'o-sekčé-er-hójok-s      PP.SUSP  
contar-REITER-DUR-  
PRET.NARR-GEN
177. *[Los que]estaban también habiéndolos engañado, los mató, se cuenta.*
178. Kuosá      aksáro-ker      aksáro-kar      sa      kuos  
CONECT      mentir-DUR      mentir-INS      PP.TOP      CONECT
- kariésqe-s      háute      atæł-terré-k      kius      kče-ho-s  
hacha-GEN      al otro lado      estar-DIREC-LOC      su(s)/a su(s)      dejar-LOC-GEN  
EST      3SG/PL SUJ/OBJ
- kuos  
CONECT
178. *Y engañaba [y] para engañar/el engaño un hacha [que] al otro lado [de la fogata] estaba, la dejaba.*
179. kius...      aksáro      ka kuteké      jetákos      kuteké  
su(s)/a su(s)      mentir      como también      impulsar hacer      y; también  
3SG/PL      SUJ/OBJ
- ās      paks-kar-qei      ja      kuos  
ir      rápido-INS-3SG/PL      estar, permanecer      CONECT  
SUJ/OBJ
179. *A él ... para que el engaño también lo impulsara asimismo a ir rápido [ahí] estaba [el hacha].*



180.	Kariésqe su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kče dejar	ka como	kuos CONNECT	kíus ... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	taksóktek hermano	aksarrúna-kesečkál-k'éjes aksarruna-ker-sečkál-k'éjes engañar/engañado-traer de acá hacia allá-HAB	ksemnák caminar		læp-k'enák-hójok salir-HAB-PRET.NARR
	káno he aquí que	kuos CONNECT	c'ejac'éja-sélas tiuque-SUF FEM mujer tiuque	ka como/cuando	

180. *El hacha dejaba, por consiguiente, a sus hermanos llevaba engañados caminando, he aquí que [los hacía] salir [de la carpa] la mujer tiuque.*

181.	K'enak'éna pájaro carpintero	jerwokós ordenar	kupép también	ka como/cuando	kawésqar persona/gente
	jetéksta-kónar-ker jetéksta-kóna-ar-ker hacer- PRESUNT -DUR-DUR		táu PP.INTERROG	kiáu-s alguno-GEN	kser-sékčal invitar-traer
	táu-akstá PP.INTERROG ?-POT	ak'uás que; pues	qar matar	čo yo	pe en, sobre
	æsk'ák así	jerwónak estar mandando	akuérnak estar amenazando	afsá hablar	ajáu sí
	aksárro-kelái mentir-?		čo yo	sekué FUT	æskiáak así

181. *El pájaro carpintero ordenó también: “[De] la gente que anda, alguno trae invitado, pues tal vez [lo] mate yo allá”. Así mandaba [y] hablaba amenazando. “Sí, [lo] voy a engañar”, así [respondió la mujer tiuque].*

182.	Kawésqar persona/gente	ka kuteké como también	jerwokós mandar	čowá yo	asós PP.PRET
	kuos CONNECT	árka arriba	kās allá	kte DEIC	pe en, sobre
	qar-sekué-akstá-ar matar-FUT-POT-DUR		æskiáak así	jerwónak estar mandando	akčána aconsejado akčás-PTCP
	asó PP.PRET	kuos CONNECT			

182. *“La persona [que] mandé yo, arriba en [el monte] la va a matar”, así [pensaba], “la mandé [y] conminé”.*

183.	Ksepahák-hójok estar caminando- PRET.NARR	eik'osekčéjer-hójok-s eik'o-sekčé-er-hójok-s contar-REITER-DUR- PRET.NARR-GEN	kuos CONNECT		
------	---	--	-----------------	--	--

183. *Iban [a ese lugar] se cuenta.*

184. Kiāskuosk'ák    čečáu-aqól    ka kuteké    kiāskuosk'ák    kep  
 así de esta    esconderse    como también    así de esta manera    no  
 manera    čečáu-aqól  
 PREF REFL-  
 esconder
- ouserrakás-jenák    čepaháker    ker    táu    kuos  
 callado, sin decir palabra-PRES    čepahák-ker    DUR    PP.INTER    CONECT  
 estar matando-    ROG  
 DUR
184. *Así, de esta manera, escondiéndose, como también [sin que le hicieran] nada, sin decir palabra, los mataba.*
185. C'ejac'éja-sélas    kuos    járrro    séwel  
 tiuque-FEM    CONECT    reclamar;    no  
 mujer tiuque    recriminar
- jenák-hójok    eikúksta  
 ser/estar-PRET.NARR    contar
185. *La mujer tiuque no [lo] recriminaba [nunca], se cuenta.*
186. Kuosá    kius    askét ...    taksóktek    qar  
 después    su(s)/a su(s)    este que...    hermano    matar  
 3SG/PL  
 SUJ/OBJ
- jerwosé    sæftačelákna-k'ėjes-jenák    jenák-s    eik'olájer-s  
 mandar,    reforzar una orden-HAB-ser/estar    ser/estar-GEN    eik'olái-er-s  
 ordenar    mandar (jerárquico)- duro, firme-    contar-DUR-  
 PTCP    GEN
- kok  
 PP.SUSP
186. *Después a ellos este que... [a sus] hermanos [para que los] mataran mandaba, cuando les ordenaba perentoriamente [que] estuvieran [ahí] (i.e. fueran ahí), se cuenta.*
187. Koaksék    kuos    tæsesé    aksárro    ke.... ks... kt... kt...  
 por eso    CONECT    llevar invitado    mentira, engaño    ERR DIC
- aksarrúna-kesék...    čekék    asó    čepahák-hójok  
 egañar-ERR DIC    venir    PP.PRET    matar-  
 PRET.NARR
- eik'osekčėjer-hójok-s    kuos  
 eik'o-sekčė-er-hójok-s    CONECT  
 contar-REITER-DUR-  
 PRET.NARR-GEN
187. *Por eso los llevaba invitados [con] engaño ... los engañaba [y] venían [y el pájaro carpintero] los mataba, se cuenta.*
188. K'iót    k'exátau    kius    arhána    ka kuteké  
 último    finalmente    su(s)/a su(s)    viejo    como también  
 3SG/PL SUJ/OBJ
- arhanána    asós    arhána    keksaróna    kte  
 envejecido    PP.PRET    viejo    = aksarrúna    = ktep  
 engañado    a, al

- |  |                |               |  |
|--|----------------|---------------|--|
| hápar<br>hacia   | asó<br>PP.PRET | ktep<br>a, al | čečáu-jetáksa-hójok<br>čečáu-jetás-aksá-hójok<br>PREF REFL-hacer-BEN-PRET.NARR<br>darse cuenta; delatarse -PRET.NARR |
| eik'osekčéjer-hójok<br>eik'o-sekčé-er-hójok<br>contar-REITER-DUR-<br>PRET.NARR |                |               |  |
188. *El último finalmente [fue] su [hermano] mayor, como también el más viejo, [y] el viejo al [que] engañó [para que fuera] allá se dio cuenta, se narra.*
- |  |                               |   |  |                   |
|--|-------------------------------|---|--|-------------------|
| 189. Sæftó...<br>ERR DIC                                     | afčár<br>fuego                | čečáu-sekuelónar<br>čečáu-sekuás-k'élók-na-ar<br>PREF REFL-soplar-no-PTCP-DUR<br>soplar sin resultado | čečáu-aselái-s<br>decir; expresar; hablar-GEN<br>čečáu-aselái-s<br>PREF REFL-decir-GEN |                   |
| kok<br>cuando  | k'íák<br>igual;<br>igualmente | jenák<br>ser/estar  | afčár<br>fuego   | kst'átal<br>brasa |
| se<br>ERR DIC  | so<br>PP.PRET                 | kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP  | at'álkskan-ker<br>apagar aplastando-<br>DUR  | kiuk<br>ahí       |
| aksarrúna<br>aksárro-na<br>engañar-PTCP<br>engañar; engañado | ka<br>cuando                  | kuos<br>CONNECT   |  |                   |
189. *Orde... cuando el fuego soplab sin resultado, decía, igual estando el fuego [y] las brasas [ahí], al apagarlos, entonces engañó [al carpintero].*
- |  |                     |                     |   |  |
|--|---------------------|---------------------|---|--|
| 190. K'enak'éna<br>pájaro<br>carpintero  | palo<br>palo (esp.) | táwon<br>con        | kep<br>nada; fig. aire                  | ar<br>en                                   |
| jeft'ó-fténa<br>jeft'ó-fte-na<br>lanzar, arrojar algo-miedo;<br>asustarse-PTCP<br>asustado por algo que se lanza |                     | ak'uás<br>que; pues | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | jerkiór<br>cerca de uno; al<br>lado de uno |
190. *El pájaro carpintero palos al aire lanzaba asustándolo, pues cerca de él pasaban,*
- |   |                 |             |  |
|---|-----------------|-------------|--|
| 191. sérstal<br>pasar algo<br>volando<br>velozmente | ačáal<br>PP.REF | kiuk<br>ahí | čečáu-jefténak<br>čečáu- je[ksor]-fte-nak<br>PREF REFL-ver-asustarse-PROG<br>asustarse al ver algo |
|---|-----------------|-------------|--|
191. *pasaban volando velozmente [y] entonces se asustaba al verlo.*
- |                          |                                 |  |                 |                        |
|--------------------------|---------------------------------|--|-----------------|------------------------|
| 192. Čexuóp<br>¡cuidado! | jaláu<br>antes;<br>antiguamente | čo<br>yo                                     | kar<br>palo     | akiár<br>lanzar; tirar |
| kep<br>nada; fig. aire   | ar<br>en                        | akiár-qi<br>lanzar, tirar-<br>3SG/PL SUJ/OBJ | kuos<br>CONNECT | če<br>yo               |

- |  |  |                                       |  |                       |
|--|--|---------------------------------------|--|-----------------------|
|  | kuoktá-ai<br>kutá-ai<br>oye, mira! (?)   | aksókta-áse-ker<br>pichar-INCOMPL-DUR | æsk'ák<br>así  | čo<br>yo              |
|  | jetafténær<br>jetás-fte-na-ær<br>hacer-miedo, dar miedo-<br>PTCP-DUR<br>hacer que dé miedo; dar<br>miedo | kiuk<br>ahí; en ese<br>entonces       | jetafténær<br>jetás-fte-na-ær<br>hacer-miedo, dar miedo-<br>PTCP-DUR<br>hacer que dé miedo; dar<br>miedo | ka<br>como;<br>cuando |
192. *”¡Cuidado! ¡Recién yo un palo lancé al aire, lo lancé!”*, así [dijo], y *“Yo, mira, casi te pinché”*, así [dijo]. *A mí me daba miedo entonces, me daba miendo [cuando contaban esa parte].*
- |      |                          |  |  |  |  |
|------|--------------------------|--|--|--|--|
| 193. | Kuosá<br>después         | atának<br>estar<br>partiendo;<br>cortando con<br>hacha | ak'uás<br>que; pues                            | jeftónak<br>estar lanzando,<br>tirando | aselájer-s<br>aselái-er-s<br>decir-DUR-GEN |
|      | kuo<br>DEÍC.<br>LOC.TEMP | kuosá<br>después                                       | kius<br>su/su(s)/a su(s), al<br>3SG/PL SUJ/OBJ | aksárro<br>mentira                     | jenák-s<br>ser/estar-<br>GEN               |
193. *Después seguía cortando con hacha y lanzando, se decía, cuando lo estaba engañando.*
- |      |                  |                   |                               |  |                      |
|------|------------------|-------------------|-------------------------------|--|----------------------|
| 194. | Kuosá<br>después | atáso<br>corte    | lájep-s<br>bonito-GEN         | k'ak<br>igual  | kuteké<br>y; también |
|      | nous<br>punta    | c'elás<br>afilado | ka<br>como                    | jekčéčes<br>je-kče-áčé-s<br>ver-dejar-TRASL-GEN<br>seleccionar tras<br>observar con atención | kuósos<br>después    |
|      | ku<br>eso; ello  | táwon<br>con      | fkar-k'ejehá<br>ensartar-FREC | eik'osekčéjer-hójok-s<br>eik'o-sekčé-er-hójok<br>contar-REITER-DUR-<br>PRET.NARR-GEN         | kok<br>PP.SUSP       |
194. *Y el corte [era] bonito, igual, y la punta [era] afilada al observarla con atención, después con él (i.e. el palo) [lo] ensartaba, se cuenta.*
- |      |                         |  |                         |                |                   |
|------|-------------------------|--|-------------------------|----------------|-------------------|
| 195. | Kiáno<br>he aquí que    | sekuejás<br>el que sopla;<br>soplador                              | kuos<br>CONNECT         | sejép<br>abajo | æs-t'ás<br>arriba |
|      | sekuéja<br>el que sopla | takáiterrek<br>takái-terre-k<br>espalda-DIREC-LOC<br>en la espalda | ker<br>= aksér<br>desde | ko<br>= kuos   |                   |
195. *He aquí que al que estaba soplando, hacia abajo [desde] arriba al que estaba soplando por la espalda [lo ensartaba].*
- |      |                   |              |   |                      |                     |
|------|-------------------|--------------|---|----------------------|---------------------|
| 196. | Kuósos<br>después | sa<br>PP.TOP | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | ft'esákso<br>clavado | ak'uás<br>que; pues |
|------|-------------------|--------------|---|----------------------|---------------------|

aselái decir	karlájer-s karlá-er-s decir, llamar, denominar- DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	atáskar atás-kar partir-INS hacha lit. instrumento para partir
-----------------	---	--------------------------	---	---

jetaháker jetahák-er hacer-DUR	so PP.PRET	táwon con	eikuákiar matar con garrote
--------------------------------------	---------------	--------------	--------------------------------

196. *Y que lo clavaba decían, [con] lo que se llama hacha lo hacía, con [la misma] mataba a golpes.*

197. Kuósos después	afčár fuego	álowe en/dentro (de)	ka como/cuando	kiáno he aquí que
sekuahák estar soplando	jeták-c'eláksna-k'ejehá jetás-c'élaks-na-k'ejehá hacer-duro-PTCP-FREC avivar fuego		so PP.PRET	álowe en/dentro (de)
hápar hacia	kuosó después	kuo = kuos CONNECT	awóqa awo-aqás quemar-COMPL encendido completamente	álowep álowe-p en dentro de- DIREC

kerhá.  
tirar, poner algo al fuego

197. *Después al fuego que he aquí que había estado soplando y avivando, adentro [de él] después que hubo estado encendido completamente, en él lo lanzaba.*

198. Awáqas-k'enák awás-aqás-k'enák quemar-COMPL-HAB quemar completamente		eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuosá después	kuos CONNECT
--	--	---	------------------	-----------------

198. *Se quemaba completamente, se cuenta.*

199. Kíus ... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	táu PP.INTERRO G	askét este que...	kujáu cuñado (< esp.)	asós PP.PRET
aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR- GEN	kok PP.SUSP		

199. *A su este que ... cuñado, decían, contaban.*

200. Kuosá después	kuo = kuos CONNECT	awáqas awás-aqas quemar-COMPL quemar completamente	jepás esperar	kútqal ahí
pap sentarse; sentado	tæl estar	ka kuteké como también	jenák ser/estár	aselái decir

eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuos CONNECT
---	-----------------

200. *Después, que estuviera completamente quemado esperaba, ahí sentado se quedaba y estaba [ahí], dicen, cuentan.*

201. Kiarráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	ak'uás que; pues	c'ejac'éja tiuque	asos PP.PRET	ku al [momento de]
táłksor oír; escuchar	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR	páu afuera	ak'uás que; pues	kuteké y; también
at campamento	áker = aksér desde	kuos CONNECT	tələhák estar esperando escuchando, i.e. esperar oír algún ruido que delate la presencia de alguien	kstamjahák-er. estar hablando con sentimiento-DUR

201. *Así pues, la tiuque estará escuchando afuera y en el campamento estará escuchando [su venida], se cuenta con sentimiento.*

202. Kuosá después	qar-ker matar-DUR	kuo = kuos CONNECT	awákso quemar	awáqas awás-aqas quemar-COMPL quemado completamente
ka kuteké como también	t'akiáqas t'ak'iás-aqás arder-COMPL extinguirse completamente	awok'ec'akámna quemado completamente y hecho carbón	jepás esperar	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
təłksólok demorar	ās ir	kepás no saber	æsk'ák así	jenák-ho. estar-lugar hábitat; morada

202. *“Y lo habrá matado y quemado, quemado totalmente y estará [esperando] que se extinga [la fogata donde el cadáver] quedará calcinado completamente. Se demora, [si] vendrá no sé, al campamento”, así [pensaba].*

203. Kuos CONNECT	ləp-k'ejehák salir-FREC	jejhák estar mirando	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN
ko = kok PP.SUSP				

203. *Y salía a cada rato y miraba, se dice, se cuenta.*

204. Kuosá después	kiuk ahí	ka kuteké como también	kuos CONNECT	árka arriba	akér desde
-----------------------	-------------	---------------------------	-----------------	----------------	---------------

- |  |                 |                           |                     |  |                      |
|--|-----------------|---------------------------|---------------------|--|----------------------|
|  | kuos<br>CONNECT | čekék-k'énák<br>venir-HAB | ak'uás<br>que; pues | aselájer-s<br>aselái-er-s<br>decir-GEN | kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP |
|  | čekék<br>venir  | kuos<br>CONNECT           |                     |  |                      |
204. *Y ahí y desde arriba siempre venía y se decía que venía.*
- |      |                       |                     |   |                           |   |
|------|-----------------------|---------------------|---|---------------------------|---|
| 205. | K'exáso<br>por último | ak'uás<br>que; pues | t'ak'íáqas<br>t'ak'íás-aqás<br>arder-COMPL<br>arder completamente | ka kuteké<br>como también | awáqas<br>awás-aqás<br>quemar-COMPL<br>quemar completamente |
|      | qei<br>3 SG/PL        | so<br>PP.PRET       | kuká<br>ahí   | ječál<br>llegar           | sa<br>PP.TOP  |
|      | æsk'ák<br>así         |                     |   |                           |   |
205. *“Finalmente cuando haya ardido completamente y lo haya quemado del todo entonces llegará”, así [pensaba].*
- |      |  |                                    |                     |   |                      |
|------|--|------------------------------------|---------------------|---|----------------------|
| 206. | Kuosá<br>después                           | k'énak'éna<br>pájaro<br>carpintero | takár<br>al parecer | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ         | taksóktek<br>hermano |
|      | ak'uás<br>que; pues                        | kuteké<br>y; también               | aselái<br>decir     | eik'olájer-s<br>eik'olái-er-s<br>contar-DUR-GEN | kok<br>PP.SUSP       |
|      | kios<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ |                                    |                     |   |                      |
206. *Después el pájaro carpintero al parecer [era el que venía, pero] su hermano [era], se dice, se cuenta, [era] él*
- |      |                                    |                  |   |   |   |
|------|------------------------------------|------------------|---|---|---|
| 207. | k'énak'éna<br>pájaro<br>carpintero | ktep<br>a        | čėčáu-čėpkós<br>matar abandonando<br>el lugar del hecho | asós<br>PP.PRET                                 | kuos<br>CONNECT                                 |
|      | čekék-ker<br>venir-DUR             | jesé...<br>ve... | jeséktal<br>ver-PAS<br>je-séktal                        | lói-kečė<br>lói-ker-ačė<br>entrar-DUR-<br>TRASL | eik'olájer-s<br>eik'olái-er-s<br>contar-DUR-GEN |
|      | kok<br>PP.SUSP                     |                  |   |   |   |
207. *[que] al pájaro carpintero había matado yéndose [del lugar] y vini, ve ... [lo] vió [y] entró [a la carpa], se cuenta.*
- |      |                  |                  |                               |                 |  |
|------|------------------|------------------|-------------------------------|-----------------|--|
| 208. | Kuooo<br>CONNECT | kuosá<br>después | lojér<br>lói-er<br>entrar-DUR | kuos<br>CONNECT |  |
|------|------------------|------------------|-------------------------------|-----------------|--|
208. *Yyyy después entró [él].*
- |      |               |                   |                |                               |                                |
|------|---------------|-------------------|----------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 209. | Páu<br>afuera | kstái<br>a través | aksér<br>desde | lójér<br>lói-er<br>entrar-DUR | eikuákiar<br>matar con garrote |
|------|---------------|-------------------|----------------|-------------------------------|--------------------------------|

- |                 |  |                      |                      |                     |
|-----------------|--|----------------------|----------------------|---------------------|
| kuos<br>CONNECT | aselájer-s<br>aselái-er-s<br>decir-GEN   | kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP | kianó<br>he aquí que | atál-s<br>PL-GEN    |
| kuos<br>CONNECT | hóuterrep <sup>7</sup><br>hóut-terre-p<br>abajo-DIREC-DIREC<br>DIN<br>hacia abajo; en dirección a<br>la fogata |                      | k'iótkar<br>espalda  | c'apás<br>junquillo |
| jet'áp<br>tejer | atáel<br>estar   | asó<br>PP.PRET       |                      | jet'ápas<br>tejer   |
209. *Por la puerta entró [y la] mató con un garrote, se dice, ahí he aquí que [estaba] y de espaldas a la fogata tejiendo canastos, estaba tejiendo canastos.*
- |  |   |                       |                      |                                     |
|--|---|-----------------------|----------------------|-------------------------------------|
| 210. Eikuákiar<br>matar con<br>garrote | jarkstá-kečéjer<br>gritar-DUR-TRASL-<br>DUR | ka<br>como/cuan<br>do | c'ejac'éja<br>tiuque | jártal-s<br>gritar, chillar-<br>GEN |
| kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP                   | jarksták<br>gritar-LOC                      |                       |                      |                                     |
210. *Cuando la mató con un garrote gritó la tiuque, chilló ahí, gritó como tiuque ahí.*
- |   |                  |   |   |  |
|---|------------------|---|---|--|
| 211. Kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | at<br>casa       | ka kuteké<br>como también   | kius ...<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | taséjep<br>lona                                      |
| kuteké<br>y; también                            | at<br>casa/carpa | kčeptás<br>pasto  | asós<br>PP.PRET                             | tak'éjer<br>f'ak'ía-er<br>encender,<br>incendiar-DUR |
| ku<br>eso, esto                                 | táwon<br>con     | awaksówer<br>awa-aksó-er<br>quemar-apilado-DUR<br>quemar quedando<br>debajo [del material<br>combustible]-DUR | kok<br>PP.SUSP                              |  |
211. *Su carpa como también su ... lona y el pasto de la carpa [que la cubría] lo incendió con esto [el cuerpo] quedó debajo quemándose.*
- |   |                   |                      |                                   |   |
|---|-------------------|----------------------|-----------------------------------|---|
| 212. Kuteké<br>y; también   | at'álas<br>maucho | kuteké<br>y; también | c'áqok<br>lapa                    | hójok<br>PRET.NARR  |
| kual<br>que contiene  | sos<br>PP.PRET    | ko<br>DEÍC.LOC.TEMP  | álap<br>hacia adentro =<br>álowep | jeftó-kéjen<br>jeftójes-éihen<br>lanzar-estar abajo<br>lanzar al interior |
| awáqas-ačéjer<br>awás-aqás-ačé-er<br>quemar-COMPL-TRASL-DUR<br>quemar completamente |                   | kuos<br>CONNECT      |                                   |   |

<sup>7</sup> v. Nota 4.



212. *Y muchos y lapas no frescas que había, en el fuego lanzó [y] se quemaron por completo.*
213. Kotóike      hánno      c'ejac'éja-sélas      æs      čewélker  
y; también      he aquí que      tiuque-FEM      mi      hermana mayor  
var. de kuteké
- ak'uás      taksóktek-sélas      kuos      k'exás      kius  
que; pues      hermano-FEM      CONECT      por      su(s)/a su(s)  
hermana      hermana      último/finalmente      3SG/PL SUJ/OBJ
- æ s      arrasé      jenák      jetáksta-táwon  
a mí      cariño      ser/estar      expresar
213. *“Y he aquí que la mujer tiuque [es] mi hermana mayor que [como] hermana por último ella a mí habrá tenido cariño”, dijo.*
214. Kuosó      awél      táu      kawésqar      ak'uás  
después      permanecer      PP.INTERROG      gente; persona      que; pues
- kius      jetáel-s      k'ak      asó      kuos  
su(s)/a su(s)      andar-GEN      igual      PP.PRET      CONECT  
3SG/PL  
SUJ/OBJ
- kep      ačáal      atál      kius      arrasé  
no; nada      PP.REF      PL      su(s)/a su(s)  
3SG/PL SUJ/OBJ      cariño
- kúkta-kelái      čowá      kawésqar-sélas      k'uas      tæláp  
percibir-?      yo      persona-FEM      que      lejos  
mujer
- ksáptæl      séwel      jetéja-atál-s      kuos      æsk'ák  
caminar      no      hacer; actuar-PL-GEN      CONECT      así
214. *Y hubo tal vez gente que andaba, igual, y nada de cariño percibí yo [de] la mujer tiuque que no iba lejos [de donde] vivía”, así [dijo].*
215. Kuo      awáqa      kutálap      hápar      kukták  
DEÍC.      awás-aqás      hacia delante      hacia      ahí  
LOC.TEMP      quemar-COMPL
- awáqas      kuteké      c'ejac'éja-sélas      eikuákiar      asó  
awás-COMPL      y; también      tiuque-FEM      matar con garrote      PP.PRET  
quemar-COMPL      mujer tiuque  
quemar completamente
- kuo      awáqas  
DEÍC.LOC.TEMP      awás-COMPL  
quemar-COMPL  
quemar completamente
215. *Cuando se quemó completamente hacia delante [se fue] (= a su campamento), en ese lugar se había quemado completamente también la mujer tiuque que había matado con garrote y la había quemado.*
216. T'ak'iaqas      jeksór      kuteké      kius      at  
t'ak'ias-aqás      ver      y; también      su(s)/a su(s)      casa/carpa/campamento  
arder-COMPL      3SG/PL  
arder      SUJ/OBJ  
completamente

hápar hacia	ās ir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kok PP.SUSP	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
ās ir	qei 3 SG/PL	so PP.PRET	hápar hacia	

216. *Al ver que había ardido completamente, a su campamento se fue, se cuenta, adonde él se había ido.*

217. Ouserrakás  
os-serrás-aqás  
habla-  
desprender;  
sacar-COMPL  
callado; en  
silencio; sin  
decir palabras

lójer  
entrar-DUR  
lói-er

čečáu-kče  
PREF.REL-dejar  
dejarse caer

ak'uás  
que; pues

čečáu-kerkstésna  
čečáu-kerkstés-na  
PREF.REFL-estirar-  
PTCP  
estirarse; tenderse

kíus  
su(s)/a su(s)  
3SG/PL  
SUJ/OBJ

at  
casa/carpa/ca  
mpamento

asó  
PP.PRET

tqal  
DEÍC

háute  
al otro lado

kíus  
su(s)/a su(s)  
3SG/PL  
SUJ/OBJ

čačár  
papá

kuteké  
y; también

kíus  
su(s)/a su(s)  
3SG/PL SUJ/OBJ

c'ap  
mamá

háute  
al otro lado

tqal  
DEÍC

aksér  
desde

čečáu-jerkstésna  
čečáu-jerkstés-na  
PREF.REFL-estirar-  
PTCP  
estirarse; tenderse

ja  
estar

ak'uás  
que; pues

aselájer-s  
decir-GEN

kok  
PP.SUSP

217. *Callado entró [en la carpa], se dejó caer, se tendió en su carpa al otro lado [de la fogata], su papá y su mamá al otro lado estaban tendidos, se dice.*

218. Os  
espíritu;  
hálito; soplo;  
palabra

kiawélna  
sin-PTCP  
despojado

afséksta  
hablar

k'éllok  
no

218. *Despojado de palabras, no habló.*

219. Kuosá  
después

sepplalájer  
sepplalái-er  
preguntar-  
DUR

ak'uás  
que; pues

eik'olái-s  
eik'olái-s  
contar, narrar-  
GEN

kok  
PP.SUSP

ak'uás  
que; pues

čáu  
tú

ouserrakuás  
os-serrás-aqás  
habla-desprender;  
sacar-COMPL  
callado; en  
silencio; sin decir  
palabra

kúkta-ker-s  
parecer; percibir-  
DUR-GEN

lójer  
lói-er  
entrar-DUR

- |  |                                 |                    |                      |                  |
|--|---------------------------------|--------------------|----------------------|------------------|
| tæl-aká<br>estar situado,<br>parado-<br>INTERROG | čečél-aká<br>estar-<br>INTERROG | æsk'ák<br>así      | kiáto<br>oye         | k'uas<br>qué     |
| sa<br>PP.TOP                                     | æs<br>mi; a mí; me              | jenák<br>ser/estar | kuteké<br>y; también | hap<br>AGENT/COM |
219. *Después [le] preguntó [su madre?], se cuenta: “¿Por qué tú estás tan callado, entraste y te quedaste [quieto]?”, así [dijo]. “Oye, que yo soy así también”.*
- |   |                      |   |   |                       |
|---|----------------------|---|---|-----------------------|
| 220. Ka kuteké<br>como también          | jetáel<br>andar      | kuteké<br>y; también                        | jenák<br>ser/estar  | qei<br>3SG/PL SUJ/OBJ |
| so<br>PP.PRET                           | kuteké<br>y; también | čečáuks<br>ERR DIC-tu                       | kučelákso<br>amigo; compañero                             | ksepsé<br>irse        |
| kserksé-k'ejehák-er<br>invitar-FREC-DUR | kuos<br>CONNECT      | jenák-akstá-ar-atál<br>ser/estar-POT-DUR-PL | kuofsék<br>kuo-afsé-k<br>DEÍC.<br>LOC.TEMP-<br>quieto-LOC | æsk'ák<br>así         |
220. *“Y los que andaban y estaban [allá] y [que eran] tus compañeros [y que] se fueron invitados, estarán allá?”, así [dijo].*
- |                         |  |                          |              |                         |
|-------------------------|--|--------------------------|--------------|-------------------------|
| 221. Aikiát<br>no saber | kep<br>no; nada  | ak'uás<br>que; pues      | táuk<br>solo | fse<br>quieto; estático |
| čejá<br>yo              | ouseerrakás<br>os-serrás-aqás<br>habla-<br>desprender;<br>sacar-COMPL<br>callado | kuteké ...<br>y; también |              |                         |
221. *“No sé, nadie había pues solo estuve yo en silencio y ...*
- |                                |                      |  |                         |                           |
|--------------------------------|----------------------|--|-------------------------|---------------------------|
| 222. jetéksta<br>hacer; actuar | kuteké<br>y; también | afséksta<br>hablar                             | kuteké<br>y; también    | ksépksta<br>caminar       |
| [ku]teké<br>y; también         | taqálkte<br>atrás    | k'oláf-terrék<br>playa-DIREC<br>hacia la playa | [a]kser<br>desde        | jetéksta<br>hacer; actuar |
| ksépksta<br>caminar            | afséksta<br>hablar   | kiáu<br>al mismo tiempo                        | fse<br>quieto; estático | ak'uás<br>que; pues       |
| tæl<br>estar                   | ka<br>cuando/como    | læper<br>læp-er<br>salir [de la carpa]-<br>DUR | sa<br>PP.TOP            | æsk'ák<br>así             |
222. *estuve, y hablar y caminar detrás en la playa [no oí] que caminaran y al mismo tiempo hablaran, pues todo estaba quieto cuando salí”, así [dijo].*
- |                      |                     |                         |                                       |               |
|----------------------|---------------------|-------------------------|---------------------------------------|---------------|
| 223. Kep<br>no; nada | ak'uás<br>que; pues | mána<br>nada            | kuteké<br>y; también                  | táuk<br>solo  |
| kc'ái<br>no gustar   | fte<br>miedo        | fse<br>quieto; estático | kuktáel-ker<br>= kukté-ker<br>ahí-DUR | æsk'ák<br>así |

kuos CONNECT	asenák estar diciendo	aselájer-s aselái-er decir-GEN	kok PP.SUSP
-----------------	--------------------------	--------------------------------------	----------------

223. *“Nada de nada y solo [estaba], no me gustó, sentí miedo de la quietud”, así estaba diciendo, decía.*

224. Sénna mira; oye	kiáno he aquí que	c’ejac’éja-sélas tiuque-FEM	askét este que...	ka kuteké como también
æs mi	čawélker hermana	jeténak estar haciendo; actuando	ak’uás que; pues	kúkta percibir; parecer
álæs hacer; trabajar	jetátal hacer; actual	qei 3 SG/PL	so PP.PRET	kóna-ar-aká PRESUNT -DUR- INTERROG

224. *“Mira, he aquí que la mujer tiuque este que... también [es] mi hermana, tal vez estaba haciendo [algo], estaría trabajando ella”.*

225. Ak’uás que; pues	kerrá HIP	kuos CONNECT	ka kuteké como también	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
askét este que	serrahák invitar; solicitar	kuteké ... y		

225. *“¿Por qué los este que ... habrá invitado y ...?”*

226. Kawésqar persona	tákso uno	sewél no	kučelák con; junto a	erjá crecer
kuteké y	woksterrék woks-terre-k dos-DIREC-LOC ambos; unos y otros	hápar hacia	asáqe comer	járro reclamar; recriminar
haté alegar; reclamar	afséjer disputar	jejá = k’ejá HAB	čečáu-kstejáfna rasguñarse	čekuásna = čekuáfna morder; mordido
aqtálnak estar llorando	qaqárnak-kar estar gritando- INS	kiáu también; al mismo tiempo	hójok PRET.NARR	kuos CONNECT

226. *[Ella] una persona [sola] no [era], juntos crecieron y entre todos [por] la comida reclamaban, disputaban, alegaban siempre, se rasguñaban, se mordían, lloraban y gritaban al mismo tiempo.*

227. Ksersé-k’ejehák-er-s invitar-FREC-DUR-GEN	kuos CONNECT	qólok visible	kúkta percibir; parecer	kuteké y
ksépso ksep-asó caminar- PP.PRET huella de pisadas	kenčéso kenčás-asó hachear- PP.PRET huella de hacheo	qólok visible	fse quieto; estático	kúkta percibir; parecer

- čečél-ačáal-hap      jekuá      æsk'ák  
 estar-PP.REF-AGENT/COM      oye      así
227. “[Los que] se llevaba invitados siempre, visibles [no] se percibían y huellas de pisadas ni huellas de hacheo visibles no se percibía que hubieran estado [allí], oye”, así [dijo].
228. Kuosá      seplalái      čo      sa      háute  
 después      preguntar      yo      PP.TOP      al otro lado
- páu      árka      háute      páu      kupép  
 afuera      arriba      al otro lado      afuera      también
- ksepaqás      asetáel      ka      asenák  
 ir-COMPL      decir      como/cuando      estar diciendo
228. *Después [le preguntó] (¿la madre?), [y] yo que al otro lado afuera, arriba al otro lado afuera también había recorrido le dije, le estaba diciendo.*
229. Aksáro-k'enák      ak'uás      čo      hap      čo  
 engañar-HAB      que; pues      yo      AGENT/COM      yo
- ječés      kuosá      jenák      ās  
 ver      CONECT      ser/estar      PP.VERB
229. *“Que la estaba engañando yo veía (= pensaba) y estando [ahí]”.*
230. Jenák-pas      čowá      ksepčé-pas      ko      k'oláf  
 ser/estar-PRET.INM      yo      irse caminando-PRET.INM      DEÍC.LOC.TEMP      playa
- astál      fse      ker      jenák-akstá-ar  
 DEÍC; istmo      estar quieto; estar estable      DUR      ser/estar-POT-DUR
230. *“Estuve [ahí], yo me fui a la playa, estarán en el istmo”, [supuse].*
231. Aswálak      askét      ajór      ka kuteké      at'álas  
 mañana      este que      mariscar      como también      maucho
- kuteké      c'auwaráka      léjes      læp      atólok  
 y      maucho (dial. Meridional)      buscar      salir de la carpa      terreno entre la carpa y donde comienza la playa
- astál      kuteké      k'oláf      tqal      tæl  
 DEÍC; terreno      y      playa      DEÍC; bahía o terreno semi-circular      estar/estar situado en forma de istmo
- hout'átal-sekué-akstá-ar      æsk'ák  
 extraer mariscos con “palde”-FUT-POT-DUR      así
231. *“Mañana este que ... mariscarán muchos y muchos buscarán, saldrán de la carpa más allá de la playa en el istmo y en la playa estarán extrayendo mariscos”, así [dijo].*
232. Kuosá      kiuk      táłksor      ak'uás      sa  
 después      ahí; entonces      oír      que; pues      PP.TOP

## Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- |   |                                 |   |   |                           |
|---|---------------------------------|---|---|---------------------------|
| eik'olájer-s<br>eik'olái-er-s<br>narrar-DUR-GEN         | kuos<br>CONNECT                 | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | čačár<br>papá                           | ka kuteké<br>como también |
| c'ac'áp<br>mamá   | jaláu<br>antes;<br>antiguamente | wa<br>PP.CAMB.TOP                       | qar<br>matar                            | ka kuteké<br>como también |
| ak'uás<br>que; pues                                     | k'ak<br>igual                   | kuteké<br>y                             | jetátal<br>hacer; actuar                | qei<br>3SG/PL SUJ/OBJ     |
| kočéjer<br>ko-ačé-er<br>DEIC.LOC.T<br>EMP-TRASL-<br>DUR | sa<br>PP.TOP                    | kuo<br>= kuos<br>CONNECT                | jéfses-k'ejehák-ker<br>esperar-FREC-DUR | æsk'ák<br>así             |
232. *Y entonces al oír lo que estaba contando [a] su papá y su mamá. [ella dijo]: “Ya mataron, así lo hicieron [con] aquellos que estabas esperando”, así.*
- |  |   |               |
|--|---|---------------|
| 233. Ak'uáso<br>que; pues                    | jetalái-akstá-kečéjer-qeičéjer-aká<br>hacer; actuar-POT-DUR-TRASL-3SG/PL SUJ/OBJ-<br>TRASL-DUR-INTERROG | æsk'ák<br>así |
| jetalájer-s<br>jetalái-er-s<br>hacer-DUR-GEN | kuo<br>= kuos<br>CONNECT  |               |
233. “¿Qué habrán estado haciendo?”
- |   |                                  |                    |                           |                |
|---|----------------------------------|--------------------|---------------------------|----------------|
| 234. K'enak'éna<br>pájaro<br>carpintero | táuk<br>solo; único              | hójok<br>PRET.NARR | ka kuteké<br>como también | aihiól<br>hijo |
| kuteké<br>y                             | aihiól-sélas<br>hijo-FEM<br>hija | laál<br>padre      | jenák<br>ser/estar        | kiut<br>ella   |
| čejá<br>yo                              | askét<br>este que                |                    |                           |                |
234. “El pájaro carpintero es solo y los hijos e hijas tienen padre, ella este que ...”
- |   |   |                       |                    |                           |
|---|---|-----------------------|--------------------|---------------------------|
| 235. afčár<br>leña                      | kserkséjer-pas<br>llevar a alguien<br>invitado-DUR-<br>PRET.INM | kučelák<br>junto; con | jenák<br>ser/estar | ka kuteké<br>como también |
| kenčénák<br>estar cortando<br>con hacha | álnak<br>estar<br>trabajando                                    |                       |                    |                           |
235. *a la leña los llevó invitados, juntos estarán y estarán trabajando, cortando con hacha.*”
- |   |                                  |  |                 |   |
|---|----------------------------------|--|-----------------|---|
| 236. Ku<br>DEÍC<br>LOC/TEMP                             | k'ámna-k'enák<br>secado (?) -HAB | lájep<br>bien; bonito  | kuos<br>CONNECT | ksqapéna<br>hecho haz de leña<br>amarrado |
| kčelás-jenák-ačaal-pas<br>acarrear-PROG-PP.REF-PRET.INM |                                  | ječál-ačéjer<br>ječál-ačé-er<br>llegar-TRASL-DUR<br>llegar caminando | æsk'ák<br>así   |   |

236. *“Al secar bien [la leña] la habrán hecho haces y los habrán acarreado caminando”, así [dijo].*

237.	Hánno he aquí que	kiáno he aquí que	kuos CONNECT	jenák-qei-kuer-pas ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ-EVID (visual inferido)-PRET. INM
	hánno he aquí que	jenák-akstá-ar ser/estar-POT-DUR	æsk'ák así	

237. *“He aquí que habrán estado [allá], he aquí que estarán”, así [dijo].*

238.	Kuosá después	lejés buscar	ka kuteké como también	ās ir	kuteké y
	antáu todos	ku DEÍC LOC/TEMP	k'íót detrás; atrás	hápar hacia	kawésqar persona; gente
	kserksé-k'ejehák-atál llevar invitado a alguien- FREC-PL	ku DEÍC. LOC.TEMP	k'ot detrás; atrás	hápar hacia	ās ir
	lejés buscar	k'élok no	če yo	jenák-k'enák-er-k'éna ser/estar-HAB-DUR-HAB	
	kserksé-s llevar invitado a alguien-GEN	jetáel-ačál-pas andar-PP.REF-PRET.INM	æsk'ák así		

238. *“Y a buscar fui y todas las personas que se fueron antes invitadas, que fueron antes, no las busqué yo, [a las que] habían estado llevando invitadas, cuando anduve”, así [dijo].*

239.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afčár fuego	halítqal-terrék hacia/en el fondo	ker = aksér desde	sa PP.TOP
	qawélai escarbar	k'élok no	keičahák-er-pas estar prohibiendo- DUR-PRET.INM	ariaqá ceniza	ka kuteké como también
	afčár fuego	kawóksqan-kar apagar escarbando- INS	aselái decir	kečelái-er-s prohibir-DUR- GEN	kuo = kuos CONNECT

239. *En el interior de su fuego [el pájaro carpintero] no me permitió escarbar [porque con] la ceniza también el fuego se podría apagar escarbando, dijo, [me] prohibió.”*

240.	Kúkstaip kúkstai-p ahí-DIREC hacia ahí	jejá-atál mirar-PL	jetárraks destapar; abrir una cortina	ka kuteké como también	čerrárraks-kelái-s escarbar-?-GEN
	kok PP.SUSP	kar hueso	asó PP.PRET	awóqas quemar-COMPL	kās allá
	persona persona	čečél-ačáal-pas estar-PP.REF- PRET.INM	ās PP.VERB	jekuá oye	æsk'ák así

240. *Ahí vio huesos cuando destapó [el fuego] y escarbó, estaban completamente quemadas allá las personas que estuvieron, oye, así.*"
241. Kajésqa kar ka kuteké halí kte  
pájaro hueso como también abajo DEÍC  
kčes kar so jet'ákiar asó  
habitante hueso PP.PRET comer a PP.PRET  
dentelladas  
awóqas čečél ačé awoqaláma čečél  
awo-aqás estar TRASL = awoqaláksna estar  
quemar- COMPL awo-qalaks-na quemar-destrozar-  
PTCP destruido por el  
fuego  
ačál-pas aqál  
PP.REF- quebrar  
PRET.INM
241. *[No] eran huesos de pájaros ni huesos de habitantes de la profundidad (= lobos) que hubieran comido y estuvieran quemados completamente, estaban destruidos por el fuego y quebrados.*
242. Kaftálkar ak'uás čo tæl-ačé-s kuosk'ák  
cabeza que; pues yo estar-TRASL- GEN así  
kawesqá mokéjal kukté ker-s čečél-ačál-pas  
igual; = makélal ahí DUR-GEN estar-PP.REF-  
semejante liso PRET.INM  
aweskéna ka kuteké asó qájes-kečé-s kok  
awás-askét-na como también PP.PRET apagar-DUR- PP.SUSP; cuando  
quemar-este que-PTCP TRASL-GEN  
"quema...este que...ado"
242. *[Eran] cabezas así como la que yo tengo, lisas estaban como también quemadas, [se vieron] cuando se apagó [el fuego].*
243. Čerkuolóknær jekčahák jejahák-pas čo pas  
čer[kuás]-qolok- estar jehahák-pas yo PRET.INM  
na-ær observando estar mirando-  
escarbar-aparecer- PRET.INM  
PTCP-DUR revelarse, aparecer  
revelarse, aparecer algo al escarbar  
sa æsk'ák  
PP.TOP así
243. *"Aparecieron al escarbar, estuve observando y examinando yo", así [dijo].*
244. Ku táu jetáfna ak'uás kuteké  
DEÍC.LOC.T INTERROG hcar daño que; pues y  
EMP acaso  
kæstenáu kuteké árret kélam árret  
palo muerto y rama luma rama



tæl estar	asó PP.PRET	kuo DEÍC.LOC.TEMP	aqál quebrado	ku esto
táwon con	askét este que			

244. “Acaso [les] habrán hecho daño, pues, y con ramas de palo muerto y ramas de luma que había los habrán quebrado este que ...”

245. kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	káwes cuerpo	kte sobre; en		kasérpe pierna	kar hueso
hápær hacia	jerfkár golpear con varas	áfna af-na enfermar-PTCP dolorido		kuteké y	ouskiá sin aliento
táwon con	kuosá después	kāskuosk’ák así	k’ejehák FREC	ksepčé-qei-kuor irse caminando+ 3SG/PL SUJ/OBJ-EVID	
æsk’ák así					

245. “en sus cuerpos [y] piernas los habrán golpeado con varas, habrán padecido y quedado sin hábito [de vida] y después así se habrán ido”, así [dijo].

246. Kuosá después	c’ejac’ėja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kuos CONECT	aihiés... <sup>8</sup> ERR.DIC	aihiól-sélas hijo-FEM hija
jetátal hacer; actuar	kius su	taksóktek hermano	tákso uno	sewé = séwel no
jenák-atál ser/estar-PL	kuos CONECT	arrasé cariño	qéi-kuar 3 SFG/PL SUJ/OBJ-EVID	hannó he aquí que
æsk’ák así				

246. Y la mujer tiuque empuj ... [que] es [tu] hija no tiene un solo hermano y he aquí que los habrá querido”, así [dijo].

247. Karksájeks  
resbalar

ka kuteké...  
como también

247. Resbaló y ....

248. K’iesáu piedra	alál-akárna alál-akiár-na abajo-tirar-PTCP que quedó en seco por la bajamar		asó PP.PRET	tqal DEÍC	kat pie
kaqár poner	ča tú	karksájeks resbalar	káwes cuerpo	čekétal-jeké-he,” golpeado-DIM-?	
æsk’ák así					

<sup>8</sup> Lit. *empujar*, pero el hablante se corrige y cambia a *aihiól-sélas*, *hija*.

248. “[*Que en una*] *pedra que quedó en seco al bajar la marea ahí el pie pongas tú [y] resbales [y] tu cuerpo quede golpeado*”, *así [pensó]*.

249.	Kuosá después	kuos CONNECT	tæsátal solicitar frecuentemente	ak’uás que; pues	serrátal invitar frecuentemente
	jewá siempre; mucho	erk’éna er-k’ená DUR-HAB	ačé TRASL	hos siempre	ās PP.VERB
	æsk’ák así				

249. *Y [ella] solicitaba frecuentemente e invitaba frecuentemente, siempre, así.*

250.	Kuósos después	sa PP.TOP	ko-aswálak al día siguiente	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qéi 3SG/PL SUJ/OBJ
	sos PP.PRET	kotéjo otra vez; de nuevo	kuos CONNECT	ās ir	jeksá ir a ver
	ak’uás que; pues	aselái decir	eik’olájer-s eik’olái-er-s narrar-DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT	

250. *Después, al día siguiente el que quedaba de sus [hermanos] otra vez fue a ver, decían, contaban,*

251.	ka kuteké... como también	tóu otro	ksepaqás-k’ená ksep-aqás-k’ená ir-COMPL-HAB	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT
------	------------------------------	-------------	---	--	--------------------------

251. *y... los otros iban siempre, dicen.*

252.	C’ejac’éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	tawaisélok difunto	asenák estar diciendo	asó PP.PRET	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	kuo DEÍC.LOC.TEMP	asékta-ker decir; hablar-DUR	so PP.PRET	kuos CONNECT	čekék venir; llegar
	jenák ser/estar	jeksór ver	kuteké y		

252. *La finada mujer tiuque estaba hablando, a él en ese momento habló al llegar, estando [ahí] [cuando lo] vio y...*

253.	Kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at casa; carpa	asó PP.PRET	astál DEÍC istmo; en forma de istmo	qei 3SG/PL SUJ/OBJ
	at casa; carpa	aksó-atáuk construido hundido aquí = completado	kuteké y	aqál-atáuk quebrado hundido aquí = completado	

253. *Su casa estaba en el istmo, la carpa construida y completada*

254.	kčepktás pasto	táwon con	čerratáuk <sup>9</sup> colocar o ajustar algo en altura utilizando una vara -hundido aquí = completado čerhás-atáuk	ko DEÍC.LOC.TEMP	at carpa
	jenák-atál ser/estar-PL	léjes buscar	kuo = kuos CONNECT	ksep-k'éna caminar-HAB	jeksór ver
	kserksekcál kser-k-sekcál invitar-LOC-traer traer a alguien invitado	os para	ās PP.VERB	eik'olái-s contar, narrar-GEN	kuos CONNECT

254. *con pasto forrada, ahí en la carpa estarán, para buscar fue, para ver [a los que] habían llevado invitados, se cuenta.*

255.	Kuosá después	kep no	ak'uás que; pues	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONNECT
	mána nada; nadie	kiáno he aquí que	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa	t'aká incendiar; quemar
	qalaksnáær qaláksnær-ær deshacer; desvanecerse-DUR		asó PP.PRET	táusa solamente	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ

255. *Y que no había nada, se dice, nadie, he aquí que su carpa incendió [y] se derrumbó, solo las...*

256.	qájes cenizas	æs... yo; mi; me ERR DIC	awókče awo-kče quemar-dejar quedar desperdigado algo por efecto del fuego	sos PP.PRET	táusa solamente
	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	tqal DEÍC	jeké DIM	jetáwon observar; mirar	čėčáu-asáetal čėčáu-asáetal PREF REFL-decir decirse a sí mismo
	ak'uás que; pues	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar; narrar-DUR-GEN		kuo = kuos CONNECT	

256. *cenizas quedaban por efecto del fuego solamente ahí, aobservó [y] se dijo que contaría [a sus padres].*

257.	Čėčáu-ksterrép čėčáu-k-s-terre-p PREF.REFL-LOC-GEN-DIREC-DIREC DIN de regreso		hápar hacia	ās ir	ak'uás que; pues	aselái decir
------	--	--	----------------	----------	---------------------	-----------------

<sup>9</sup> “Colocar o ajustar algo con una vara”. La vara es como una prolongación de la mano, aquí se la utiliza para acomodar las ramas (kčepktás lit. pasto) en la parte de arriba de la carpa, como cubierta.

## Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- |   |                                 |   |                 |                     |
|---|---------------------------------|---|-----------------|---------------------|
| eik'olái-er-s<br>contar; narrar-DUR-GEN | kok<br>PP.SUSP                  | karáu<br>así; de ese modo; al<br>mismo tiempo | kep<br>no; nada | ak'uás<br>que; pues |
| jeksó<br>visto                          | lafk<br>recientemente;<br>ahora |   |                 |                     |
257. *De regreso se fue, dicen, a contar al mismo tiempo que nada había visto entonces.*
- |   |  |                      |  |                        |
|---|--|----------------------|--|------------------------|
| 258. C'ejac'ėja-sélas<br>tiuque-FEM<br>mujer tiuque | táusa<br>solamente                         | sa<br>PP.TOP         | ko-ástal<br>LOC-istmo<br>ahí en el istmo | fse<br>quieto; estable |
| ka<br>cuando; como                                  | jenák<br>ser/estar                         | sa<br>PP.TOP         | æsk'ák<br>así                            | kuosá<br>después       |
| kuo<br>DEÍC.LOC.<br>TEMP                            | eikuákiar-ker<br>matar con garrote-<br>DUR | so<br>PP.PRET        | ka kuteké<br>como también                | kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP   |
| aksárrro<br>mentir                                  | afsáés<br>hablar                           | jenák-s<br>ser/estar | kuo<br>= kuos<br>CONNECT                 |                        |
258. *La mujer tiuque estaba ahí en el istmo, estable estaba, así, después al momento la mató con un garrote y mintió cuando estaba hablando.*
- |                       |   |                           |                    |  |
|-----------------------|---|---------------------------|--------------------|--|
| 259. Kuosá<br>después | arhanána<br>arhána-na<br>viejo-PTCP<br>envejecer;<br>envejecido | ka kuteké<br>como también | káwes<br>cuerpo    | kskuéna<br>kskue-na<br>débil-PTCP<br>débil; debilitado |
| oikuolésna<br>pesado  | kúkta-sekué<br>percibir;<br>parecer-FUT                         | čejá<br>yo                | jenák<br>ser/estar | tóu<br>otro; otra                                      |
| ktep<br>a             | hápar<br>hacia  | æsk'ák<br>así             |                    |  |
259. *“Y envejeceré y el cuerpo se debilitará, se pondrá pesado [así] yo estaré” a la otra [dijo] así.*
- |                      |  |  |                      |             |
|----------------------|--|--|----------------------|-------------|
| 260. Kuos<br>CONNECT | jenák-k'enák-er-k'éna<br>ser/estar-HAB-DUR-HAB | če<br>yo   | sekué-ker<br>FUT-DUR | tóu<br>otro |
| ktep<br>a            | hápar<br>hacia                                 | jetás-kaná-s-jenák<br>hacer-muerto-GEN-PROG<br>hacer, actuar con menos<br>ímpetu | æsk'ák<br>así        |             |
260. *“Y estaré (= viviré) mucho tiempo yo, a otros no molesto”, así [dijo].*
- |  |                 |                                       |                |                                     |
|--|-----------------|---------------------------------------|----------------|-------------------------------------|
| 261. Jenák-pas<br>ser/estar-<br>PRET.INM | kuos<br>CONNECT | ko-ástal<br>LOC-istmo<br>en ese istmo | aksér<br>desde | jenák-akstá-ar<br>ser/estar-POT-DUR |
| æsk'ák<br>así                            |                 |                                       |                |                                     |
261. *“[Los que] estaban en este istmo deberían estar”, así [dijo].*

262. C'ejac'éja-sélas at wa fte ak'uás  
 tiuque-FEM carpa PP.CAMB.TOP miedo; temer que; pues  
 mujer tiuque  
 kc'ái at ačáal afqát ka  
 no gustar carpa PP.REF PRET.REC como; cuando
262. *“La carpa de la mujer tiuque me daba miedo, pues no me gustaba la carpa cuando estuve.”*
263. Kuotæt<sup>10</sup> at jenák kténa séwel  
 = ko at (?) carpa ser/estar DEÍC-PTCP no  
 en casa kte-na  
 læpær æskiúk aksér čekék-ker-fqat kotéjo  
 salir-DUR aquí desde venir; llegar- de nuevo; otra vez  
 l-ep-er DUR-PRET.REC  
 ās k'élok jenák æsk'ák kc'ái-k'enák  
 ir no ser/estar así no gustar-HAB  
 ak'uás aselájer-s kuo  
 que; pues aselái-er-s = kuos  
 decir-DUR- CONECT  
 GEN
263. *En la carpa, en la carpa estuve no [mucho tiempo], salí [y] aquí vine de nuevo, no iré [ni] estaré [allá]”, así [dijo], “no me gusta”, dijo.*
264. Kuos c'ejac'éja-sélas askét sa kiarahák  
 CONECT tiuque-FEM ester que PP.TOP llamarse; llamar;  
 mujer tiuque denominar  
 kuósos eikuákiar-kečé-hójok ko-aswákiar jenák-s kuo  
 después eikuákiar-ker-ačé-hójok al/el día siguiente ser/estar-GEN = kuos  
 matar con garrote-DUR- CONECT  
 TRASL-PRET.NARR
264. *Y a la mujer tiuque este que ... así se llama, después la mató, al día siguiente estuvo (= llegó).*
265. Kius taksóktek asó járro kupép  
 su(s)/a su(s) hermano PP.PRET reclamar; también  
 3SG/PL SUJ/OBJ recriminar  
 eikuok'éna kuo jefsáes-jenák asenák-jenák æsk'ák  
 eikuo-k'enák DEÍC.LOC. mofarse; remedar- estar diciendo-PRES así  
 matar con garrote- TEMP PRES  
 HAB  
 asáetal asenák kuo  
 decir estar diciendo = kuos  
 CONECT
265. *A sus hermanos vengó también, la mató con garrote cuando [ella] se mofó diciendo que estaban [ahí], así dijo, estaba diciendo.*

<sup>10</sup> ko at, en casa, o bien kutálak at (?), la casa de (más) allá; probablemente por el habla rápida del hablante.

266.	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aséksta decir	aksarrúna-kéksta aksárro-na-ker-kstal engañar-PTCP-DUR-mucho engañar, engañado repetidamente
	asó PP.PRET	kuosó después	kuosk'ák así	kuo = kuos CONNECT

266. *La mujer tiuque a él le decía, [ella que] había engañado muchas veces, así.*

267.	Kuo DEÍC.LOC.TEMP	asáetal-jenák-s decir-PROG-GEN	kuo = kuos CONNECT
------	----------------------	-----------------------------------	--------------------------

267. *Al momento lo estaba diciendo.*

268.	Kuteké y	eikuákiar matar con garrote	qar matar	čo yo	afqát PRET.REC
	kuos CONNECT	kskiál vivo	ka como; cuando	tæl estar	čes yo
	čeppačés-aktá pensar-POT	æsk'áak así	jeráuk ser/estar		

268. *“Y con garrote [la] maté yo y que está viva yo pienso” (= me imagino), así.*

T.SA-111106=1a

269.	K'etak'éna-s tiuque-FEM mujer tiuque	kariésqe hacha	p'árroks rojo	ak'uás que; pues	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	kaftálkar-s cabeza-GEN	wa PP.CAMB.TOP	ketæł FREC	ačáal PP.REF	ko DEÍC.LOC.TEMP
	hójok PP.PRET	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kaftálkar cabeza	p'árroks rojo	ketæł HAB
	ačál-s PP.REF-GEN	kuo DEÍC.LOC.TEMP	ak'uás que; pues		

269. *El hacha del carpintero [es] roja [como] su cabeza [lo] es, su cabeza era roja,*

270.	kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	nóus-nar nóus-na-ar nariz-PTCP-DUR	kuos CONNECT	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	áftqal parte de adelante; aquí = hoja del hacha	ačáal PP.REF	hójok PRET.NARR	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	ka como; cuando
	kuos CONNECT				

270. *y el que iba a ser su pico, como su hoja (i.e. del hacha) era él.*

Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

271. Ak'uás akčejér-hòjok k'enak'éna-s kariésqe p'árroks  
que; pues = ačéjer pájaro carpintero-GEN hacha rojo  
ačé-er-hójok  
TRASL-DUR-  
PRET.NARR

271. [Así] pues era el hacha del pájaro carpintero, roja.

272. Čepačéwel-er-k'éna at kar atəl ja  
sano; en buen estado-DUR- carpa palo; armazón estar estar; haber  
HAB

kuo páu kče k'élók sa  
= kuos afuera dejar no PP.TOP  
CONNECT

háute ak'uás kius kučelákso kiut  
al otro lado que; pues su(s)/a su(s) amigo; compañero él; aquel  
3SG/PL SUJ/OBJ

čepahák-er atónak-ho-terrək ja  
estar matando-DUR ató-nak-ho-terre-k estar; haber  
sentarse-PROG-sitio, lugar-DIREC-LOC  
en el lugar donde se sienta o acuesta alguien

272. Estaba mantenida en buen estado, en la carpa [entre] el armazón estaba, [ahí] permanecía, afuera no [la] dejaba, al otro lado [de la fogata], [donde] su compañero al que iba a matar estaba sentado.

273. Čečáu-jeféqa ka kuteké jerkuérkar kuos jáutep  
čečáu-jefe-aqás como también echar mariscos al CONECT lit. a tierra; aquí =  
PREF.REFL- comer-COMPL fuego; poner a en dirección  
satisfecho; saciado secar leña opuesta a donde  
está la fogata

čečáu-ketál k'iunčáar čečáu-ketál jeksór jekčé-sekčé  
acostarse espalda acostarse ver mirar; constatar-  
REITER

qáwas-sekčé aselájer-s kok  
tocar-REITER aselái-er PP.SUSP  
decir-DUR

273. Cuando estuvo saciado [de comer] y [después] de haber secado la leña, hacia donde está la fogata se acostó, de espaldas [a la fogata] se acostó, la miró (= al hacha), la observó [y] la tocó, se dice.

274. Kuosá kuos lájep-s təl-sekčé kuos  
después CONECT bonito; bueno- estar-REITER CONECT  
GEN

274. Y era bonita [el hacha que] estaba [ahí].

275. Kiafsó-pas kariésqe asár ak'uás or-s  
kiafáro-asós-pas hacha feo; malo que; pues mellado-GEN  
al instante-PP.PRET-  
PRET.INM  
al rato; al mismo tiempo; al  
poco tiempo

ja jekuá æsk'ák  
estar; haber oye así

275. Al rato, "El hacha es mala, pues mellada está, oye", así [dijo].

276.	áftqe mango	lájep bonito; bueno	ak'uás que; pues	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	áftqal hoja del hacha; lit. cara
	at ... ERR.DIC	at... ERR.DIC	atárrak muy delgado	jáu = káu también	sa PP.TOP
	kenčéksta cortar con hacha	or mellado	ak'uás que; pues	sa PP.TOP	ja estar; haber
	sa PP.TOP				

276. *El mango [era] hermoso, su hoja mu... mu... muy delgada también, [para] cortar mellada [era el hacha que] estaba [ahí],*

277.	kuteké y	álčes tomar; asir	kenčás-kar cortar con hacha- INS	æs-kiúk aquí	or mellado
	sa PP.TOP	ja-s estar; haber- GEN	čo yo	jetalái-s decir; contar-GEN	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	áftqal hoja del hacha	t'aláksak grueso	ka kuteké como también		

277. *y al tomarla para cortar aquí está mellada, yo lo cuento, su hoja es muy gruesa como también...*

278.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	áftqal hoja del hacha	kaksopéna mellado	čečél-atál estar-PL	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	áftqal hoja del hacha	pe en; sobre	af adelante	pe en; sobre	kuos CONNECT

278. *su hoja mellada está, ella en la hoja, en [la parte] de adelante (i.e. en el filo).*

279.	Lafk hoy; ahora	ka como; cuando	kenčelái-s cortar con hacha- GEN	kok PP.SUSP	hójok PRET.NARR
	akstério-k'éjes ensartar-FREC				

279. *Hoy cuando se corta con hacha se ensarta [en la madera].*

280.	Kerrá = kuosá después	kuos CONNECT	k'ečés-ap prohibir-AGEN	jenák ser/estar	ačáal-s PP.REF-GEN
	kok PP.SUSP				

280. *Y el que negaba el hacha*



281.	ko DEÍC.LOC. TEMP	jerwóksa ordenar	ka kuteké como también	kutálap adelante	aksarrúna-kesé aksárru-na-ker- sekché engañar-PTCP- DUR-REITER engañar; engañado
	jerwosé mandar; ordenar	kč... kč... kt... ERR DIC	aksárru-kesé-k'ejésap-s engañar-DUR-REITER-FREC- AGEN-GEN	kok PP.SUSP	

281. *al ordenar también mandaba con engaño y era siempre timador.*

282.	Sennó oye	kiáno he aquí que	wal cosa	ka kuteké como también	jekčelái mirar y tocar; examinar
	k'élók no	kuteké y	kiāskuosk'ák así	ko-átal en ese lugar	aksér desde
	ja-k'ejá estar; haber; existir-FREC	jeksór ver	aselái decir	kstamjarái-s hablar emotivamente- GEN	k'ak igual

282. *“Oye, he aquí que [esa] cosa no se puede mirar ni tocar y así en ese lugar debe estar, [la que] viste”, dijo hablando emotivamente, igual.*

283.	Kujés calentarse	kehéna querer	jekché-sekché mirar-REITER	sa PP.TOP	hánno he aquí que
	ja-s estar; haber; existir-GEN	kuos CONNECT	kujés calentarse	ak'uás que; pues	sekué-akstá-ker-he FUT-POT-DUR-?
	æsk'ák así				

283. *Calentarse quería, [por eso] he aquí que la miró donde estaba y se habrá calentado, así.*

284.	Kuosá después	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	talksór escuchar	kuos CONNECT	aséksta decir
	čepáksta-kečéjer čapáksta-ker-ačé-er pensar-DUR-TRASL-DUR		sa PP.TOP	ha-aikét no se sabe	kuos CONNECT
	asáksa decir; aclarar	kual mucho	ka kuteké como también	sahíér inmediatamente	asakuálok explicar
	os para	k'ak igual			

284. *Y al escucharlo dijo pensando: “No sé”, y [estando] en tierra dijo como también para explicar inmediatamente, igual:*

285.	Ouskójo ignorante; de poco conocimiento	ak'uás que; pues	kuteké y	jemánar desear	kuteké y
------	--	---------------------	-------------	-------------------	-------------

- |  |   |             |  |                    |                   |
|--|---|-------------|--|--------------------|-------------------|
|  | jeksór<br>ver                                       | séwel<br>no | wæs<br>lugar                                 | táu<br>PP.INTERROG | kepás<br>no saber |
|  | ouskójo-er-k'éna<br>no conocer; ignorar-DUR-<br>HAB |             | ous-kserær-kar-s<br>con conocimiento-INS-GEN |                    | kupép<br>también  |
285. *“El ignorante y que desea [algo] y no ve, muchos lugares no conoce, sigue siendo ignorante como para comprender también”*
- |      |                           |                 |                |                                       |   |
|------|---------------------------|-----------------|----------------|---------------------------------------|---|
| 286. | Ka kuteké<br>como también | lói<br>entrar   | kuteké<br>y    | sahiér<br>inmediatamente              | lói<br>entrar                                 |
|      | kuteké<br>y               | kiáskok<br>allá | aksér<br>desde | kseptátal<br>caminar; ir<br>caminando | asakuálok-ha-ap<br>explicar; avisar-COM-AGENT |
|      | asós<br>PP.PRET           | k'ak<br>igual   |                |                                       |   |
286. *“Y [quien] entre e inmediatamente [al] entrar, [quien] de allá venga [hay que] explicarle, igual.”*
- |      |                                   |  |                       |   |                |
|------|-----------------------------------|--|-----------------------|---|----------------|
| 287. | Kariésqe<br>hacha                 | jekčelái<br>mirar y tocar;<br>examinar | hálok<br>no           | ja-kiér-terrék<br>ja-aksér-terre-k<br>estar, permanecer-desde-DIREC-<br>LOC<br>estar allá | čaus<br>tú-GEN |
|      | pap-sekué-ker<br>sentarse-FUT-DUR | jekčelái<br>mirar y tocar;<br>examinar | ka<br>cuando;<br>como | jelái-sekué-ker<br>ver-FUT-DUR  | æsk'ák<br>así  |
|      | jetakuálok<br>enseñar             | asakuálok<br>avisar;<br>enseñar        | k'élok<br>no          | k'ak<br>igual   |                |
287. *“El hacha que está allá no se mira ni se toca, tú te sentarás [no obstante] la mirarás y tocarás cuando la veas, ¿no [te] enseñé [y] avisé, igual?”*
- |      |                    |  |                              |  |                                     |
|------|--------------------|--|------------------------------|--|-------------------------------------|
| 288. | Ka<br>como; cuando | jekčá<br>mirar;<br>examinar                | ak'uás<br>que; pues          | jekčélai<br>mirar y tocar;<br>examinar | kúkta-kékte<br>percibir-DUR-<br>LOC |
|      | hápar<br>hacia     | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | asakuálok<br>avisar; enseñar | k'ak<br>igual                          |                                     |
288. *Como la miró, vio que la miró y tocó, le avisó igual.*
- |      |                               |   |                                  |   |          |
|------|-------------------------------|---|----------------------------------|---|----------|
| 289. | Kuosá<br>después              | kuos<br>CONNECT                             | kujés<br>calentarse              | ak'uás<br>que; pues                                     | če<br>yo |
|      | sekué-akstá-ar<br>FUT-POT-DUR | atáno<br>= atói hannó<br>HIP-he aquí<br>que | ku<br>DEÍC.LOC.TEMP              | jekčás-akstá-ker<br>mirar y tocar; examinar-<br>POT-DUR |          |
|      | kuos<br>CONNECT               | jat<br>PP.LOC.TEMP<br>en ese instante       | aselái-akstá-ar<br>decir-POT-DUR | æsk'ák<br>así   |          |
289. *“Y como me calentaré yo, he aquí que en ese momento la tendría que mirar y tocar, en ese instante”, diría así.*

290. Hánno kuos ketahák kuteké jetesékče-kéiče-sekčéjer-s  
 he aquí CONECT = kečáhak y jete-sekčé-ker-ačé-sekčé-er-s  
 que estar prohibiendo hacer-REITER-DUR-TRASL-  
 REITER-DUR-GEN  
 aselájer-s kuos kesékče-er-k'éna aselájer-s ko  
 aselái-er-s CONECT ker-sekčé-er-k'énák aselái-er-s = kok  
 decir-DUR-GEN DUR-REIT-DUR-HAB decir-DUR-GEN PP.SUSP  
 GEN

290. *He aquí que se lo estaba prohibiendo y lo hizo, se lo dijo reiteradamente, se dice.*

291. Árkap af pe hápar qawesekčé-k'ejhák-er  
 hacia arriba adelante en hacia qawás-sekčé-k'ejhák-er  
 tocar; escarbar-REITER-FREC-DUR  
 kuosá k'eičahák-er-s kuo  
 después estar prohibiendo-DUR-GEN = kuos  
 CONECT

291. *Hacia arriba en [la parte de] adelante la tocó y se lo estaban prohibiendo.*

292. Kariésqe jekčélai hálok ak'uás aselái  
 hacha mirar y tocar; no que; pues decir  
 examinar  
 karlájer-s kuo  
 karlá-er-s = kuos  
 decir; nombrar-DUR-GEN CONECT

292. *Que era el hacha que no se podía mirar ni tocar [le] dijo, [así] la nombraba.*

293. P'árroks ja sa kuos jekčé-sekčéjer-s  
 rojo estar; haber; PP.TOP CONECT jekčé-sekčé-er-s  
 existir mirar-REITER-DUR-GEN  
 ak'uás asesekčé-s kstámja-sekčéjer-s.  
 que; pues ase-sekčé-s kstámja-sekčé-er-s  
 decir-REITER-GEN hablar emotivamente-REITER-DUR-GEN

293. *Era roja y [la] tocaba siempre, se dice, se cuenta con sentimiento.*

294. Kius kaftálkar p'árroks kukéjer-s kariésqe-s  
 su(s)/a su(s) cabeza rojo dueño-GEN hacha-GEN  
 3SG/PL SUJ/OBJ  
 ja-s kius kaftálkar-s æsk'á  
 estar; haber; su(s)/a su(s) cabeza-GEN así  
 existir-GEN 3SG/PL SUJ/OBJ

294. *Su cabeza era roja, la del dueño y la del hacha que estaba [ahí] era como su cabeza.*

295. Kuk'érjer kuo háute akér jenák  
 dueño DEÍC.LOC.T EMP al otro lado desde ser/estar  
 kuos p'ak'eksárær kius kaftálkar p'árroks  
 CONECT girar su(s)/a su(s) cabeza rojo  
 bruscamente la 3SG/PL SUJ/OBJ

tæl estar	ačáal PP.REF	kuosk'ák así	atál = atél estar	kutákar = kaftákar cabeza
tóu otro	kuosk'á así	ak'uás que; pues	ja-s estar; haber; existir-GEN	æsk'ák así

295. *El dueño que al otro lado [de la fogata] estaba, giró bruscamente la cabeza, su cabeza roja era, igual era la otra cabeza (i.e. del hacha) que estaba [ahí], así.*

296. Hánno he aquí que	kaftákar cabeza	kaf... cab...	p'árroks rojo	tæl estar
kuoskiás similar; igual	jeá estar; permanecer	ačáal PP.REF	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe-s hacha-GEN
k'ak igual	kstamjá hablar con sentimiento	ačáal PP.REF	halí bajo; abajo	afsé-sekčé-s decir; hablar-REITER-GEN
kuo = kuos CONNECT				

296. *He aquí que la cabeza cab... roja era, similar a la que tenía su hacha, igual, se dice con sentimiento en voz baja.*

297. Kuo = kuos CONNECT	kariésqe hacha	ker DUR	ak'uás que; pues	wal cosa
ker DUR	jenák-s ser/estar-GEN	kaftákar cabeza	p'árroks rojo	tæl estar
ačáal PP.REF	kuo = kuos CONNECT	qeičéjer qeí-ačé-er 3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe-s hacha-GEN
k'ak igual				

297. *Y el que tenía el hacha, el que tenía [esa] cosa, la cabeza roja tenía, y ella era [como] su hacha, igual.*

298. K'íápar en ese momento	ačé.... ERR DIC	kuteké y	askét este que	kujés calentarse
ksemnák-hap ir-EXHORT	čečáu-atok'énær čečáu-ató-k'énák-er PREF REFL-sentar(se), instalar-HAB-DUR asentarse; armar la carpa		æsk'ák así	afséksta-kečéjer-hójok hablar; decir-DUR-TRASL- PRET.NARR
sérksta-kečéjer-s sérksta-ker-ačé-er-s invitar-DUR-TRASL-DUR-GEN			kuos CONNECT	

298. *En ese momento y este que... "A calentarnos vamos, donde armamos la carpa", así dijo [el pájaro carpintero] invitando.*

Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéska: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

299. Setó            če                   kujés                   ksemnák-ha-ap       jaláu  
oye               yo                    calentarse            ir-EXHORT            antes; antes que  
  
askét            ka kuteké       jewólna-sekué-ker   kuos               serrés  
este que        como también    oscurecer; anohecer;   CONNECT         = kserrés  
  oscurecido; anohecido-     invitar  
  FUT-DUR  
  
sæftéksta-kečéjer-s    kuo  
sæftéksta-ker-ačé-er-s                                        = kuos  
mandar; ordenar-DUR-TRASL-DUR-GEN                   CONNECT
299. *“Oye, yo [y tú] a calentarnos vamos antes de este que... también anochezca” y [lo] invitó ordenándole*
300. kuo               jetás               ka kuteké           kuo               qar  
DEÍC.LOC.       hacer              como también       DEÍC.LOC.TEMP     matar  
TEMP  
  
kuteké            eikuákiar       kius               awás               awákso-ho  
y                   matar con       su(s)/a su(s)       quemar             lugar donde se  
                         garrote           3SG/PL SUJ/OBJ                   quemara  
  
awáqas-k’éjes       jepás           tæl               kuteké  
quemar-COMPL-     esperar       estar             y  
FREC
300. *[para que] en ese momento lo hiciera, en ese momento [lo] matara con garrote, lo quemara en el lugar donde solía quemar, [donde] que se quemara completamente estaría esperando y*
301. kenčénak       awónak           kuos               serrás               kuteké  
estar cortando    estar              CONNECT            invitar             y  
con hacha         quemando  
  
eik’éwe          jewólna    čečáu-tawesána   kupép           kuos  
noche              jewol-na    para que no        también         CONNECT  
                          crepúsculo-PTCP  
                          oscurecer; anohecer;  
                          oscurecido; anohecido  
  
sæftának    ačáal               ak’uás  
estar ordenando, mandando                                    PP.REF             que; pues
301. *A cortar leña y quemar lo invita para que no caiga la noche también le está ordenando:*
302. Apái            awáqas           séwel-s           jaláu               askét  
rápido           quemar-COMPL   no-GEN           antes; antiguamente   este que  
  
jewól-kečé    ak’uás  
jewól-ker-ačé    que; pues  
crepúsculo; anohecer-DUR-TRASL  
caer la noche
302. *“Rápido no se quemará antes este que ... anochezca”.*
303. Awesóna    čečél               kuteké           ja               sos  
awe-asó-na    estar              y                estar; haber     PP.PRET  
quemar-PP.PRET-PTCP  
(lo) quemado  
  
tot  
otro

303. *[Los restos] quemados y que están [ahí] otros ...*

304.	tot otro	jeksór ver	čekék venir; llegar	jeksór-sekué-kéjer-s ver-FUT-DUR-GEN	
	æsk'ák así	afsénak estar hablando	ak'uás que; pues	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	so PP.PRET
	ker DUR	jaráu = jaláu antes			

304. *otros [los] verán cuando vengan, [los] verán así dirán: "¿Qué pasó [aquí] antes?"*

305.	K'oának todo(s)	awáqas awás-aqás quemar- COMPL	ka kuteké como también	awoqaláksna-k'ejéqas awo- qaláksna-k'ejéqas quemar-destruido-COMPL destruido por el fuego	
	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kar-s hueso-GEN	awáqas-af awás-aqás-af quemar-COMPL- AGEN	asós PP.PRET	ja estar; haber; existir
	ak'éwe-kečéjer-s-sekué-kejér-s ak'éwe-ker-ačé-er-s-sekué-ker-s noche; anochecer-DUR-TRASL-DUR-GEN-FUT-DUR-GEN			kok PP.SUSP	

305. *Los quemados completamente como también completamente destruidos por el fuego sus huesos que él quemó, quedarán [ahí] cuando caiga la noche.*

306.	Kuká por eso; entonces; por consiguiente	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe hacha	jekčélai mirar y tocar; examinar	hálok no
	kuo = kuos CONNECT				

306. *Por eso su hacha no se puede mirar ni tocar*

307.	sahiér Inmediatamente	ka como; cuando	kuos CONNECT	kstar = fkiar (?) clavar; ensartar	kuteké y
	tæs.... ERR DIC				

307. *porque inmediatamente lo ensartarán y ...*

308.	Kuk'ér dueño	sa PP.TOP	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	jenák ser/estar	ačáal PP.REF
	ku DEÍC.LOC. TEMP	páu afuera	kúkstai a través de ahí; fig. puerta	hápar hacia	kče dejar
	jerwosé-kečéjer. jerwosé-ker-ačé-er ordenar; mandar-DUR- TRASL-DUR				

308. *El dueño a la mujer tiuque que está afuera en la puerta, que dejara [el hacha] ordenó.*

309.	Kariésqe hacha	jekčerlá-i-ho donde se esconde	ak' uá que; pues	jekčé-sekčéjer-pas jekčé-sekčé-er-pas mirar-REITER-DUR- PRET.INM	
	kúkstai ahí a través de ahí; fig. puerta	hápar hacia	kče-he dejar-?	har tomar; coger	ka kuteké como también
	lépær salir-DUR lép-er	k' iápær al momento de	harkse har-ksep tomar y llevar	qei para	æsk'ák así

309. *“El hacha [desde] el lugar donde se esconde [y] que miraste y tocaste en la puerta déjala, para que se la tome en el momento de salir, se la tome y se la lleve”, así [dijo].*

310.	Awók'iot tizón	wa PP.CAMB. TOP	kse-ket llevar-PP.REFOR	kiáno he aquí que	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	afčár-kual afčár-kual fuego-contenedor lugar donde hay fuego	čečél estar	álowep álowe-p en; dentro-DIREC DIN hacia dentro	qaqár dejar	æsk'ák así

310. *Un tizón lleva, he aquí que en su lugar donde hay fuego [debes] dejar”, así [dijo].*

311.	Ha ah	kukték ahí	afčár leña	c'elás seco	ak' uás que; pues
		kuteké y			

311. *“Ah, ahí [hay] leña seca que también*

312.	serraqána despojado de corteza	kuteké y	jaláu antes; antiguamente	kuteké y	kenčekéskol árboles cortados que quedan entrelazados entre otros arbustos o árboles
	asó PP.PRET	hójok PRET.NARR	awél-atál encontrarse; haber-PL	ak' uás que; pues	

312. *está sin corteza y árboles cortados antes que se encuentran [ahí]”.*

313.	Kenčepéna trozado con hacha y amontonado	kúkta percibir; parecer	kujáhak-sekué-akstá-ar estar calentándose-FUT-POT- DUR	kupép también	
	awoqána semi-quemado	ak' uás que; pues	ko DEÍC.LOC.TEMP	awoqána semi-quemado	kujéktær-k'ejés calentar-FREC
	pe en; sobre	táwon con	æsk'ák así		

313. “*Cuando los tengas trozados y amontonados te calentarás también [y] los semi-quemados, que entonces estén semi-quemados, los calentarás en [la fogata]”, así [dijo].*
314. Áltał            ak’uás            kuteké            tálak            [ku]teké  
trabajar            que; pues            y            lejos            y
- wæs            tálak            ksépas  
lugar            lejos            andar
314. *“A trabajar, pues, lejos, a un lugar lejos irás”.*
315. Kiuk            terrék            akér            kerrékiar-k’éjes<sup>11</sup>            hápar  
aquí            hacia            desde            regresar-FREC            hacia
- ās            jetaksená  
ir            hacer-BEN-  
PROG
315. *“De aquí hacia allá te irás y regresarás, lo harás*
316. ak’uás            árka            æs-t’æš            æs-qálaks            kte  
que; pues            arriba            arriba; encima            aquí en la pampa            en
- áker  
desde
316. *pues por arriba aquí en la pampa”.*
317. Jat            æšk’ák            ku            káu            ker  
PP.LOC.TEMP            así            DEÍC LOC/TEMP            ahí            = aksér  
un rato            desde
- jenák            ka kuteké            æš            jepál            akér  
ser/estar            como también            mí: a mí; me            = jewól            = aksér  
ERR DIC (?)            crepúsculo;            desde  
atardecer
- čekék-kelái-sekué-akstá-ar            haráu            æšk’ák  
venir-?-FUT-POT-DUR            = karáu            así  
así; de ese modo; al mismo tiempo
317. *“Un rato así ahí estarás y aquí al atardecer vendrás, así”, así [dijo].*
318. Ku            k’iújef-terrék            čeá            hannó            ksenátqal  
DEÍC            mientras tanto            yo            he aquí que            en la marea baja  
LOC/TEMP
- léjes-sekué-ker            jat            ksená            āš            kok  
buscar-FUT-DUR            PP.LOC.TEMP            marea baja            ir            PP.SUSP  
un rato
- kuo            os            jenák            āš            séwel  
= kuos            espíritu;            ser/estar            ir            no  
CONNECT            fig. voluntad;            deseo
- ak’uás            āš            k’élok            kupép            æšk’ák  
que; pues            ir            no            también            así

<sup>11</sup> Lit. “tirar la embarcación amarrada, que está en el agua a medio, a tierra, y soltarla nuevamente”, como por ejemplo cuando se quiere sacar algo de la embarcación y luego al soltarla, vuelve a la posición anterior por el movimiento del mar, empleado aquí fig. como “regresar”.



318. *“Mientras tanto yo he aquí que con marea baja buscaré [mariscos] en un rato cuando baje la marea iré, y deseos tengo de ir, pues no he ido tampoco”, así [dijo].*

319. Haqáqa... <sup>12</sup> llenado por las olas	kuo DEÍC.LO C.TEMP	aksárro engañar	kuteké y	osjetakuejóna-k'éjes-jenák os-jetás-kuéjo-na-k'éjes-jenák espítu, ánimo, mente-hacer-chueco, desviado-PTCP-FREC-PROG estar mareando la perdiz
kuterrék de regreso	aksér desde	čekék venir; llegar	ka kuteké como también	ječál llegar
k'élok no	sa PP.TOP	ča tú	ās ir	jenák PRES
æsk'ák así	jetának estar haciendo	ak'uás que; pues	qeï 3SG/PL SUJ/OBJ	so PP.PRET
kuer EVID				

319. *“Me está engañando y mareando la perdiz, de regreso no vendré” [pensó él]; “y no llegarás [de regreso] tú [cuando] vayas”, así pensaba pues ella.*

320. K'exás finalmente	čeá yo	ās ir	jerák PRES	æsk'ák así
jetá hacer	ak'uás que; pues	afsenák estar hablando	sa PP.TOP	jetenák estar haciendo

320. *“Para siempre yo me iré” así que lo haría estaba diciendo [y] haciendo.*

321. Haró = hannó he aquí que	kuterrék de regreso	aksér desde	ka kuteké como también	ječál llegar
kuteké y				

321. *He aquí que de regreso también llegó y*

322. tóu otro	awél permanecer; estar	ka... jet... ERR DIC	hout'áas <sup>13</sup> extraer; desprender	kuteké y
hót abajo	hojókna <sup>14</sup> hójok-na PRET.NARR- PTCP	aswálak mañana	asáqe comida	qeï 3SG/PL SUJ/OBJ

hout'áas-sekué-ker-s  
extraer; desprender-FUT-DUR-GEN

ku k'íújef-terrék.  
mientras tanto

<sup>12</sup> El hablante no completa la idea y elabora otro enunciado.

<sup>13</sup> Lit. desprender con “palde” u otro instrumento para mariscar. El “palde” (del mapuche pal), palabra originaria de Chiloé, la define el Diccionario Ejemplificado de Chilenismos como “Especie de punzón o cuchillo que se usa principalmente para hacer hoyos y extraer papas o mariscos”.

<sup>14</sup> Lit. “hasta que se haya completado [el tiempo o período]”. Alude al tiempo que deben permanecer ciertos mariscos sin consumirse por un tabú alimenticio.

322. *la otra permanecía co ... en ... extrayendo mariscos y que abajo envejecerán para ser comida de mañana [y que] estará extrayendo mientras tanto.*
323. Afčár kuteké álče-sékčal-sekué-akstá-ar ko  
leña y tomar, alzar y traer-FUT-POT-DUR DEÍC  
LOC/TEMP
- kíus awókar ku t'æs hápar awokténa<sup>15</sup>  
su(s)/a su(s) awo-kar DEÍC arriba; hacia awo-kte-na  
3SG/PL quemar-INS LOC/TEMP encima quemar-sobre-  
SUJ/OBJ PTCP
- tqal aswálak jerkuorlái-sekué-ker jat kuos  
DEÍC mañana cocer mariscos en el PP.LOC.TEMP CONECT  
fuego-FUT-DUR en ese instante
323. *“Leña también tomarás y traerás para aquí quemarla, ahí encima sobre lo quemado mañana cocerás mariscos en ese momento”.*
324. K'oának ka antáu ās ak'uáso  
todo(s) como; cuando todo(s) ir Qué, una vez  
sucedido aquello
- wa kuos aswálak asá-sekué-aká  
PP.CAMB.TOP CONECT mañana comer-FUT-  
INTERROG
- kuos k'ak  
CONECT igual
324. *“Si todos y cada uno se van, ¿qué una vez sucedido mañana comerán?, igual”.*
325. Arkac'elás ka kuteké karkáras awél-sekué-akstá-ar  
tiempo bueno; como también blanquecino; estar; permanecer-FUT-POT-DUR  
cielo blancuzco
- jat kuos æs-t'æs áker  
PP.LOC.TEMP CONECT aquí arriba desde  
en ese instante
325. *“Tiempo bueno [habrá] como también claro estará en ese instante el cielo”.*
326. Terió ak'uás [ku]teké léjes kepás  
camino que; pues y buscar no conocer
- wa æs-t'æs árka ku kte  
PP.CAMB.TOP aquí arriba arriba DEÍC LOC/TEMP sobre; en
- qálaks kte hápar ká[u] jáu  
pampa sobre; en hacia ahí = ja  
estar; permanecer
- kuo  
= kuos  
CONECT

<sup>15</sup> awokténa tqal “lo que queda al haberse quemado en la fogata”: awo- < awás *quemar*, awó- aparece con el COMPL awóqa *quemado completamente*; kte *sobre*; -na es un sufijo que forma participios; tqal es un deíctico que significa “superficie en forma redondeada; en forma de bahía o semicírculo”, alude a la fogata situada al centro de la carpa en forma de círculo.

326. *“El camino que también [tengo que] buscar no sé aquí arriba en la pampa donde está” [dijo él].*

327.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetakualó-kar-s enseñar; señalar; avisar- INS-GEN	wa PP.CAMB.TOP	kar árbol	árret vara
	jeksékčes claver	ku DEÍC LOC/TEMP	qálaks pampa	kte en; sobre	akér desde
	jat PP.LOC.TEMP en ese instante		kuo = kuos CONNECT		ja-s estar; haber-GEN

327. *“Para señalarlo varas de árbol clavadas en la pampa hay de antes”,*

328.	kaná espacio	æsk'ák así	jepána-kesekčál jepæs-na-ker-sekčál esperar-PTCP-DUR-traer descansar trayendo		ka kuteké como también
	jekuér-sekčál-sekué-akstár jekuér-lai-sekčál-sekué-akstá-ar al hombro-traer-FUT-POT-DUR traer al hombro		afčár leña		karrákuos haz de leña
	asós PP.PRET	kuos CONNECT			

328. *espacio, así, descansarás trayendo, trayendo al hombro la leña, los haces de leña que has hecho”.*

329.	Kuosó después	sa PP.TOP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe hacha	jekčélai mirar y tocar; observar
	-ha.... = hálok no	kiut él; este	kečé-sekčér k'eičé-sekčé-er prohibir-REITER-DUR	sos PP.PRET	táwon con
	kuósos después	eikuakárær eikuákar-ær matar con garrote-DUR	kuos CONNECT		

329. *Después con su hacha que no se podía mirar ni tocar, al que había prohibido, después con [ella] lo mataron a garrotazos,*

330.	kuo DEÍC.LOC.T EMP	kariésqe hacha	ker DUR	so PP.PRET	jenák ser/estar
	asós PP.PRET	kuos CONNECT			

330. *el que en ese entonces [era dueño] del hacha [y] estaba [allá].*

331.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro engañar	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qar matar
------	--	--------------------	---------------------------	---	--------------

## Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- |  |  |  |  |                       |               |
|--|--|--|--|-----------------------|---------------|
|  | léjes-ker<br>buscar; tener<br>intención de-<br>DUR | sos<br>PP.PRET                                       | kuterrép<br>de regreso; de<br>vuelta; a su vez | čepákso<br>lo pensado | jeksór<br>ver |
|  | kuterrép<br>de regreso; de<br>vuelta; a su<br>vez  | aksarrúnær<br>aksárrro-na-ær<br>engañar-<br>PTCP-DUR | kok<br>PP.SUSP                                 |                       |               |
331. *A él engañar como también a él matar tenía intención, cuando regresó pensó [y] vio, al regreso lo engañó.*
- |                    |  |  |  |  |  |
|--------------------|--|--|--|--|--|
| 332. Kiá<br>¡toma! | jetáksta-táwok<br>= jetákta<br>táwon<br>exclamar |  |  |  |  |
|--------------------|--|--|--|--|--|
332. *“¡Toma!”, exclamó.*
- |                     |              |  |                            |                   |  |
|---------------------|--------------|--|----------------------------|-------------------|--|
| 333. Če-es-čé<br>yo | tóu<br>otro  | jekariéksna<br>agradable<br>je-kárieks- na<br>ver-dulce-PTCP | ka kuteké<br>como también  | arrasé<br>querido |  |
| tawesána<br>para no | k'élók<br>no | ker<br>dur   | jetáksta-táwon<br>exclamar |                   |  |
- eikuákiar  
matar con garrote
333. *“A mí el otro no me agrada como tampoco ya no es querido”, diciendo [esto] [lo] mató a garrotazos,*
- |                     |   |                                   |                              |                  |  |
|---------------------|---|-----------------------------------|------------------------------|------------------|--|
| 334. afčár<br>fuego | álowep<br>álowe-p<br>en; dentro-DIREC<br>hacia el interior de | takuór-ker<br>hacer rodar-<br>DUR | hárær<br>har-ær<br>tomar-DUR | kupép<br>también |  |
|---------------------|---|-----------------------------------|------------------------------|------------------|--|
- kuos  
CONNECT
334. *al fuego lo hizo rodar, lo tomó también.*
- |   |  |                               |                 |  |          |
|---|--|-------------------------------|-----------------|--|----------|
| 335. Kuósos<br>después  | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | os<br>espíritu                | asó<br>PP.PRET  | kupék<br>DEIC LOC/TEMP<br>ku-pe-k<br>ahí-en; sobre-LOC |          |
| qolóknær<br>qólok-na-ær<br>aparecer-PTCP-DUR<br>aparecer; aparecido |  | ft'æsénak<br>estar picoteando | ačáal<br>PP.REF | palo<br>palo   | ar<br>en |
| akér<br>desde   | kiestát<br>posarse; saltar                 | kuos<br>CONNECT               |                 |  |          |
335. *Después su espíritu ahí apareció picoteando en un palo donde se posó.*
- |                       |   |             |                                   |                |  |
|-----------------------|---|-------------|-----------------------------------|----------------|--|
| 336. Kuosá<br>después | jetának<br>estar<br>haciendo,<br>actuando | tóu<br>otro | čæpásap<br>čepæs-ap<br>matar-AGEN | asó<br>PP.PRET |  |
|-----------------------|---|-------------|-----------------------------------|----------------|--|

- |  |  |                 |   |  |   |
|--|--|-----------------|---|--|---|
|  | os<br>alma; espíritu                     | asó<br>PP.PRET  | jetáksta-táwon<br>exclamar;<br>expresar |  | ječérahak<br>estar indicando<br>con el dedo |
|  | jeksahák-ker<br>estar burlándose-<br>DUR | kuos<br>CONNECT |   |  |   |
336. *“El que está haciendo eso [es] el otro, el asesino, su alma era”, dijo indicando con el dedo, burlándose.*
- |      |  |  |                |                       |                         |
|------|--|--|----------------|-----------------------|-------------------------|
| 337. | Kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | kariésqe<br>hacha                          | sos<br>PP.PRET | sa<br>PP.TOP          | séjer<br>llevar(se)-DUR |
|      | kuos<br>CONNECT                            | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | wal<br>cosa    | tælamás<br>finalmente | kupép<br>también        |
337. *La que había sido su hacha se la llevó, [ahora] su cosa finalmente [era] también.*
- |      |  |                           |                 |               |                      |
|------|--|---------------------------|-----------------|---------------|----------------------|
| 338. | Čepkčé<br>dejado muerto                  | ka kuteké<br>como también | kuk'ér<br>dueño | so<br>PP.PRET | kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP |
|      | čæpaqás<br>čepæs-aqás<br>matar-<br>COMPL | kuos<br>CONNECT           |                 |               |                      |
338. *Muerto quedó el dueño ahora está completamente liquidado.*
- |      |                                  |  |             |              |  |
|------|----------------------------------|--|-------------|--------------|--|
| 339. | Kariésqe<br>hacha                | jekčelái<br>mirar y tocar;<br>examinar | hálok<br>no | sa<br>PP.TOP | ko-ačéjer-hójok<br>ko-ačé-er-hójok<br>LOC-TRASL- DUR-<br>PRET.NARR |
|      | eikúksta<br>contar; se<br>cuenta |  |             |              |  |
339. *El hacha que no se podía tocar ni mirar estaba allá, se cuenta.*
- |      |                     |                     |  |               |                 |
|------|---------------------|---------------------|--|---------------|-----------------|
| 340. | Ak'uás<br>que; pues | ak'uás<br>que; pues | ko-ačéjer-hap<br>ko-ačé-er-hap<br>LOC-TRASL-DUR - COM/AGEN | so<br>PP.PRET | aká<br>INTERROG |
|------|---------------------|---------------------|--|---------------|-----------------|
340. *¿Por qué, pues, tenía que dejarla?*
- |      |                 |                     |                     |  |            |
|------|-----------------|---------------------|---------------------|--|------------|
| 341. | Kuk'ér<br>dueño | so<br>PP.PRET       | ak'uás<br>que; pues | kepmána<br>no quedar nada;<br>desaparecido | ku<br>LOC  |
|      | Kiáwel<br>sin   | kuteké<br>y         | qólok<br>aparecer   | k'élok<br>no                               | ker<br>DUR |
|      | jeksór<br>ver   | ak'uás<br>que; pues |                     |  |            |
341. *El que era el dueño, pues, desapareció sin aparecer [de nuevo] ni se vio [más].*
- |      |                   |  |             |                                     |                    |
|------|-------------------|--|-------------|-------------------------------------|--------------------|
| 342. | Kariésqe<br>hacha | jekčélai<br>mirar y tocar;<br>examinar | hálok<br>no | kse<br>= fse (?)<br>quieto; estable | hójok<br>PRET.NARR |
|------|-------------------|--|-------------|-------------------------------------|--------------------|

- |                                  |              |   |  |                |
|----------------------------------|--------------|---|--|----------------|
| eikúksta<br>contar; se<br>cuenta | sa<br>PP.TOP | kíus<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | at-terrék<br>at-terre-k<br>carpa-DIREC-LOC<br>hacia casa; hacia la carpa | hápar<br>hacia |
|----------------------------------|--------------|---|--|----------------|
342. *El hacha que no se podía mirar ni tocar que estaba ahí, se cuenta, a su carpa [la llevó].*
- |   |                     |   |                                 |                                       |
|---|---------------------|---|---------------------------------|---------------------------------------|
| 343. Kuosá<br>después                                       | kuos<br>CONNECT     | kuorwosekčé<br>kuorwo-selčé<br>planear-REITER | ak'uás<br>que; pues             | asesekčé<br>ase-sekčé<br>decir-REITER |
| eik'olájer-s<br>eik'olái-er-s<br>contar; narrar-<br>DUR-GEN | kuos<br>CONNECT     | Kewáče<br>¡joye!; ¡mira!                      | k'enak'éna<br>pájaro carpintero | kariésqe<br>hacha                     |
| táwon<br>con  | ak'uás<br>que; pues | čeá<br>yo                                     | afčár<br>leña                   | kerrá<br>HIP                          |
- æsk'ák  
así
343. *Y planeó qué decir, se cuenta: “Mira, con el hacha del pájaro carpintero yo [haré] leña”, así [dijo].*
- |   |                                 |  |             |                                  |
|---|---------------------------------|--|-------------|----------------------------------|
| 344. qajés-sekuéker<br>qajés-sekué-ker<br>apagarse-FUT-DUR  | jaláu<br>antes;<br>antiguamente | awečeláksta<br>arder con mucha<br>fuerza | séwel<br>no | jetákta-táwon<br>exclamar; decir |
| sečélap-kesekečjér-nar-s<br>sečélap-ker-sekčé-er-na-ar-s<br>sacar afuera; llevar afuera-DUR-REITER-DUR-PTCP-DUR-GEN |                                 |  |             | kuos<br>CONNECT                  |
344. *“Se apagará [el fuego], antes no ardía con mucha fuerza”, dijo y llevó afuera [el hacha].*
- |   |                     |                     |  |   |
|---|---------------------|---------------------|--|---|
| 345. Jetahák<br>estar haciendo                        | ak'uás<br>que; pues | ak'uás<br>que; pues | kariésqe<br>hacha                      | asár<br>feo; malo                       |
| kúkta-ker-afqát<br>percibir; parecer-DUR-<br>PRET.REC | sa<br>PP.TOP        | čo<br>yo            | jetahák<br>estar haciendo,<br>actuando | kenčáhak<br>estar cortando con<br>hacha |
- k'ak  
igual
345. *Usaba pues, pues, el hacha que era fea; “yo lo estoy haciendo, estoy cortando [con ella], igual” / “Estoy usando, pues, pues el hacha que es fea, yo lo estoy haciendo, estoy hacheando, igual.”*
- |   |                    |                           |                         |                 |
|---|--------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------|
| 346. k'enak'éna<br>pájaro<br>carpintero | æs<br>mi; a mí; me | at-talí<br>en ese momento | jetáel<br>andar         | áse<br>casi     |
| qar<br>matar                            | ačáal<br>PP.REF    | afqát<br>PRET.REC         | kuosó<br>después de eso | kuos<br>CONNECT |
346. *“el pájaro carpintero a mí cuando estaba vivo casi me mató con ella”.*
- |                                |             |                                |               |                          |
|--------------------------------|-------------|--------------------------------|---------------|--------------------------|
| 347. Ka kuteké<br>como también | tóu<br>otro | ja<br>estar; haber;<br>existir | so<br>PP.PRET | kuo<br>= kuos<br>CONNECT |
|--------------------------------|-------------|--------------------------------|---------------|--------------------------|

- |  |  |                      |                               |  |
|--|--|----------------------|-------------------------------|--|
|  | hark<br>tomar; asir-LOC                                  | hannó<br>he aquí que | kenčéksta<br>cortar con hacha | awóksta-koná-ker<br>quemar-PRESUNT-DUR |
|  | kupék<br>ku-pe-k<br>DEIC.LOC.TEMP-PP-LOC<br>en ese lugar |                      | kte<br>en                     | áker<br>desde                          |
347. *también el otro que estaba [la] habrá tomado [y] he aquí que estará cortando [leña] [y] la estará quemando en ese lugar.*
- |      |  |                     |  |                |
|------|--|---------------------|--|----------------|
| 348. | Káno<br>he aquí que  | wa<br>PP.CAMB.TOP   | jenák-qi-kuor-afqát<br>ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ-<br>EVID-PRET.REC | sa<br>PP.TOP   |
|      | aksárro-kesé-k'enák<br>engañar-DUR-REIT (?)<br>(ERR.DIC ?)-HAB | ak'uás<br>que; pues | jenák-qi-kuor-afqát<br>ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ-<br>EVID-PRET.REC | kuos<br>CONECT |
348. *“He aquí que tal vez estén [ahí] los que engañaba, [ahí deben estar].”*
- |      |              |                     |  |                |   |
|------|--------------|---------------------|--|----------------|---|
| 349. | Kuát<br>cómo | ak'uás<br>que; pues | čəpáksor-hap<br>darse cuenta-COM               | so<br>PP.PRET  | jetátal-k'ejétal-er-k'éna<br>jetás-atál-k'éjes-atál-er-k'énák<br>hacer; actuar-PL-FREC-PL-<br>DUR-HAB |
|      | os<br>para   | aká<br>INTERROG     | c'ejac'éja-sélas<br>tiuque-FEM<br>nuser tiuque | k'iák<br>igual | kupép<br>también  |
- əsk'iák  
así
349. *“Cómo, pues, nos ibamos a dar cuenta de lo que estaba haciendo [y] la mujer tiuque igual también?”, así [pensaba].*
- |      |                                     |   |                     |                         |                           |                      |
|------|-------------------------------------|---|---------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------|
| 350. | Æs<br>mi                            | taksóktek-sélas<br>taksóktek-FEM<br>hermano-FEM<br>hermana  | ak'uás<br>que; pues | čo<br>yo                | hap<br>COM/AGEN           | čəppačés<br>pensar   |
|      | jetátal<br>hacer; actuar            | sa<br>PP.TOP  | æs<br>mi; a mí; me  | aksárrok<br>engañar-LOC | kuteké<br>y               |                      |
|      | čəpás<br>matar                      | jetátal-k'ejétal<br>jetás-atál-k'éjes-atál<br>hacer; actuar-PL-FREC-PL<br>hacer; actuar hacer frecuentemente,<br>reiteradamente |                     | or<br>= os<br>para      | qi-fqat<br>3SG/PL SUJ/OBJ | hánno<br>he aquí que |
|      | jenák-akstá-ar<br>ser/estar-POT-DUR | k'ak<br>igual   |                     |                         |                           |                      |
350. *“Que mi hermana era yo pensaba la que andaba [y] a mí ahí me engañaba y quería matarme [y] he aquí que estaría [allí], igual”.*
- |      |                      |                   |                           |                              |  |
|------|----------------------|-------------------|---------------------------|------------------------------|--|
| 351. | Afčár<br>leña        | arhór<br>caer     | ka kuteké<br>como también | čáuk<br>= čečáu<br>PREF REFL | ksep<br>caminar  |
|      | akuérhor<br>tropezar | askét<br>este que | k'iesáu<br>piedra         | kuteké<br>y                  | tqalk<br>tqal-k<br>terreno en forma de<br>bahía; bahía-LOC |

- |               |                          |  |  |                   |
|---------------|--------------------------|--|--|-------------------|
| arhór<br>caer | qei<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | kuteké<br>y  | čejáfna<br>čéjes-af-na<br>pegar-enfermo-PTCP<br>pegarse quedando adolorido | os<br>para        |
| k'ak<br>igual | æsk'ák<br>así            | jetakárieks-k'ejeháker<br>jetás-kárieks-k'ejehák-ker<br>hacer-dulce-FREC-DUR<br>hacer con placer |  | kuósos<br>después |
351. *“Para que la leña cayera y al caminar me tropezara este que... [en] la piedra y ahí me cayera y para que quedara adolorido, igual, así ella lo hacía con placer, después ...*
- |  |                              |                                  |   |                    |   |
|--|------------------------------|----------------------------------|---|--------------------|---|
| 352. Kuos<br>CONNECT   | awél<br>estar;<br>permanecer | ak'uás<br>que; pues              | æs<br>mi; a mí; me                                | aksárro<br>engañar |   |
| kesé-k'éjes<br>ker-séktal (?)<br>k'éjes<br>DUR-PAS<br>(?)-FREC             | kepmána<br>nada              | čečél<br>estar                   | ačál<br>PP.REF                                    | -fqat<br>PRET.REC  | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ |
| jenák<br>ser/estar   | ak'uás<br>que; pues          | kuteké<br>y                      | atóqa<br>ató-aqás<br>reunirse; juntarse-<br>COMPL | jenák<br>ser/estar |   |
| asáhak-er-kéjer-s<br>asahák-er-k'éjes-s<br>estar diciendo-DUR-<br>FREC-GEN | wæs<br>lugar                 | fse-s<br>quieto; estable-<br>GEN | æsk'ák<br>así                                     |                    |   |
352. *“y [ahí] estaba, pues, la que a mí quería engañar, nada había en su [lugar donde] estaba y [donde que] reunidos todos estaban decía, el lugar [donde estarían] establecidos”, así [pensaba].*
- |  |                             |   |                                  |  |
|--|-----------------------------|---|----------------------------------|--|
| 353. Kuosá<br>después  | kariésqe<br>hacha           | jekčelái<br>mirar y tocar;<br>examinar;<br>observar | hálok<br>no                      | aselái<br>decir  |
| karlájér-s<br>karlái-er-s<br>decir;<br>nombrar-<br>DUR-GEN                 | kuos<br>CONNECT             | at<br>carpa   | tqal<br>DEÍC                     | atél<br>estar  |
| háute-terrék<br>háute-terre-k<br>otro lado-DIREC-LOC<br>hacia el otro lado | ja<br>estar;<br>encontrarse | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ          | ja-ho<br>lugar de<br>permanencia | qeičéjer-fqat<br>3SG/PL SUJ/OBJ-<br>TRASL-DURPRET.REC<br>qei-ače-er-fqat |
- kuos  
CONNECT
353. *Y el hacha que no se podía mirar ni tocar [que] dicen [y así] llaman, en la carpa estaba, al otro lado [de la fogata] estaba ahí donde era su lugar de permanencia.*
- |   |                      |              |               |                    |             |
|---|----------------------|--------------|---------------|--------------------|-------------|
| 354. Kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | at<br>casa;<br>carpa | tqal<br>DEÍC | atél<br>estar | ak'uá<br>qué; pues | kuteké<br>y |
|---|----------------------|--------------|---------------|--------------------|-------------|



Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jenáker jenák-ker ser/estar-DUR	at casa; carpa	tqal DEÍC
atáel estar	jáu lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata	atáel estar	sa PP.TOP	kep-s nada-GEN

kuos  
CONNECT354. *En el lado de su carpa y donde la mujer tiuque estaba, en el lado de la carpa hacia la fogata, nada [había],*

355. kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kčéqe [lugar] para dejar [algo]	kče-afqát dejar-PRET.REC	sa PP.TOP	háute-terrék háute-terre-k otro lado-DIREC- LOC hacia el otro lado
akér desde	háute al otro lado	at carpa	tqal DEÍC	atáel-terrék atáel-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]

kuos  
CONNECT355. *su lugar donde se dejaba, [donde] quedaba al otro lado, al otro lado de la carpa estaba,*

356. kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetahák-ho jetahák-ho estar haciendo-lugar; ámbito lugar de acción: lugar donde se hace algo	ka kuteké como también	atóka reunirse; juntarse	jenák-ho jenák-ho ser/estar-lugar; ámbito lugar donde se está; lugar donde se vive
at carpa; casa	asaháker asahák-ker estar diciendo- DUR	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čečél estar	háuterrék háute-terre-k otro lado-DIREC-LOC hacia el otro lado
akér desde	sa PP.TOP	jek'éwot pequeño	afčár leña; fuego	atál PL
kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čečél-ho-tqal čečél-ho-tqal estar-lugar, sitio- terreno en semi- círculo o redondeado lugar donde está o permanece algo	ačáal PP.REF	afqát PRET.REC	kuo = kuos CONNECT

356. *su lugar de permanencia como también donde se reunían, el lugar donde se vive [en] la carpa, se dice, [donde] ella (i.e. el hacha) estaba, era al otro lado [de la fogata] [en un espacio] pequeño [donde] la leña se deja.*

357. Táksok una vez	če yo	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	təsá pedir
------------------------	----------	---------------------	-------------------	---------------

sečó entrar	ak'uás que; pues	ksersé llevar invitado	æsk'ápær por aquí	kserséjer ksersé-er llevar invitado- DUR
asós PP.PRET	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	lójer entrar-DUR lói-er	awáfna quemado
kačéja jay ay ay!	asós PP.PRET	jerwokós-er-fqat mandar; ordenar- DUR-PRET.REC	ko DEÍC.LOC.TEMP	árkap árka-p arriba-DIREC hacia arriba

æsk'ák  
así

357. “Una vez a mí en la carpa me pidieron entrar, pues me llevaron invitado, por aquí me llevaron invitado, en la carpa entré, quemado [estaba con el calor del fuego], ay jay ay ay!, [y] me mandaron para arriba (i.e. al monte)”, así [dijo].

358. Ko-aksék por eso; asimismo	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa; casa	tqal DEÍC	atáel-terrék atáel-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]	ker DUR
hóut abajo	atáel estar	ak'uás que; pues	afčár fuego	k'uák'ak cerca	
æsk'iák así	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa; casa	kar palo	jáu lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata	
atáel-terrék atáel-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]	kser desde	ačáal-fqat PP.REF-PRET.REC	ās PP.VERB	æsk'ák así	
asaháker-s asahák-ker-s estar diciendo-DUR-GEN		kuo = kuos CONNECT			

358. “Asimismo el lugar donde ella estaba en la carpa, era abajo cerca del fuego, así, donde están los palos [de la armazón] de la carpa hacia donde está la fogata”, así estaba diciendo.

359. Kstal mucho	at carpa; casa	ka kuteké como también	asahák-er-s estar diciendo- DUR-GEN	kuos CONNECT
kutálap hacia adelante	ksepčé ir; irse	asahák-er-s estar diciendo- DUR-GEN	ko DEÍC.LOC.TEMP	ak'uás que; pues

kuteké  
y

359. Muchos [en] la carpa [habían], se decía y se fueron, se dice ahí y ...

Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

360.	jetéso jetás-asós hacer- PP.PRET vestigios, huellas de cosas hechas	kuteké y	jeféso jefe-asós comer-PP.PRET vestigios de lo comido	kuteké y	jerkuór echar mariscos al fuego; cocinar mariscos
	so PP.PRET	čeá yo	kuos CONNECT	jerkuór-aqás-kar echar mariscos en el fuego- COMPL-concha; cáscara conchas de mariscos cocinados en el fuego	
	jerkuór-aqá echar mariscos al fuego; cocinar mariscos- COMPL	kuolékso kuolás-k-asós verter-LOC-PP.PRET aquello que se ha vertido	ksépso ksep-asós caminar-PP.PRET huellas de pisadas	k'uás que; pues	táu acaso
	čečél estar	pákial pesado; marcado (huellas)	ačáal-fqat PP.REF- PRET.REC		

360. *vestigios de cosas hechas y vestigios de lo comido y cocimiento de mariscos había. “Yo [vi] conchas de mariscos cocinadas en el fuego vertidos [ahí], huellas de pisadas de los que acaso estuvieron ahí, muy marcadas eran”,*

361.	kuosó después	woks dos	jenák ser/estar	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ksépso ksep-asós caminar-PP.PRET huella de pisadas
	sa PP.TOP	jeksólok jeksór-hálok ver-no invisible	k'íák igual	ačáal PP.REF	afqát PRET.REC
	sa PP.TOP	æsk'íák así	asaháker asahák-ker estar diciendo-DUR	kuos CONNECT	

361. *“y dos [personas] eran, sus huellas de pisadas, [casi] invisibles igual eran”, así estaba diciendo.*

362.	Æs-kiúk aquí	ak'uás que; pues	ka kuteké como también	kuo = kuos CONNECT	afqát PRET.REC
	jenák-akstá-ar ser/estar-POT-DUR	hannó he aquí que	jat PP.LOC.TEMP al rato	čekék-sekué-ker venir; llegar-FUT-DUR	
	kuteké y	k'exás por último	jetáel-pei-kuor andar-3SG/PL SUJ/OBJ-EVID	pei 3SG/PL SUJ/OBJ	æsk'ák así

362. *“Aquí, pues era donde deben haber estado, he aquí que en un rato llegarán y por última vez habrán andado ellos”, así [dijo].*

363. Ječál kuteké ouskojónær ječál-sekué-akstá-ker  
llegar y ouskojo-na-ær llegar-FUT-POT-DUR  
olvidar-PTCP-DUR
- haráu kotéjo čekék kuteké ksenæš  
= karáu de nuevo; otra venir; llegar y invitar  
así; de esa vez  
manera  
k'iák  
igual
363. *“Llegarán y se olvidarán [de lo que hicieron], llegarán y de ese modo otra vez vendrá e invitarán [a alguien], igual”.*
364. C'ejac'éja-sélas čekék-ker serkstá-ker-s kok  
tiuque-FEM venir; llegar-DUR invitar-DUR-GEN PP.SUSP  
mujer tiuque
- ku k'ápær āš k'élok čeá  
LOC ahí ir no yo
- jerák ak'uás keičénak čeá kc'ái-k'enák  
ser/estar que; pues estar negando yo no gustar-HAB
- ačáal kuos  
PP.REF CONECT
364. *“Cuando la mujer tiuque llegue [me] invitará, a ese lugar, ahí no iré yo, estaré pues negándome yo, no me gusta”.*
365. Æš kc'ái at ka kuteké fse  
mi; a mí; me no gustar carpa; casa como también quieto; estable
- afqát kius at asó jetá...  
PRET.REC su(s)/a su(s) casa; carpa PP.PRET ERR DIC  
3SG/PL  
SUJ/OBJ
- at tæl ačáal-s kok  
casa; carpa estar PP.REF-GEN PP.SUSP
365. *“A mí no me gusta [su] carpa como tampoco el lugar donde establecida estaba su carpa ... cuando estaba la carpa”.*
366. Kep ak'uás jeksójok<sup>16</sup> kuteké máno  
nada que; pues = jeksólok y = mána  
difunto nada
- t'alf'tæš fse ksépksta kuteké jetéksta  
no escuchar quieto pasos y hacer; aquí =  
nada actividad
- kiáwel fse ačáal afqát kuo  
sin quieto PP.REF PRET.REC = kuos  
CONECT
366. *“Nada ni nadie [había] no se escuchaba nada, [todo estaba] quieto, sin pasos ni [ruido de] actividad, quieto estaba”.*

<sup>16</sup> jeksólok, dependiendo del contexto: *espíritu* (generalmente maligno); *difunto*; *desaparecido*. Aquí podría traducirse como “no había ni un alma”, *jeksójok* es una variante individual del hablante.

367. Kuos kuofsé ka jenák ka kuteké  
 CONECT kuo-afse cuando; como ser/estar como también  
 DEÍC.LOC.TEMP-quieto

čekék-keqáqa lói-keqáqa ko at jerák  
 čekék-k'ejahak- lói-k'ejahak-aqás DEÍC.LOC. carpa; casa ser/estar  
 aqás entrar-FREC- TEMP  
 venir; llegar- COMPL

ačáal ker karáu  
 PP.REF DUR así; de esa manera

367. *Y [deberían] en ese lugar estar como también llegar [y] entrar en la carpa [los que debían] estar, por consiguiente, [alojando ahí]”.*

368. Ās čekék ho qei keičákos  
 mí; a mí; me venir; llegar lugar; ámbito para echar; expulsar

kuteké jerwokós kskójo-terrék ksepaqás at  
 y ordenar; = kojó-terrék ksep-aqás casa;carpa  
 mandar hacia otro lado; a ir; irse-COMPL

atáel qeičéjer-s æsk'ák  
 estar qei-ačé-er-s así  
 3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL-DUR-GEN

368. *“Para que yo llegara al lugar [deberían] haber echado y ordenado que se fueran a otra parte los que en la carpa estaban”, así [pensó].*

369. Kuosós ksepčés ka kuteké kačó æsámmas-terrék  
 después ir; irse como también hacia acá hacia mí

kser čo ksepčé-afqát ko k'íújef-terrék  
 = aksér yo ir; irse-PRET.REC DEÍC.LOC.TEMP mientras tanto  
 desde

kuos tarié-terrék ka kuteké lejés tæl-atál  
 CONECT a escondidas como también mirar; buscar estar-PL  
 sos loi-k'eqáqa qei so keičéjer-s  
 PP.PRET lói-k'ejahak- 3SG/PL SUJ/OBJ PP.PRET k'ejahák (?) -ačé-  
 aqás entrar-FREC- er-s  
 COMPL FREC-TRASL-  
 DUR

hannó kius at at  
 he aquí que su(s)/a su(s) casa; carpa casa; carpa  
 3SG/PL SUJ/OBJ

369. *“Después me fui y hacia acá de donde estaba yo me fui, mientras tanto a escondidas y mirándome estarán los que entraron, he aquí que a su carpa”.*

370. Asáetal séwel táu asesekčés-atál-s kuos  
 decir no caso ase-sekčé-s-atál-s CONECT  
 decir-REITER-GEN-PL- GEN

asaháker-afqát  
 asahák-er-afqát  
 estar diciendo-DUR-  
 PRET.REC

370. *Tal vez no dijo [nada más], decían y [me] lo decía [mi padre].*

371.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ko DEÍC.LOC.T EMP	at casa; carpa	jenák ser/estar	k'élok no
	asáetal decir	ka cuando; como	asenák-afqát estar diciendo- PRET.REC	hannó he aquí que	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque
	jetáksta-kóna-ar hacer; actuar-PRESUNT-DUR				

371. *En su carpa que no estuvo, dijo, [y] continuó diciendo: “he aquí que la mujer tiuque estará ahí”.*

372.	Čečáu PREF REFL	asó PP.PRET	ko-aswálak al día siguiente	kutálap hacia adelante	ksemnák ir; irse
	aselájer decir-DUR aselái-er	kuosá después	kuos CONECT		

372. *Que estaba [ahí y] al día siguiente a otro lado [él] se iría, dijo después.*

373.	Hánno he aquí que	če yo	kuosk'ák así; de ese modo	æs-kiúk aquí	kserkós invitar
	asó PP.PRET	kuos CONECT	árka arriba	kuktép ku-kte-p LOC-en-DIREC hacia ahí	afčár fuego; leña
	kenčás-jenák cortar con hacha-PRES/PROG	ačáal PP.REF	fqat PRET.REC	kuo = kuos CONECT	

373. *“He aquí que yo de este modo aquí fui invitado y hacia ahí arriba (i.e. al monte) leña cortando estuve”.*

374.	kuosk'ák así; de ese modo	kenčénák estar cortando con hacha	asó PP.PRET	ak'uás que; pues	ko-aswálak al día siguiente
	kutálap hacia adelante	ksemnák-ho lugar por donde se puede caminar	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kok PP.SUSP	

374. *“Así estuve cortando con hacha; que al día siguiente allá [tenía que ir] al lugar donde se puede caminar, me dijeron”.*

375.	kutálap hacia adelante	ās-ap ir-AGEN	asós PP.PRET	čéá yo	kuos CONECT
	kewókser-kečéjer-afqát de regreso-DUR-TRASL-DUR- PRET.REC	jenák ser/estar	ačáal PP.REF	æsk'ák así	

375. *“hacia allá debía ir yo [pero] regresé y estoy [aquí]”, así [dijo].*

376.	Tálap lejos-DIREC	ās ir	asé casi	jetáel andar	ačáal PP.REF
------	----------------------	----------	-------------	-----------------	-----------------

- |                 |                                |             |                 |  |
|-----------------|--------------------------------|-------------|-----------------|--|
| kuteké<br>y     | jerwokós<br>mandar;<br>ordenar | áse<br>casi | jetáel<br>andar | jeté-sektálær<br>jeté-sektál-ær<br>hacer-PAS-DUR |
| asós<br>PP.PRET | æsk'ák<br>así                  |             |                 |  |
376. *“Lejos fui casi, anduve y me mandaron casi a ir [como] lo hicieron [los otros]”, así [dijo].*
- |   |   |   |  |                                 |
|---|---|---|--|---------------------------------|
| 377. Hánno<br>he aquí que                                   | kuos<br>CONNECT   | čekék-kekstálna<br>čekék-kér-kstal-na<br>venir, llegar-DUR-mucho-PTCP<br>venir; llegar en gran cantidad |  | ka kuteké<br>como también       |
| kstal<br>mucho  | at<br>casa; carpa   | kuteké<br>y   | altálap<br>által-ap<br>trabajar-AGEN<br>trabajador | afčár<br>fuego; leña            |
| kuteké<br>y   | alpáksna-ap<br>al-paks-na-ap<br>levantar-rápido-PTCP-AGEN<br>alivianador de carga |   | kstal<br>mucho                                     | táwon<br>con                    |
| haráu<br>= karáu<br>así; de ese<br>modo; al<br>mismo tiempo | æsk'ák<br>así   |   |  | čėčėl-akstá-ar<br>estar-POT-DUR |
377. *“He aquí que llegarán todos y muchos a la carpa, trabajadores de leña y alivianadores de carga, muchos estarán posiblemente al mismo tiempo”, así [dijo].*
- |   |                 |  |                           |                          |
|---|-----------------|--|---------------------------|--------------------------|
| 378. háute<br>al otro lado                                    | páu<br>afuera   | kupék<br>DEIC<br>LOC/TEMP-en;<br>sobre-LOC | ka kuteké<br>como también | atáel<br>estar           |
| jerás<br>terreno en<br>declive                                | pe<br>en; sobre | atáel<br>estar                             | hápar<br>hacia            | asenák<br>estar diciendo |
| kstamjának-afqát<br>hablar, decir con<br>sentimiento-PRET.REC | sa<br>PP.TOP    |  |                           |                          |
378. *“Al otro lado afuera allá estarán como también en el monte estarán”, estaba diciendo, hablando con sentimiento.*
- |                            |             |  |                                      |                   |
|----------------------------|-------------|--|--------------------------------------|-------------------|
| 379. Kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP  | kiúk<br>ahí | kajésqa<br>pájaro                            | ka kuteké<br>como también            | kélksas<br>lacear |
| jet'ának<br>estar comiendo | kuteké<br>y | jélap-asá-ap<br>brote-comer-AGEN<br>abutarda | tesékue <sup>17</sup><br>pedir venir | ačál<br>PP.REF    |

---

<sup>17</sup> i.e. imitar el llamado.

asó PP.PRET	kélksas lacear	jet'ának comer	asáetal decir	kstámjá-s hablar, decir con sentimiento
----------------	-------------------	-------------------	------------------	---

kuos  
CONNECT

379. *“Y ahí pájaros cazados con lazo estarán comiendo y abutardas habrán hecho venir [imitando su llamado] y las habrán laceado [y] estarán comiendo”, dijo hablando con sentimiento.*

380. Ksemnák-atál irse; caminar-PL	ak'uás que; pues	kuteké y	páu afuera	kās allá
tqal DEÍC	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	árka arriba	kiás allá	pe en
kuteké y	æs-pe por aquí	tqal DEÍC	k'oláf playa	pe en
æs-t'æs aquí arriba	pe en			

380. *“Todos los que se fueron y [están] afuera allá, los que arriba allá y por aquí [andaban] en la playa, aquí arriba [estarán]”.*

381. [Če]čáu PREF REFL	aqál-aksó trozar	alákso dar	antáu todos	jerák ser/estar
ket REFORZ	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuos CONNECT		

381. *“Trozando y dando a todos [la carne de las aves cazadas] estarán sin duda así”.*

382. Kajésqa pájaro	ka kuteké como también	æs mí; a mí; me	sekué traer	sa PP.TOP
æs-t'æs aquí arriba	asé DEÍC	kuo = kuos CONNECT	kélksas lacear	kuo = kuos CONNECT
čerrákxa descuartizar	jet'ának comer	kupé ahí	aksér desde	če yo
æsk'ák así	kaskoskuá = kaskuosk'ák así	kewonák estar teniendo hambre; pasando hambre	čo yo	kstamjahák hablar, decir con sentimiento
jetahák-er estar haciendo- DUR	kuos CONNECT			

382. *“Pájaros también aquí traídos de aquí arriba [los] lacearán y descuartizarán, se los comerán ahí, yo así estoy pasando hambre, yo lo estoy diciendo con sentimiento, lo estoy haciendo”.*



383.	Kuteké y	kséna marea baja; haber marea baja	ās ir	kiuk ahí	æs mi; a mí; me
	kutáel ahí	hápar hacia	kuos CONNECT	ajór-s mariscar- GEN	lejeqáp- bajar-PROG- POT-DUR-GEN
	kuos CONNECT	afsé-s quieto; estable-GEN	kukó ahí	aksér desde	tæl estar
	kewás-toi tener hambre- HIP	táusa solamente	kewokós tener mucha hambre	čekék venir; llegar	séwel no
	kep no; nada	atál PL	kerák = k'enák HAB	ās PP.VERB	

383. “Y con marea baja habrán ido ahí, hacia allí y estarán mariscando con la marea baja y tranquilos ahí estarán tal vez no tienen hambre –solamente [yo] tengo mucha hambre– que no llegan, nada [de hambre] estarán pasándola”.

384.	Kuosá después	aksárro engañar; engaño	ka kuteké como también	čapáksor darse cuenta	sepplalái preguntar
	seppláfténa sepplalái- fte-na preguntar- miedo-PTCP preguntado con temor		jenák ser/estar	asenák estar hablando	ka cuando; como
	kaskuosk'ák así				ačáal PP.REF

384. Y [era] mentira y [como] se dio cuenta preguntó y estaba preguntando con temor, estaba hablando así.

385.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro engañar; engaño	aséksta decir	sa PP.TOP	kuos CONNECT
------	--	-------------------------------	------------------	--------------	-----------------

385. A él engaños decía, mentiras

386.	kuteké y	čečáu-asetqánær-k'éjes čečáu-asét[æl]-kaná-ær-k'éjes PREF REFL-decir-muerto; libre de-DUR-FREC libre de polvo y paja; aquí = defenderse argumentando		kuteké y	
------	-------------	---	--	-------------	--

386. y se defendía argumentando y ...

387.	Čáu tú	aksarrúna-ketqána-k'éjes aksárro-na-ket-aqas-na-k'éjes engañar-PTCP-REFORZ- COMPL-PTCP-FREC engañado muy frecuentemente	čáu tú	akečés aksá-ačé-s = BEN-TRASL- GEN en beneficio propio	jenák ser/estar
------	-----------	---	-----------	--	--------------------

- |  |  |   |              |                 |  |
|--|--|---|--------------|-----------------|--|
|  | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | jetenák<br>estar<br>haciendo,<br>actuando | sa<br>PP.TOP | kuos<br>CONNECT |  |
|--|--|---|--------------|-----------------|--|
387. *“Tú mientes en tu propio beneficio” [así era] su actuar,*
- |      |                 |  |                 |  |  |
|------|-----------------|--|-----------------|--|--|
| 388. | asætal<br>decir | kawesqá<br>semejante; de<br>esa manera | kuos<br>CONNECT |  |  |
|------|-----------------|--|-----------------|--|--|
388. *lo decía de esa manera.*
- |      |  |                                  |  |                           |   |
|------|--|----------------------------------|--|---------------------------|---|
| 389. | Kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | kučelákso<br>amigo;<br>compañero | čepaqás-k'enák<br>čepæs-aqás-k'enák<br>matar-COMPL-<br>HAB | ka kuteké<br>como también | awáqas-k'enák<br>awás-aqás-k'enák<br>quemar-COMPL-<br>HAB |
|------|--|----------------------------------|--|---------------------------|---|
- |  |                      |                                       |                 |  |  |
|--|----------------------|---------------------------------------|-----------------|--|--|
|  | kuo<br>DEÍC.LOC.TEMP | aksárro-k'enák<br>engañar; mentir-HAB | kuos<br>CONNECT |  |  |
|--|----------------------|---------------------------------------|-----------------|--|--|
389. *A sus compañeros mataba y los quemaba al engañarlos.*
- |      |                                       |                          |                        |  |                    |
|------|---------------------------------------|--------------------------|------------------------|--|--------------------|
| 390. | Aksárro-k'enák<br>engañar; mentir-HAB | asenák<br>estar diciendo | lájep<br>bonito; bueno | kawesqá<br>semejante; de esa<br>manera | hójok<br>PRET.NARR |
|------|---------------------------------------|--------------------------|------------------------|--|--------------------|
- |  |                  |                          |                 |  |  |
|--|------------------|--------------------------|-----------------|--|--|
|  | aséksta<br>decir | eikúksta-s<br>contar-GEN | kuos<br>CONNECT |  |  |
|--|------------------|--------------------------|-----------------|--|--|
390. *Mentía [y] hablaba bonito, de esa manera lo hacía, se dice, se cuenta.*
- |      |                               |              |             |                            |   |
|------|-------------------------------|--------------|-------------|----------------------------|---|
| 391. | aksárro<br>engañar;<br>engaño | sa<br>PP.TOP | asár<br>feo | kúkta<br>percibir; parecer | asesekčéjer-hójok<br>ase-sekčé-er-hójok<br>decir-REITER-DUR-<br>PRET.NARR |
|------|-------------------------------|--------------|-------------|----------------------------|---|
- |  |             |             |   |                 |  |
|--|-------------|-------------|---|-----------------|--|
|  | kuká<br>ahí | kuteké<br>y | kius<br>su(s)/a<br>su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | k'ápær<br>hacia | čečáu-tæl-qóksnær<br>= čečáu-tæl-qólóknær<br>čečáu-tæl-qólók-na-ær<br>PREF REFL- escuchar-saber-<br>PTCP-DUR<br>revelado por lo que se escucha |
|--|-------------|-------------|---|-----------------|--|
- |  |   |  |                          |  |  |
|--|---|--|--------------------------|--|--|
|  | jeqolókna-hójok<br>je-qólók-na-hójok<br>ver-saber-PTCP-PRET.NARR<br>revelado por lo que se ve |  | kuo<br>= kuos<br>CONNECT |  |  |
|--|---|--|--------------------------|--|--|
391. *La mentira fea se percibe, se dice ahí y al que [se la dicen] se da cuenta por lo que escucha, [al mentiroso] se lo reconoce.*
- |      |                        |                 |                                      |                                       |             |
|------|------------------------|-----------------|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------|
| 392. | [Hán]no<br>he aquí que | kuos<br>CONNECT | aksárro-s<br>engañar; engaño-<br>GEN | asesékče<br>ase-sekčé<br>decir-REITER | kuteké<br>y |
|------|------------------------|-----------------|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------|
- |  |                             |                               |   |                               |           |
|--|-----------------------------|-------------------------------|---|-------------------------------|-----------|
|  | jemmá-s<br>hombre<br>blanco | aksárro<br>engañar;<br>engaño | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | kučelákso<br>amigo; compañero | ktep<br>a |
|--|-----------------------------|-------------------------------|---|-------------------------------|-----------|
- |  |   |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|
|  | aséja-akstá-atál-ket<br>decir-POT-PL-REFORZ |  | jaráu<br>= karáu<br>así; de ese modo; al<br>mismo tiempo |  |  |
|--|---|--|--|--|--|

392. *He aquí que la mentira se dice y el hombre blanco engaña a sus compañeros, les dice [mentiras], así.*

393.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo; compañero	qar matar	kuos CONNECT	aksárrro-kéjes engañar-FREC
	aséja decir	kep no	čečáu-aséetal decir; expresar	asá... ERR DIC	aksárrro-kéja-ket engañar-FREC-REFORZ
	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuosk'ák así	kuo = kuos CONNECT	eik'óse cuento	jetának-hójok estar haciendo- PRET.NARR
	eikúksta contar; narrar				

393. *A sus compañeros mató y engañaba, se dice, “[yo] no dije [nada]”, engañaba al mismo tiempo así, en el cuento lo hacía, se cuenta.*

394.	Kuo DEÍC.LOC.TEMP	kepás no saber	ka kuteké como también	jeksór ver	séwel no
	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	taksóktek hermano	jenák ser/estar	jetalájer-s jetalái-er-s hacer; actuar- DUR-GEN
	kok PP.SUSP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ			

394. *Que no sabía ni los había visto a sus hermanos [donde] estarían [y qué] estarían haciendo ellos*

395.	jenák-s ser/estar	k'a = k'ak igual; también	ak'uás que; pues	atál PL	hap COM/PROG
	čæpačés pensar	čæppalájer čæppalái-er pensar-DUR	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	kuos CONNECT	

395. *[que] estarían [vivos], igual, pensaba, pensaba ella.*

396.	Kuosá después	kuterrép de regreso	čapáksor darse cuenta	kuos CONNECT
------	------------------	------------------------	--------------------------	-----------------

396. *Y de nuevo se dio cuenta.*

397.	Ak'uás que; pues	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	ak'uás que; pues	kerrá POT	kiáu al mismo tiempo
	sa PP.TOP	jenák-ho lugar donde se está	ak'uás que; pues	æsk'iák así	kuos CONNECT

jetéksta-kečéjer	ko
jetéksta-ker-ačé-er	DEÍC.LOC.TEMP
hacer-DUR-TRASL-DUR	

397. “¿Para qué ellos estarían en el lugar de trabajo?”, así [se dijo].

398. Ksersé	ka kuteké	k'uák'iaak	tákso	at
invitar	como también	cerca	uno	carpa; casa
atóka	kuteké	tóu	wæs	ató
reunido; junto	y	otro	lugar	reunirse; juntarse
amalaná	kuteké			
= amhalána,	y			
contento				

398. “[Los] invitó y cerca en una carpa reunidos y en otro lugar reunidos contentos [estarán] y

399. kučelák	jenák	ksersékčal	[ku]teké	tesesékčal-k'elái
junto	ser/estar	kser-sekčál	y	tesé-selčál-kelái
		invitar-traer		solicitar-traer-?
		traer invitado		traer habiendo sido solicitado
asós	jáu	kutálap	hápar	ās
PP.PRET	tierra	hacia adelante	hacia	ir
ksepahák	kupép	æsk'ák		
estar	también	así		
caminando				

399. juntos estarán los que trajo invitados y que habiéndolos solicitado trajo, en tierra más allá fueron caminando también”, así [pensó].

400. Háuteke	jenák	kuteké	lájep-toi	áqe-he
= ka kuteké	ser/estar	y	bien-HIP	?
como también				
kupép	æsk'ák			
también	así			

400. “Y estarán igualmente bien también”, así [dijo].

401. Æs	kc'ái	ra	kuos	asáhak
mi; a mí; me	no gustar	= sa	CONNECT	estar diciendo
		PP.TOP		
hannó	tálak	ka kuteké	kutálak	hápar
he aquí que	lejos	como también	adelante	hacia
āsk				
ir-LOC				

401. “A mí no me gusta [lo que] está diciendo: he aquí que lejos hacia allá se fueron,

402. háute	kutálap	kuk'íapar	ās-sekué	čejá
al otro lado	hacia adelante	por ahí	ir-FUT	yo
hannó	jetának	æsk'ák		
he aquí que	estar	así		
	haciendo; aquí			
	= estar			
	expresando			

402. *al otro lado allá por ahí iré yo, he aquí lo que estoy diciendo”, así [dijo].*

403.	Háuteke = ka kuteké como también	jenák ser/estar	at casa; carpa	at casa; carpa	kuteké y
	afsék afsé-k quieto; estable-LOC	jenák ser/estar	kuteké y	tesé-k'éna-k'elóna tesé-k'énak-k'élók-na pedir-HAB-no-PTCP	dejar de pedir; no haber pedido
	akček'éna-k'elóna-k'ejuhák akče-k'énak-k'élók-na-k'ejuhák aconsejar-HAB-no-PTCP-FREC no haber aconsejado		séwel no	sa PP.TOP	ató-aksenák reunirse; juntarse- BEN-PROG
	æsk'ák así				

403. *“¿Y que estuvieran en la carpa y establecidos tampoco les pediste, no los aconsejaste que se juntaran?”, así [preguntó].*

404.	Kawésqar persona; gente	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	tesése solicitar	ka kuteké como también	ksersé invitar
	sos PP.PRET	tælamás dejar; abandonar	jer... ERR DIC	ko-áče LOC-TRASL	kutálak adelante
	hápar hacia	ksemnák-atál estar caminando, yendo-PL		kuosk'ák así; de esta manera	

404. *“La gente que en ese momento solicitaste como también invitaste quedó abandonada [y] más adelante se fueron, así”.*

405.	Kuteké y	kečéksta prohibir; impedir	aséksta decir; hablar	tæséksta pedir	akčéksta aconsejar
	os para	kupép también	k'íápær en ese momento	ča tú	ja estar; permanecer
	askét-nær askét-na-ær este que- PTCP-DUR	ak'uás que; pues	kuokté ahí	so PP.PRET	jetahák-k'ejuhák-aká estar haciendo-FREC- INTERROG
	æsk'ák así				

405. *“Y que me impedirias hablar [y] [me] pidieras, [me] aconsejaras también en ese momento tú que me quedara este que... ¿qué ahí habrá pasado?”, así [pensó].*

406.	Tesenák estar pidiendo, solicitando	ka kuteké como también	tesæ-k'uak'áknær tesé-k'uák'ak-na-ær pedir-cerca-PTCP-DUR pedir acercarse	kučelák junto
	jenák ser/estar	kuté... ERR DIC	os para	tæsæ-k'uak'ákna-k'éjes-ačé-ker tesé- k'uák'ak-na-k'éjes-ačé-ker pedir-cerca-PTCP-FREC-TRASL-DUR haber pedido que se acercara

- |                    |               |  |                      |
|--------------------|---------------|--|----------------------|
| sos<br>PP.PRET     | lói<br>entrar | ksep-ačé-k'ejehák-er-k'éna<br>caminar; ir; irse-TRASL-FREC-DUR-HAB | os<br>para           |
| sa<br>PP.TOP       | æsk'ák<br>así | jetéksta<br>hacer; actuar  | k'élok-ker<br>no-DUR |
| ka<br>cuando; como | æsk'ák<br>así |  |                      |
406. *“Invitaba y pedía que nos acercáramos para estar juntos, ¿acaso habrá pedido que se acercaran y entraran para que se fueran, [y] así no lo hacían?”, así [pensó].*
- |                 |                  |                              |                 |               |
|-----------------|------------------|------------------------------|-----------------|---------------|
| 407. Ya<br>ya   | kuosá<br>después | ksemnák<br>caminar; ir; irse | jowá<br>siempre | ās<br>PP.VERB |
| kuos<br>CONNECT |                  |                              |                 |               |
407. *Ya, después se iban siempre.*
- |   |                                  |                                     |                 |                   |
|---|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------|-------------------|
| 408. kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | kučelákso<br>amigo;<br>compañero | ak'uás<br>que; pues                 | kuteké<br>y     | kučelák<br>junto  |
| kuosk'ák<br>así; de esta<br>manera              | jetéł-s<br>andar-GEN             | ka<br>cuando; como                  | jéksor<br>ver   | kuk'iót<br>detrás |
| hápar<br>hacia                                  | kuos<br>CONNECT                  | t'aqájeks-k'enák<br>ir en grupo-HAB | jewá<br>siempre | ās<br>PP.VERB     |
| k'ak<br>igual; así                              |                                  |                                     |                 |                   |
408. *A sus compañeros que también juntos así andaban los había visto antes que se iban en grupo siempre, así.*
- |                          |                       |                      |  |   |
|--------------------------|-----------------------|----------------------|--|---|
| 409. Ko<br>DEÍC.LOC.TEMP | kiuk<br>ahí           | ker<br>DUR           | jenák-akstá<br>ser/estar-POT                         | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ |
| čekék<br>venir; llegar   | ās<br>PP.VERB         | sa<br>PP.TOP         | jewól<br>crepúsculo                                  | tæs<br>ojo                              |
| pe<br>en                 | čérfsas<br>claroscuro | akér<br>desde        | t'aqájo-k'éjes-sekué-ker<br>ir en grupo-FREC-FUT-DUR |   |
| æs<br>mí; a mí; me       | at<br>casa; carpa     | hannó<br>he aquí que |  |   |
409. *“[Los que] ahí estarán, ellos vendrán al crepúsculo [cuando esté] ante los ojos claroscuro, he aquí que en grupo llegarán aquí a la carpa.”*
- |                       |                   |                |                            |                           |
|-----------------------|-------------------|----------------|----------------------------|---------------------------|
| 410. jepæs<br>esperar | askét<br>este que | čea<br>yo      | ajór<br>mariscar           | ka kuteké<br>como también |
| at'álas<br>maucho     | ačáal<br>PP.REF   | qaqár<br>dejar | hout'áqas<br>extraer-COMPL | séwel<br>no               |

- |  |                  |                    |               |  |  |
|--|------------------|--------------------|---------------|--|--|
|  | kupép<br>también | jenák<br>ser/estar | ās<br>PP.VERB |  |  |
|--|------------------|--------------------|---------------|--|--|
410. *“Los esperaré este que ... yo mariscando mauchos, dejando y [ya que] extrayendo no he estado*
- |      |                 |                           |            |             |                 |
|------|-----------------|---------------------------|------------|-------------|-----------------|
| 411. | čas<br>repartir | ka kuteké<br>como también | kar<br>INS | kuteké<br>y | kewás<br>hambre |
|------|-----------------|---------------------------|------------|-------------|-----------------|
- čečáu-jefě...  
ERR DIC
411. *para repartir y [ya que con] hambre [estarán],*
- |      |   |                |  |  |
|------|---|----------------|--|--|
| 412. | čečáu-ksep-kewásna<br>na<br>PREF REFL-caminar-<br>hambre-PTCP<br>con hambre por caminar | asó<br>PP.PRET | čečáu-jerkuórqa<br>čečáu-jerkuor-aqás<br>PREF REFL-asar al<br>fuego-COMPL<br>saciado con los<br>mariscos echados al<br>fuego | jeféqa-kar<br>jefe-aqas-kar<br>comer-COMPL-<br>INS<br>para comer |
|------|---|----------------|--|--|
- |  |            |                          |                  |               |
|--|------------|--------------------------|------------------|---------------|
|  | os<br>para | qei<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | kupép<br>también | æsk'ák<br>así |
|--|------------|--------------------------|------------------|---------------|
412. *pues si han estado caminando tendrán hambre, para que se sacien habrá que echar mariscos al fuego, para que coman ellos también”, así [pensó/dijo].*
- |      |             |                   |                |                       |                |
|------|-------------|-------------------|----------------|-----------------------|----------------|
| 413. | Kuteké<br>y | kajésqa<br>pájaro | awás<br>cocido | qei<br>3SG/PL SUJ/OBJ | asó<br>PP.PRET |
|------|-------------|-------------------|----------------|-----------------------|----------------|
- |  |                |                             |                |   |                |
|--|----------------|-----------------------------|----------------|---|----------------|
|  | sos<br>PP.PRET | sekčái<br>= sekčál<br>traer | asó<br>PP.PRET | k'íápær<br>en ese momento;<br>al momento de | kuos<br>CONECT |
|--|----------------|-----------------------------|----------------|---|----------------|
- |  |                        |                 |          |   |
|--|------------------------|-----------------|----------|---|
|  | asá-sekué<br>comer-FUT | pas<br>PRET.INM | če<br>yo | jetéksta-kóna-ar<br>hacer- PRESUNT -DUR |
|--|------------------------|-----------------|----------|---|
- |  |               |                      |               |
|--|---------------|----------------------|---------------|
|  | ar<br>ERR DIC | hannó<br>he aquí que | æsk'ák<br>así |
|--|---------------|----------------------|---------------|
413. *“Y pájaros cocidos ellos traerán [que] en ese momento comeré yo, lo haré he aquí que así”.*
- |      |             |                               |              |   |
|------|-------------|-------------------------------|--------------|---|
| 414. | Kep<br>nada | kúkta<br>percibir;<br>parecer | sa<br>PP.TOP | čekék-k'éjes-sekué-k'éjer-atál<br>venir; llegar-FREC-FUT-DUR-PL |
|------|-------------|-------------------------------|--------------|---|
- |  |               |                   |   |                               |          |
|--|---------------|-------------------|---|-------------------------------|----------|
|  | æsk'ák<br>así | kajésqa<br>pájaro | kiáu<br>al mismo<br>tiempo/en ese<br>instante | sekčál-k'ejuhák<br>traer-FREC | čo<br>yo |
|--|---------------|-------------------|---|-------------------------------|----------|
- |  |                           |                 |               |                    |
|--|---------------------------|-----------------|---------------|--------------------|
|  | jetahák<br>estar haciendo | jewá<br>siempre | ās<br>PP.VERB | ka<br>cuando; como |
|--|---------------------------|-----------------|---------------|--------------------|
414. *“[Con] nada tal vez llegarán”, así [pensó], “pájaros cuando traían yo lo hacia (= comía) siempre”.*
- |      |                  |  |                 |                           |                      |
|------|------------------|--|-----------------|---------------------------|----------------------|
| 415. | Kuosá<br>después | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | takiés<br>pluma | ka kuteké<br>como también | ejékiar<br>desplumar |
|------|------------------|--|-----------------|---------------------------|----------------------|

## Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

ja estar; haber	jeksór ver	k'élok no	kuos CONNECT	jet'ának estar comiendo a dentelladas
čal = ačál PP.REF	tawesána para no	kuos CONNECT	tariép... tranquilo	kep-s nada + 'GEN
jenák ser/estar	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	ko DEÍC.LOC.TEMP	

415. *“Y sus plumas como tampoco [los vestigios de lo que] desplumaron que debía haber no vi, como para decir que estuvieron comiendo tranquilos, nada [vi]”, se cuenta.*

416. Kajésqa pájaro	ktep a	jet'ának estar comiendo a dentelladas	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takés pluma
ja estar; haber	ko DEÍC.LOC.T EMP	kte en	ejékiar desplumar	ja estar; haber
k'élok no	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR- GEN	ko = kok PP.SUSP		

416. *A los pájaros se los comían [y] sus plumas que debería haber ahí al desplumarlos, no había, se cuenta.*

417. Kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takés pluma	ak'uás que; pues	kerrá POT	akčé plumas esparcidas al desplumar
kuteké y	aqáqa amontonado	kuteké y	jetákče desperdigar	erwókčes esparcirse al caer (plumas)
ačál PP.REF	kajésqa pájaro	takés pluma	alái-s sacar-GEN	kiuk ahí
ak'uás que; pues	tariéska = tariépskak tranquilo	halí abajo; [voz] baja	afsahák-er estar hablando- DUR	

417. *“¿Sus plumas dónde estarán esparcidas al desplumar y amontonadas, desperdigadas y esparcidas al caer, cuando estuvieron a los pájaros las plumas sacando ahí?”, tranquilo en voz baja estaba hablando.*

418. C'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque		hannó he aquí que	jetáhak estar haciendo	ka kuteké como también
ak'uásk'ak cómo	kuteké y	jetás hacer	jenák PRES/PROG	tóu otro
aksárro engañar	hannó he aquí que	jenák ser/estar	æsk'ák así	halí abajo; [voz] baja
afsahák estar hablando	čepáhak estar pensando			



418. *“La mujer tiuque he aquí que está haciendo [todo eso], y ¿por qué está haciendo [esto de] engañar?” He aquí que estaba en voz baja hablando y pensando.*

419.	Kajésqa pájaro	ka kuteké como también	c'errás cortar	awás cocido	kénnæs tirar; trozar con la mano
	kst'éjes despedazar	jenák ser/estar	čečáu-asætal-tói čečáu-asætal-toi PREF REFL-decir-HIP decirse a sí mismo	asenák-tói estar diciendo-HIP	táu acaso
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takiés pluma	kiáwel sin	ak'uás que; pues	mána nada
	fse quieto; estable	kúkta percibir; parecer	ka cuando; como	asenák estar diciendo	sa PP.TOP
	æsk'ák así				

419. *“Pájaros cortados como también cocidos, trozados con la mano, despedazados estarían”, se estaría diciendo a sí mismo, “¿acaso sin plumas estarían pues nada se veía?”, estaba diciendo así.*

420.	Tarió camino	ak'uás que; pues	táu acaso	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	hout'æso-kar hout'æs-asós-kar extraer mariscos- PP.PRET-concha vestigios de extracción de mariscos
	kuos CONNECT	jeá-ačaal-atál estar; haber- PP.REF-PL	jerkuór echar mariscos al fuego	akiár tirar	ka kuteké como también
	at'am-akiár sacar con los dedos y tirar	páu afuera	æs-kās acá	tqal DEÍC	kuosk'ía de esa manera; por consiguiente
	ak'uás que; pues	táu acaso	asahák-er estar diciendo- DUR	æsk'ák así	

420. *“¿Acaso en el camino las conchas de mariscos estarán, los que echaron al fuego y [cuya carne] sacaron con los dedos [para comer], afuera allá por consiguiente acaso estarán?”, estaba diciendo así.*

421.	Kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kar hueso	so PP.PRET	jet'ákiar-hójok jet'as-akiár-hójok comer a dentelladas [la carne]-tirar [los huesos]- PRET.NARR
	jeá estar; haber	ačaal PP.REF	hap-s COM/PROG- GEN	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	kupép también
	æsk'ák así				

421. *“Y los huesos de lo que comieron estarían en ese momento también”, así [dijo.]*

422.	Kuosá después	aksárrro engañar; engaño	jenák ser/estar	kuos CONNECT	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	jenák ser/estar	aselái-s decir-GEN	kuo = kuos CONNECT		

422. *Y mentira era y su ser [era así], dicen.*

423.	Aksárrro engañar; engaño	ka kuteké como también	askét este que	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
------	--------------------------------	---------------------------	-------------------	---

423. *Mentira y también este que su ...*

424.	čepáksor darse cuenta	jenák-s PROG-GEN	kuk ahí	kuos CONNECT	jetakuejóna-k'éjes jetás-kuéjo-na-k'éjes hacer-chueco, oblicuo- PTCP-FREC emborrachar la perdiz
	jenák PROG	kuos CONNECT			

424. *Se dio cuenta ahí de que le estaba emborrachando la perdiz.*

425.	k'íápær al instante	asáqe comida	ka kuteké como también	at'álas maucho	kuteké y
	ksqalái lapa negra	kual en cantidad	hójok PRET.NARR	če yo	asáetal decir
	alaksáwer al-aksá-er dar-BEN- DUR	čečáu-jerkuórqar-ačéjer-s čečáu-jerkuór-aqas-ačé-er-s PREF REFL-echar mariscos al fuego- COMPL-TRASL-DUR-GEN saciarse con los mariscos echados al fuego		kuos CONNECT	

425. *Al instante comida y muchos y lapas negras en cantidad, yo lo digo, le dio [y] quedó saciado,*

426.	kuosá después	k'oának todo(s)	jerkuór-aqás echar en el fuego; cocinar-COMPL	kuos CONNECT	jerwolájer jerwolái-er ordenar; mandar-DUR
	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONNECT			

426. *y que todo echara al fuego para cocer le ordenó, se dice.*

427.	K'oának todo(s)	ak'uás que; pues	jerkuór-aqá-akstá echar al fuego; cocinar- COMPL-BEN	kupép también	čo yo
	kse-qe llevar-INS	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kual contenido; continente	asó PP.PRET	

427. *“Todo, pues, para cocer también yo llevaré el canasto donde estaban [los mariscos].”*

428.	Tóu otro	askét este que	hout'áqa-k'ejés hout'ás-aqas-k'ejés extraer mariscos- COMPL-FREC	ka kuteké como también	hout'aláfna-kar-qe hout'ás-lafk-na-kar-qe extraer mariscos-ahora- PTCP-INS-para para [tener] recién extraído (mariscos)
------	-------------	-------------------	---	---------------------------	--

æsk'ák  
así

428 *“Otros este que ... para que yo pueda extraer [más] mariscos y traer marisco fresco”, así [dijo] y*

429.	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	kuteké y
------	---------------------------------------	-------------

429. *en ese instante y ...*

430.	Aswálak-ko-aswálak pasado mañana	čėčáu-ksterrép de regreso; de nuevo	kseplái-sekué-akstá-ar caminar-FUT-POT-DUR
------	-------------------------------------	--	---

æsk'ák  
así

430. *“Pasado mañana estaré de regreso caminando”, así [dijo],*

431.	jenák ser/estar	kuteké y	tóu otro	at casa; carpa	kuteké y
------	--------------------	-------------	-------------	-------------------	-------------

431. *“estaré en la otra carpa y ...*

432.	Kawésqar persona; gente	hójok PRET.NARR	táuk solo	hápar hacia	ksepčė-pas dejar atrás caminando- PRET.INM
------	----------------------------	--------------------	--------------	----------------	--

ku DEÍC.LOC. TEMP	táu acaso	ak'uás que; pues	os-áltqa espíritu, ánimo-alzar muy preocupado	čėčél-akstá-ar estar-POT-DUR
-------------------------	--------------	---------------------	---	---------------------------------

æsk'ák así	aksárro-kelájer aksárro-kelái-er engañar; mentir-?-DUR	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	ko = kok PP.SUSP
---------------	--	---	------------------------

432. *“La gente anciana yo sola dejé, acaso, pues, estarán muy preocupados”, así mentía, se cuenta.*

433.	[Hánno] he aquí que	c'ejac'ėja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	tóu otro	aksárro engañar; mentir	jenák PRES/PROG
------	------------------------	--	-------------	----------------------------	--------------------

sa PP.TOP	kuos CONNECT
--------------	-----------------

433. *[He aquí que] a la mujer tiuque el otro estaba mintiendo*

434.	kuo DEÍC.LOC. TEMP	qar matar	kuteké y	kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
------	--------------------------	--------------	-------------	-------------	---

434. *[para] matar y ... y,,, a su*

435.	jerkiór al lado de; aquí = pareja	jenák ser/estar	ačáal PP.REF	kiut 3SG/PL.SUJ	qar-ær matar-DUR
	kuo DEÍC.LOC. TEMP	jerwosék jerwosé-k mandar; ordenar-LOC	jenák-s PROG-GEN	kuosá después	jenák-s PROG-GEN
	kuos CONNECT				

435. *pareja que estaba él mató, en tanto que [ella] lo estaba mandando:*

436.	Ksqalái lapa negra	ka kuteké como también	c'áqok lapa	kupép también	hout'á-as extraer-IMPER
	hojókna PRET.NARR- PTCP	ksepsé-sekué-akstá-ar ir caminando-FUT-POT-DUR	k'ak igual		

436. *“Lapas negras como también lapas chicas extraerás [y] una vez que hayan envejecido<sup>18</sup> te irás caminando, igual”.*

437.	At (?) casa; carpa; campamento	ksepčé-pas ksep-ačé-pas caminar-TRASL- PRET.INM dejar atrás caminando	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	asáqe comida	kupép también
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jerkuérha-kar-qe cocer mariscos en el fuego-INS- para	æsk'ák así		

437. *“La carpa dejé, la comida también, los mariscos para cocer en el fuego”, así [dijo].*

438.	Kstái = kstal mucho	ak'uás que; pues	wa PP.CAMB.TOP	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa
	to-s otro-GEN	jerák-akstá-kečéjer-atál-s jenák-akstá-ker-ačé-er-atál-s ser/estar-POT-DUR-TRASL-DUR-PL-GEN		kuos CONNECT	

438. *“¿Muchos, pues, son los otros que en la carpa deben estar?”*

439.	Hánno he aquí que	če yo	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	hápar hacia
	ak'uás que; pues	čejá yo	ās ir	k'a igual	jat PP.LOC.TEMP un instante; un rato
	æsk'ák así	ja estar; haber	kuos CONNECT		

<sup>18</sup> i.e. que haya pasado el período tabú de 24 horas antes de poder comer.

439. *“He aquí que yo a la carpa yo iré igual en un rato, así estaré”.*

440.	Wokstóu tres	aswál día	ka cuando; como	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa
	akér desde	čečél estar	so PP.PRET	sa PP.TOP	kewóker hacia acá; de vuelta
	wa PP.CAMB.TOP	čekék-sekué-ker venir; llegar-FUT- DUR	sa PP.TOP	æsk'ák así	kuerwóksta-ar decir; responder-DUR
	æsk'ák así	kuos CONNECT	tóu otro	aksárro engañar; mentir	kuo = kuos CONNECT

440. *“Cuando tres días en la carpa haya estado, de regreso vendré”, así respondió [y] así a la otra engañó.*

441.	Kep nada	kúkta-ker percibir; parecer-DUR	táu acaso	k'oának todo(s)	ka cuando; como
	kep nada	tekuk... ERR DIC	táuk-jeké solo-DIM	kuos CONNECT	woks-jeké dos-DIM
	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR		æsk'ák así		

441. *“[Sin] nada acaso todos, [sin] nada este ... solos los dos estarán”<sup>19</sup>, así [dijo].*

442.	kuteké y	os-áltqar muy preocupado lit. espíritu levantado	kuteké y	os-kéft'æs-ar con mucha ansiedad-DUR lit. espíritu arriba; con el corazón en la boca	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo		æsk'ák así		

442. *“y muy preocupados con mucha ansiedad estarán al mismo tiempo”, así [dijo].*

443.	Æs mi	čačár papá	ka kuteké como también	c'ap mamá	čo yo
	ksepčé dejar atrás caminando	kuteké y	ató = at-tóu casa; carpa-otro	ačé TRASL	hójok PRET.NARR
	jenák ser/estar	ko DEÍC.LOC.T EMP	at casa; carpa	táu = táuk (?) solo	če yo
	ka cuando; como	lói-k'énak entrar-HAB	atónak estar alojando	jewá siempre	os para
	ās PP.VERB	kuos CONNECT	jenák ser/estar	kuos CONNECT	

<sup>19</sup> i.e. los padres.

443. *“Mi papá como también mi mamá yo los dejé y en otra carpa estoy yo, en otra carpa solo yo cuando entro para alojar siempre estoy”.*

444.	K'enak'éna pájaro carpintero	koaksék por eso; de ese modo	ouserrakás callado	čečél estar	ačáal PP.REF
	kuos CONNECT	tælás escuchar	ka kuteké como también	čepás pensar	kuos CONNECT

444. *El pájaro carpintero por eso callado estaba y escuchaba como también pensaba.*

445.	Ka kuteké como también	čappačéwel sano	kskiál vivo	sekué FUT	táu acaso
	če yo	jenák ser/estar	kuteké y	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR	æsk'ák así
	os ánimo; pensamiento	čečél estar	sa PP.TOP	čečél estar	ačáal PP.REF
	ouserrakás callado	čečáu-čepatóna pensar negativamente, desfavorablemente; pensado negativamente			

445. *“Y sano [y] vivo acaso yo estaré”, y estaba así su ánimo estaba, estaba callado pensando negativamente.*

446.	Kawésqar persona; gente	čeptáuna čepás-táu-na matar-solo- PTCP quedar uno de los asesinados	ka kuteké como también	eikuotáuna eikuás-táu-na matar a garrotazos-solo- PTCP quedar uno de los asesinados a garrotazos	čo yo
	akstá-kečéjer-s akstá-ker-ačé-er-s POT-DUR- TRASL-DUR- GEN	k'exás finalmente	ksersékčal traer invitado	jaláu antes; antiguamente	čepáksor darse cuenta
	jetalái-kečéjer-sekué-kečéjer jetalái-ker-ačé-er-sekué-ker-ačé-er hacer; actuar-DUR-TRASL-DUR- FUT-DUR-TRASL-DUR		æsk'ák así		

446. *“A la gente la he matado quedando uno y uno queda de los que he matado a garrotazos yo, el último que traje invitado antes [si] se da cuenta, [algo] hará”, así [pensaba].*

447.	Kuos CONNECT	sekué FUT	kekél-hála-kerk muy contento (?) DUR-LOC	kuos CONNECT	sepplahák estar preguntando
	čepának estar pensando	æsk'ák así			

447. *Y estará muy contento y preguntando, estaba pensando así.*

448. Járro-k'enák hannó afsenák kuos táłksor  
reclamar; he aquí que estar diciendo, CONECT oír  
recriminar- HAB hablando
- čapaksáwer-s ko  
čapás-aksá-er-s = kok  
pensar-BEN-DUR- PP.SUSP  
GEN
448. *Recriminando he aquí que estaba al hablar y [el pájaro carpintero] oía y pensaba:*
449. Kius čepáés-ho hápar aksarrúna kesé...  
su(s)/a su(s) čepáés-ho hápar hacia engañado ERR DIC  
3SG/PL matar-lugar,  
SUJ/OBJ sitio  
lugar de  
matanza
- kuo qar os ka kuteké kuos  
DEÍC.LOC. matar para como también CONECT  
TEMP
- čečél kuos čečáu-čepatóna-s kuos  
estar CONECT pensar negativamente, CONECT  
desfavorablemente; pensado  
negativamente-GEN
449. *“A él [debo llevar] al lugar donde se mata engañado para matarlo y que esté [ahí]”, pensaba negativamente.*
450. Aksarrúna lájep kúkta os qe  
engañar; bonito; bueno percibir; parecer para 3SG/PL SUJ/OBJ  
engañado
- jépkxor jekéna-s kuos jerák ačáal  
esperar focalizado; CONECT ser/estar PP.REF  
visto;  
seleccionado-  
GEN
- kuos  
CONECT
450. *Para que el engaño bueno fuera, él esperaba y lo tenía seleccionado.*
451. Kuósos sa aksarrúna-keseččál asós jetalái-kečéjer-s  
después PP.TOP aksáro-na-ker-sekčál PP.PRET jetalái-ker-ačé-er-s  
de eso engañar-PTCP-DUR-traer hacer: trabajar-DUR-  
traer, traído con engaño TRASL-DUR-GEN
- kuo  
= kuos  
CONECT
451. *Después lo trajo con engaño y lo hizo trabajar.*
452. Afčár sekuás jerwolájer kuos kiuk  
fuego; leña soplar jerwolái-er CONECT ahí  
ordenar; mandar-  
DUR

- |  |                       |  |                              |  |  |
|--|-----------------------|--|------------------------------|--|--|
|  | jetá<br>hacer; actuar | čapaksór-ná-rær<br>darse cuenta-PTCP-DUR | kúkta-á<br>percibir; parecer |  |  |
|--|-----------------------|--|------------------------------|--|--|
452. *Al fuego soplar lo mandó y ahí al hacerlo se dio cuenta, lo percibió [el cuñado].*
- |      |  |   |   |                        |                |
|------|--|---|---|------------------------|----------------|
| 453. | Kuosá<br>después                           | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ    | qaqá-ho-s<br>qaqá-ho-s<br>dejar-lugar, sitio-<br>GEN<br>lugar donde se<br>deja [algo] | ka<br>cuando; como     | čečél<br>estar |
|      | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | awáso<br>= awás-ho<br>lugar donde se<br>quema | tqal<br>DEÍC  | t'æs<br>encima; arriba | hápar<br>hacia |
|      | sa<br>PP.TOP                               | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ    | qaqá-s<br>dejar   | k'ak<br>igual          |                |
453. *Y a ellos [a los que mataba el pájaro carpintero] en el lugar donde los dejaba estaba, en el lugar donde los quemaba en la fogata, donde los dejaba, igual.*
- |      |                           |                  |  |   |                   |
|------|---------------------------|------------------|--|---|-------------------|
| 454. | K'ewá<br>¡mira!; ¡oye!    | čo<br>yo         | atapéna-hap<br>trozar con hacha<br>haciendo<br>montonés-<br>COM/AGEN | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | askét<br>este que |
|      | ka kuteké<br>como también | awákso<br>quemar | t'ak<br>encender; arder  | paks-kar<br>rápido-INS                  | æsk'ák<br>así     |
454. *“Mira, yo voy a trozar leña haciendo haces para que los este que ... quemes [y] anda rápido”, así [dijo].*
- |      |                  |                    |   |                                       |                                       |
|------|------------------|--------------------|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 455. | Kuosá<br>después | sekuélai<br>soplar | kuos<br>CONNECT   | sekuóqa<br>sekuo-aqás<br>soplar-COMPL | sekuóqa<br>sekuo-aqás<br>soplar-COMPL |
|      | hos<br>siempre   | sa<br>PP.TOP       | sekué-t'ékna<br>sekuás-t'ak-na<br>soplar-encender-PTCP<br>soplar/soplado para que<br>arda; para que se encienda | hos<br>siempre                        | ka<br>cuando; como                    |
455. *“Y sopla y al haber soplado, soplado harto siempre, arde [el fuego] con el soplido”.*
- |      |                          |               |  |                       |  |
|------|--------------------------|---------------|--|-----------------------|--|
| 456. | Æs-t'æs-terrék<br>arriba | áker<br>desde | čečáu-kerreksáwer<br>čečáu -kerráksó-aksá-er<br>PREF REFL-tapar-<br>BEN-DUR<br>taparse | ka<br>cuando;<br>como | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ |
|      | sekuás<br>soplar         | k'ak<br>igual | aselájer-s<br>aselái-er-s<br>decir-DUR-GEN   | kuos<br>CONNECT       |  |
456. *Arriba (= la cabeza) hay que taparse cuando se sopla, igual, se dice.*





sa  
PP.TOP      kuo  
              = kuos  
              CONNECT

462. *Al pájaro carpintero que estaba [ahí] amenazando estaba.*

463.	Kuosá después	asekstárær aséktar-ær hablar; decir- DUR	jaláu antes; antiguamente	kuos CONNECT	at'álsqans apagar
	ak'uá qué; pues	jetáksqans hacer apagar	qájes-áse-ker apagado- INCOMPL-DUR casi se apaga	jeksór ver	

463. *Después habló antes de que se apagara [el fuego] cuando vio que al apagarlo casi se había apagado.*

464.	Hángo he aquí que	kiángo he aquí que	če yo	afčár fuego; leña	čečáu-sekuelóna soplar/soplado en vano
	qájes apagado	jaláu antes; antiguamente	čečél-pas estar-PRET.INM	jekuá oye	jekuéjo mire <sup>20</sup>
	čeá yo	sekuélai-he soplar-?	táu acaso	kuteké y	ko DEÍC.LOC.TEMP
	qólok-s saber-GEN	kok PP.SUSP	æsk'ák así		

464. *“He aquí que yo el fuego he soplado en vano, ya apagado está, oiga, mire [mejor que] yo soplar acaso Ud. sepa”, así [dijo].*

465.	Kuosá después	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	sekuás soplar	æskuosk'iák así; de esta manera	ka cuando; como
	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	sekuás soplar	kuos CONNECT	askét este que	kuosá después
	kuos CONNECT	káu también; al mismo tiempo	sekuáqa sekuás-aqas soplar-COMPL	ka kuteké como también	jetapsénær avivar el fuego- DUR
	če yo	ačé-s TRASL-GEN	ker-s DUR-GEN		

465. *“A él (= al fuego) soplarlo de esta manera [se hace], se lo sopla y este que ... después al mismo tiempo que se sopla también se aviva el fuego, yo lo hago [así]”.*

<sup>20</sup> Forma para dirigirse a una persona poco conocida o de mayor jerarquía, en vez de čáu tú; es como decir “mire Ud.”, < je- ver, mirar-k'ojó, kuéjo oblicuo, chueco, indirectamente.

466. T'ak'iér-s      kok      awok'éna      kenčás-ker      hos<sup>21</sup>  
arder-GEN      PP.SUSP      arder/ardido      cortar leña con      siempre  
completamente      hacha-DUR
- kuo      ak'uás      atóksor      če      kuos  
= kuos      que; pues      alojar; esperar en      yo      CONECT  
CONNECT      la carpa o  
campamento
- jenák-aká      kep-s      k'ak  
ser/estar-      nada-GEN      igual  
INTERROG
466. *“Cuando haya ardido completamente cortaré leña [para mantener el fuego], ¿para qué alojo en el campamento, alojo yo? ¿[para] nada, igual?”*
467. Hannó      [a]če      čečáu-sekuelónær      kúkta-ker      kep  
he aquí que      TRASL      soplar/soplado en vano-      percibir; parecer-      nada  
DUR      DUR
- os      ar      kiáwel      ker      æsk'ák  
aire      en; sobre      sin      DUR      así
467. *“He aquí que he estado soplando en vano [y] siento que nada de aire me queda”, así [dijo].*
468. Hannó      kuas      os      ário      kukuás  
he aquí que      que; pues      aire      entrar; enhebrar      = ku ak'uás  
LOC-que; pues
- kuteké      os      čečáu-sekuáqas-pas      kemná-kestáu      æsk'ák  
y      aire      čečáu-sekuás-aqas-pas      acabado; no      así  
PREF REFL-soplar-      quedar nada: que  
COMPL-PRET.INM      desaparece  
habiendo soplado recién
468. *“He aquí que el aire entró y puesto que el aire soplé completamente, me he quedado sin aire”, así [dijo].*
469. Kuósos      sa      kuos      eikuákiar      ka kuteké  
después de eso      PP.TO      CONECT      matar con garrote      como también  
P
- kius      palo      aft'éc'elásna      kuok      fkiár  
su(s)/a su(s)      palo      afilado      ahí      ensartar  
3SG/PL SUJ/OBJ
- asejá-er-s      kok  
contar; decir-      PP.SUSP  
DUR-GEN
469. *Después lo mató con un garrote como también él un palo afilado ahí le clavó, se cuenta.*

<sup>21</sup> Puede interpretarse de varias maneras, y en todas ellas parece existir un problema en cuanto al uso: (1) como la partícula **hos**, que en términos generales puede traducirse como “*siempre*”, expresa reiteración de una acción o carácter constante de un estado; (2) como sos PP.PRET; (3) como os “*para*”. Con el caso (1) no podemos suponer un estado constante, pero sí una repetición de la acción. Esto se da con otros sufijos, como por ejemplo el REITER sekčé, que indica que la acción se repite y, al tratarse de una narración, la acción expresada se repite cuandoquiera que se narre el cuento. Un uso semejante para **hos** no lo hemos constatado, pero puede que se use así. En el caso (2) con una lectura de **os**, que aparece en oraciones finales, parece posible: “Cuando arda, con el fuego en su apogeo, para cortar leña [saldré ?]....”

470. Karksájeks kuteké kius jeft'ówes-ho ar  
deslizar; y su(s)/a su(s) lanzar-lugar, sitio en  
resbalar 3SG/PL SUJ/OBJ lugar donde se lanza
- ačelkečés atə̀l arp akiár asó  
de costado; estar en-DIREC lanzar PP.PRET  
torcido
- ku táwon kuosá čaqókna-rær kuos  
esto con después ensartar-DUR CONECT
470. *Se deslizó [el palo] y en el lugar por donde se lo lanza estaba torcido, lo lanzó y con él lo ensartó.*
471. Kses táu kius takáiterrek ka  
derecho PP:INTERROG su(s)/a su(s) espalda cuando; como  
3SG/PL SUJ/OBJ
- čekék ka fkiár-k'ejehák-er-hójok sa kuosá  
venir; cuando; fkiár-k'ejehák-er-hójok sa kuosá  
llegar como ensartar-FREC-DUR-PP.TOP después  
PRET.NARR
471. *Derecho a su espalda cuando llegó [se puso] y lo ensartó.*
472. Kius jeft'ówes-ho ka kuteké jerféjes jerfélai-k'éjes-ho  
su(s)/a lugar donde se como también volar volar-FREC-lugar;  
su(s) lanza sitio  
3SG/PL lugar donde vuela  
SUJ/OBJ
- ar atə̀l ačáal astál hápar  
en estar PP.REF DEÍC hacia
- akiár ku táwon fkiár-k'ejehák-er-hójok kuos  
lanzar esto con ensartar-FREC-DUR-CONECT  
PRET.NARR
472. *Lo arrojó al lugar donde se tiraba y voló [el palo], voló por donde vuela hacia donde estaba [él y] al lanzarlo con él lo ensartó.*
473. Kuosá k'enak'éna qaqárja ačáal kuosá  
después pájaro gritar PP.REF después  
carpintero
- k'enak'éna ka jeté-sektálær-s-kónar-s kuos  
pájaro cuando; como hacer-PAS-DUR-GEN-CONECT  
carpintero PRESUNT-GEN
- tarr tarr tarr jetéja qaqárja ačáal  
ONOM hacer; actuar gritar PP.REF
473. *Después el pájaro carpintero gritó y [fue] como los pájaros carpinteros lo hacen, tarr tarr tarr hizo, gritó.*
474. arhá... jaláu k'enak'éna jeténak-pas askét  
ERR DIC antes; pájaro carpintero estar haciendo, este que  
antiguamente actuando-  
PRET.INM
- ker...  
ERR DIC
474. *Antes, el pájaro carpintero estaba haciendo este que ...*

475. Afčár            čo            atárrak            jeftóhak-pas            jarráu  
fuego; leña      yo            delgado            estar lanzando-  
PRET.INM            = jaláu  
antes;  
antiguamente
- karksárraks      kiáu            aksó-akstá-ar            jetéksta-táwon            eikuakiárær  
resbalar            también            clavar-POT-DUR            expresar;  
exclamar; decir            matar con garrote-  
DUR
475. “La leña yo [partí en un trozo] delgado, la lancé, se deslizó también y se clavó”, dijo y lo mató a garrotazos.
476. Kíá ...            čepačéwel      ak'uás            kskíál            ka  
¡toma!            sano            que; pues            vivo            cuando; como
- kuos            čečáu-ksterrék      er            so            jek'éwot  
CONNECT            de regreso            DUR            PP.PRET            pequeño
- ak'uás            erkiúksna      paks            qei            kupép  
que; pues            seco; sanado            rápido            3SG/PL SUJ/OBJ            también
- æsk'ák            jetéksta-táwon            eikuakiárær  
así            decir; exclamar;  
responder            eikuákiar-ær  
matar con garrote-DUR
476. “¡Toma! Estoy sano y vivo y cuando haya vuelto [al campamento] tendré pequeñas [heridas] que sanan rápido ellas también”, dijo al matarlo con un garrote.
477. Háu            æsk'ák            ku            tá[u]            hatéja-kar  
= káu            así            esto            PP.INTERROG            disputar-INS  
también
- k'ejá-kar            sekué            æsk'ák  
FREC-INS            FUT            así
477. Así también acaso [esto] sea para disputar<sup>22</sup>, así [pensó]
478. kuo            awóqa            ak'uás            kuteké            awákso-jeké  
= kuos            awo-aqas            que; pues            y            quemar-DIM  
CONNECT            quemar-  
COMPL
- kenčákso-kéjes      kenčékar            awoqárær            kuo  
cortar con hacha-FREC            derribar árboles            awo-aqas-ær            = kuos  
quemar-COMPL-  
DUR            CONNECT  
avivar el fuego
478. y [lo] quemó completamente y lo quemó con [la leña] que tenía cortada, los árboles derribados [y] avivó el fuego.
479. Kíus...            ka kuteké            awáqas            kuteké            tek'íaqas-kar  
su(s)/a su(s)            como también            quemar-COMPL            y            encender-  
3SG/PL            COMPL-INS  
SUJ/OBJ
- awoqárær  
awo-aqas-ær  
quemar-COMPL-DUR  
avivar el fuego

<sup>22</sup> i.e. el cuerpo del pájaro carpintero.

479. *A él ... para quemarlo completamente y para que ardiera bien, avivó el fuego.*

480.	K'iújef-terrék mientras tanto	c'ejac'ēja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	čepahák estar pensando	tələhák-ker tələhák-ker estar escuchando- DUR	k'íapær por ahí
------	----------------------------------	--	---------------------------	---	--------------------

æs-k'íapær por acá	ās-pas ir-PRET.INM	təłksólok-akstá-ar tardar-POT-DUR	ās PP.VERB	æs-k'íák así
-----------------------	-----------------------	--------------------------------------	---------------	-----------------

480. *Mientras tanto la mujer tiuque estaba esperando [y] escuchando [por sí] por ahí para acá venía [y] tardaba, así.*

481.	Kawésqar persona; gente	ksersé invitar	kua que; pues	aksarrúna-kesé aksáro-na-ker- sekčál engañar-PTCP- DUR-llevar llevar engañado	čepás pensar
------	----------------------------	-------------------	------------------	--	-----------------

ak'uás que; pues	kerrá-akstá-kečéjer kerrá-akstá-ker-ačé-er POT-POT-DUR-TRASL- DUR	æs-k'íák así	jenák ser/estar	ko = kok PP.SUSP
---------------------	--	-----------------	--------------------	------------------------

481. *“La persona que invité y traje engañada”, pensaba, “¿qué le habrá pasado?”, así estaba [pensando].*

482.	Qar matar	ak'uás que; pues	táu acaso	akstá-kečéjer Akstá-ker-ačé-er POT-DUR-TRASL-DUR	æs-k'ák así
------	--------------	---------------------	--------------	--	----------------

čapahák-er estar pensando- DUR	sa PP.TOP	kuos CONNECT
---	--------------	-----------------

482. *“¿Acaso lo habrá matado?”, así estaba pensando.*

483.	Ka kuteké como también	təlamás-ker-ko-áče dejar-DUR-LOC- TRASL	jenák ser/estar	asó PP.PRET	čekék venir; llegar
------	---------------------------	---	--------------------	----------------	------------------------

ačé TRASL	sekué-kéjer FUT-DUR	qe 3SG/PL SUJ/OBJ	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuos CONNECT
--------------	------------------------	----------------------	--	-----------------

483. *“¿O lo habrá dejado [libre] [y] esté [vivo] y llegará en cualquier momento?”*

484.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kar hueso	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék primero
------	--	--------------	---------------------------	---	---------------------

kar hueso	hójok PRET.NARR
--------------	--------------------

484. *“Sus huesos, sus primeros huesos*

485. awákso quemar kuteké y awoqaláksna awo-qaláks-na quemar-destrozar-PTCP quemado y deshecho ft'esaqaláksna-k'ejéqas ft'æsa-qaláks-na-k'éjes-aqás picotear-destrozar-PTCP-FREC-COMPL deshacer picoteando, machucando
- akstá-kečéjer akstá-ker-ačé-er POT-DUR-TRASL-DUR hos siempre æsk'íák así čapahák-ker ka estar pensando-DUR ka cuando; como
485. *quemados y destruidos por el fuego, deshechos por completo habiéndolos picado [con un palo] deberían estar”, así estaba pensando.*
486. Ka kuteké como también kar hueso asó PP.PRET awóqa awo-aqas quemar-COMPL awóqa awo-aqas quemar-COMPL
- awoksqáina-k'eqáqa dejar/dejado poco quemado čečél estar asó PP.PRET pas PRET.INM hánno he aquí que
- jeksáwer je-aksá-er ver-BEN-DUR ās PP.VERB kiot este
486. *“Y los huesos quemados, los quemados completamente, quemados completamente y los semi-quemados he aquí que los habrá visto él”.*
487. Kawésqar persona; gente wa PP.CAMB.TOP arksá joven séwel no ksepsé ir; caminar
- kserséjer kstersé-er llevar invitado-DUR tæl... ERR DIC jerwokós mandar; ordenar čo yo pas PRET.INM
- kupép también æsk'ák así
487. *“La persona que fue [allá] joven no [era], la llevé invitada y mandé yo también”, así [dijo].*
488. Jetalái hacer; actuar kuteké y kujárro al reclamar; recriminar jetalái-ačé-sekué-kejér-s hacer; actuar-TRASL-FUT-DUR-GEN
- kupép también æsk'ák así
488. *“Hará [algo] en venganza, [me] hará [algo] también”, así [pensaba].*
489. Čečáu-čepatónær tener malos pensamientos kuos CONECT kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ at casa; carpa; campamento fse-terrék quieto; estable-DIREC
- c'ejac'ėja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque ak'uás que; pues aselái decir karlájér-s karlái-er-s denominar-DUR-GEN llamar(se); kuos CONECT

489. *Tenía malos pensamientos en su carpa donde estaba la mujer tiuque que dicen, que llaman.*

490.	Kuósos después de eso	sa PP.TOP	eikuákiar matar con garrote	afčár fuego; leña	álowe en
	hápar hacia	kuos CONNECT	eikuá-kerhá. matar; muerto a garrotazos y lanzado [al fuego]		

490. *Después la mató con un garrote y al fuego [la lanzó] de un golpe.*

491.	Ko DEÍC.LOC. TEMP	áite encima; entremedio	ko DEÍC.LOC.TEMP	álowe en	áker desde
	kuos CONNECT	fčál = afčár (?) fuego; leña	c'ejac'éja tiuque	járksta gritar	jarréihen-qei gritar en el fondo `3SG/PL SUJ/OBJ
	éihen permanecer; estar en el fondo	acáal PP.REF	kuos CONNECT	sa PP.TOP	c'ejac'éja tiuque
	sa PP.TOP				

491. *Al [caer] encima del fuego la tiuque gritó como tiuque, gritaba en el fondo [de la fogata] donde estaba la tiuque,*

492.	kuósos después de eso	sa PP.TOP	kios su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	askét este que	os alma; espíritu
	asó PP.PRET	askét este que	qolókna qólok-na aparecer-PTCP aparecer/aparecido	kuos CONNECT	

492. *después su este que ... alma este que ... apareció*

493.	palo palo	ark en; sobre- LOC	kiéstat saltar; posarse	járnak estar gritando	ačáal PP.REF
	æsk'ák así				

493. *en un palo se posó y estuvo gritando, así.*

494.	Ječérrahak estar indicando, señalando	jeksáhak-er estar burlándose- DUR	kuosá después	jenák ser/estar	kiáno he aquí que
	tóu otro	aksárro-ap engañar; mentir-AGEN	os alma	asó PP.PRET	æsk'ák así

494. *Indicando con el dedo se burlaba después [él] estando [ahí].*



495. Tákso ket táusa tawaisélok kečéjer  
 uno REFORZ solamente difunto ker-ačé-er  
 DUR-TRASL-DUR

kuos ko-qéisap tawaisélok kúkta čejá  
 CONECT acto seguido; a difunto percibir; parecer yo  
 continuación

jenák jetahák-er kuo  
 ser/estar estar haciendo- = kuos  
 DUR CONECT

495. *“Uno solo solamente el difunto [no] fue, el difunto que seguía a continuación era yo”, estaba diciendo*

496. Kuosá c’ejac’ėja eik’óse ka kuteké kius  
 después tiuque cuento como también su(s)/a su(s)  
 3SG/PL SUJ/OBJ

eik’óse jenák qei so hójok  
 cuento ser/estar 3SG/PL SUJ/OBJ PP.PRET PRET.NARR

kuo  
 = kuos  
 CONECT

496. *Y [este es] el cuento de la tiuque y en su cuento estaba ella.*

497. C’ejac’ėja-sélas kiarlájér-s ko jenák-qei so  
 tiuque-FEM karláí-er-s DEÍC.LO ser/estar-3SG/PL PP.PRET  
 mujer tiuque llamar; C.TEMP SUJ/OBJ

denominar-  
 DUR-GEN

hójok  
 PRET.NARR

497. *Mujer tiuque la llamaban y estaba ahí.*

498. C’ejac’ėja akéenas k’élok ka kuteké kius  
 tiuque hombre no como también su(s)/a su(s)  
 3SG/PL SUJ/OBJ

akséenas kutálak jenák-atál k’élok tákso  
 hombre más adelante- ser/estar-PL no uno  
 LOC

sa kuos  
 PP.TOP CONECT

498. *La tiuque no era hombre y los hombres más allá no estaban, [ella era] una sola.*

499. Kuosá c’ejac’ėja kius akséenas asó  
 después tiuque su(s)/a su(s) hombre PP.PRET  
 3SG/PL SUJ/OBJ

čepahák-ker-hójok eikúksta-s kuos kius taksóktek  
 estar matando-DUR- contar-GEN CONECT su(s)/a su(s) hermano  
 PRET.NARR 3SG/PL  
 SUJ/OBJ

hójok kuos c’ejac’ėja ak’uás  
 PRET.NARR CONECT tiuque que; pues

499. *Y la tiuque a los hombres mataba, se cuenta, y su hermano tiuque [también era] pues.*

500. Kuosá c'ejac'ėja kuteké kius  
después tiuque y su(s)/a su(s)  
3SG/PL SUJ/OBJ
500. *Ya los tiuques también a ellos ...*
501. kius c'ejac'ėja askét aksáenas asó  
su(s)/a su(s) tiuque este que hombre PP.PRET  
3SG/PL SUJ/OBJ
- čepaqás-er-hójok eikúksta pákaro k'empantéro kuos  
čepás-aqás-er-hójok contar pájaro carpintero CONECT  
matar-COMPL- (< esp.) (< esp.)  
DUR-PRET.NARRR
501. *a los tiuques este que ... hombres, mató a todos, se cuenta, el pájaro carpintero.*
502. Kius c'ejac'ėja-sélas hójok ka kuteké c'ejac'ėja  
su(s)/a su(s) tiuque-FEM hójok PRET.NARR como también tiuque  
su(s) mujer tiuque  
3SG/PL SUJ/OBJ
- hójok kuos kius čačár at  
PRET.NARR CONECT su(s)/a su(s) papá casa; carpa  
3SG/PL SUJ/OBJ
- c'éwe jenák-ačaal hójok eik'olái-s kok  
DEÍC ser/estar- PRET.NARR contar-GEN PP.SUSP  
PP.REF
502. *De ellos la mujer tiuque vieja como también el tiuque viejo, su padre en el campamento estaban, se cuenta*
503. C'ejac'ėja kuos woks ália aksepjásnar  
tiuque CONECT dos volar posarse/posado-  
DUR
- kuos eik'óse-s kuos kius ksétqa-ap  
CONECT cuento-GEN CONECT su(s)/a su(s) bandada  
3SG/PL SUJ/OBJ
- kstal jentéja-atál kua eik'óse sos  
mucho volar-PL = ak'uás cuento PP.PRET  
que; pues
- sa kuos čepaqás-er hójok káno  
PP.TOP CONECT čepás-aqás-er PRET.NARR he aquí que  
matar-COMPL-  
DUR
503. *Los tiuques que de a dos vuelan [y] se posan [son] los del cuento y [son] los que andan en bandadas [y] muchos vuelan, [son] los que en el cuento mataron, he aquí.*
504. Jetakuolóqnær kuos čo čapáksor c'ejac'ėja  
jetás-qólok-na-er CONECT yo darse cuenta tiuque  
hacer-visible-PTCP-DUR enseñar/enseñado
- sa tákso kúksta-s čekék c'ejac'ėja  
PP.TOP uno percibir; parecer- venir; llegar tiuque  
GEN

504. *Me di cuenta yo, me di cuenta de que el tiuque uno solo [fue] el que se percató y llegó, el tiuque.*
505. Kius askét jeké kuteké ak'uá  
su(s)/a su(s) este que pequeño; cría y = ak'uás  
3SG/PL que; pues  
SUJ/OBJ
- jeké-k'éna-er-k'éna kuteké aqápe k'ejuhák koaksék  
tener crías-HAB-DUR- y invierno FREC así; de ese modo  
HAB
- jeké-k'enák koaksék erqáqa asó  
tener crías- así; de ese értqa-aqás PP.PRET  
HAB modo crecer-COMPL  
desarrollado
505. *Los este que ... chicos (= hijos) también pues tienen crías y en invierno siempre, de este modo tienen crías y así han crecido (= se han multiplicado).*
506. Jenák-atál sos čepaqás eikuáqas-hójok eikúksta  
ser/estar-PL PP.PRET čepás-aqás eikuás-aqás-hójok contar  
matar-COMPL matar con garrote-  
COMPL-PRET.NARR
506. *Los que estaban fueron asesinados todos, muertos con garrote, se cuenta.*
507. Kuteké kius jaláu hojókna so  
y su(s)/a su(s) antes; hójok-na PP.PRET  
3SG/PL antiguamente PRET.NARR-PTCP  
SUJ/OBJ
- kuos  
CONNECT
507. *Y fueron los que antiguamente estuvieron.*
508. Kius c'ejac'éja kius arhána ak'uás  
su(s)/a su(s) tiuque su viejo que; pues  
3SG/PL  
SUJ/OBJ
- kius afterrék-hójok eik'olái-s kiut wa  
su(s)/a primero- contar-GEN este PP.CAMB.TOP  
su(s) PRIMERO-NARR  
3SG/PL primogénito  
SUJ/OBJ
- qar-hójok eikúksta kuosk'á asó  
matar contar así PP.PRET  
-PRET.NARR
508. *Y el tiuque que era el más viejo, el primogénito, se cuenta, él mató, se cuenta, así fue.*
509. Kius arksá ka kuteké c'ejac'éja-s arksá  
su(s)/a su(s) joven como también tiuque-GEN joven  
3SG/PL  
SUJ/OBJ

čepahák-er estar matando- DUR	so PP.PRET	kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék-hójok primero- PRET.NARR = primogénito	kiot atrás
-------------------------------------	---------------	---	--	---------------

509. *Los jóvenes, los tiuques jóvenes los mató su [hermana] mayor antes.*

510. Kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	k'íót-áker atrás-desde = menor	so PP.PRET	hójok PRET.NARR	k'oának todo(s)
---	--------------------------------------	---------------	--------------------	--------------------

čepaqás  
čepás-aqás  
matar-COMPL

510. *Los menores a todos los mataron.*

511. Qólok saber; manifestarse	k'élok no	kuos CONNECT	c'ejac'ėja tiuque	asó PP.PRET
--------------------------------------	--------------	-----------------	----------------------	----------------

erksá  
joven

so  
PP.PRET

čepaqás  
čepás-aqás  
matar-COMPL

čerfé-aqás.  
revisar;  
comprobar-  
COMPL

511. *No se vio a los tiuques jóvenes cómo los mataron.*

512. Kíus su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	k'exátau último	asó PP.PRET	wa PP.CAMB.TOP	kuos CONNECT
---	--------------------	----------------	-------------------	-----------------

kuo-hójok-s  
DEÍC.LOC.T  
EMP -  
PRET.NARR-  
GEN = en ese  
entonces

ka kuteké  
como también

kuo-hójok  
LOC-  
PRET.NARR = en  
ese entonces

kutálap  
hacia delante

jeké  
pequeño; cría

kekstálnar  
ker-kstal-na-ar  
DUR-mucho-  
PTCP-DUR  
aumentar/  
aumentado

kuos  
CONNECT

ália-s-kónar  
ália-s-kóna-ar  
volar-GEN- PRESUNT -DUR

kuos  
CONNECT

512. *El último que estaba en ese entonces [quedó] y desde ese entonces las crías han aumentado y andarán volando [por ahí].*

513. Kuteké y	c'ejac'ėja tiuque	k'oák = k'oának todo(s)	čepaqás-er-s čepás-aqás-er-s matar-COMPL-DUR-GEN	kok PP.SUSP
------------------	----------------------	-------------------------------	--	----------------

c'ejac'ėja  
tiuque

kiáwel  
sin

wæs  
lugar

hap  
COM/PROG

hójok  
PRET.NARR

kiáno  
he aquí que

asó  
PP.PRET

tákso  
uno

hójok  
PRET.NARR

kutálap-jeké-hójok  
hacia adelante-DIM-  
PRET.NARR

ália-atál.  
volar-PL

513. *Y si todos los tiuques hubiesen sido exterminados, he aquí que sin tiuques los lugares habrían estado, uno solo quedó y los hijos desde entonces andan volando.*

514.	K'oának todo(s)	čepaqás čepás-aqás matar- COMPL	čerféqas revisar; comprobar- COMPL	kúksta-er-s percibir; parecer- DUR-GEN	kok PP.SUSP
	ka como; cuando	kuos CONNECT	c'ejac'éja tiuque	kiáwel sin	wæs-hap-hójok lugar-COM/PROG- PRET.NARR
	wæs lugar	táu PP:INTERRO G	sækiáarak originario; oriundo		

514. *Si a todos los hubieran matado, sin tiuques los lugares estarían, los lugares conocidos.*

VERSIONES DEL CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO  
REGISTRADAS ANTERIORMENTE

Código del texto: T.PE-200184B=6 (359)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 20 de enero de 1984

Informante: Virgilio Renchi Sotomayor (Táltok)

1.	K'enak'éna pájaro carpintero	kar palo	ft'esásap ft'esás-ap picotear-AGEN
----	---------------------------------	-------------	--

1. *El pájaro carpintero palos picotea / El pájaro carpintero es picoteador de palos*

2.	kuo DEÍC.LOC.TEMP	ft'esásap ft'esás-ap picotear- AGEN	k'enak'éna pájaro carpintero
----	----------------------	--	------------------------------------

2. *ahí el que picotea [es] el pájaro carpintero.*

3.	K'enak'éna pájaro carpintero	sa PP.TOP	tóu otro	čæpás matar	jewá siempre
----	---------------------------------	--------------	-------------	----------------	-----------------

3. *El pájaro carpintero a otros mataba siempre.*

4.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	wejáma cuñado	asó PP.PRET	čæpaqás-k'éjes čæpás-aqás-k'éjes matar-COMPL-FREC	jewá siempre
	aksárro-op. mentir; engañar-AGEN				

4. *A su cuñado mató, mentiroso [era].*

5. K'etak'éna afčár atás aksarrúna afčár  
pájaro fuego; leña cortar mentir fuego; leña  
carpintero  
sekuás  
soplar

5. *El pájaro carpintero leña cortaba, [lo] engañó [diciéndole que] el fuego soplara,*

6. ku čæpásap aksarrúna-k'eqáker afčár sekuás  
= kuk čæpás-ap aksáro-na-ker-aqas-ker fuego; leña soplar  
ahí; matar-AGEN engañar-PTCP-DUR-  
entonces COMPL-DUR  
engañar; mentir  
completamente

6. *el que mataba lo engañó [diciendo que] el fuego soplara,*

7. k'eiče-kéjen  
prohibir-FREC  
prohibir hacer otra cosa

7. *[le] ordenó*

8. kua taqái-kstái-terrék aksér palo atákčas  
que; pues espalda-a través de- desde palo partido; cortado  
DIREC  
fkiár jo... kejésap aksáro-ap  
ensartar ERR DIC kéjes-ap mentir; engañar-  
FREC-AGEN AGEN

8. *pues por la espalda un palo partido le ensartó, mentiroso era.*

Código del texto: T.PE-020284A=10 (529)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 2 de febrero de 1984

Informante: José Tonko Wide (Kstákso)

1. K'etak'éna karsekčé sa kuos kar  
pájaro kar-sekčé PP.TOP CONECT palo, tronco, rama  
carpintero llamar-  
REITER  
ar-p ft'asetálap-s  
sobre, en- ft'ase-atal-ap  
DIREC picotear-PL-  
AGEN-GEN  
el que picotea  
repetidamente

1. *Pájaro carpintero se llama y en los árboles picotea*

2. asáqe léjes ka kuos kc'erjá-ap  
comida buscar como, cuando CONECT gusano  
kc'erjá-ap asá-afsá  
gusano comer-BEN

2. *comida busca: gusanos, gusanos come,*



kenakéna  
pájaro  
carpintero

9. *Cuento tenía*<sup>23</sup>, *se dice, el pájaro carpintero.*

- |     |   |                                  |  |                                   |                     |
|-----|---|----------------------------------|--|-----------------------------------|---------------------|
| 10. | Kius<br>su(s)/a<br>su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ | kučelákso<br>amigo;<br>compañero | aksarrúna-k'éjes<br>aksárro-na-k'éjes<br>engañar-PTCP-<br>FREC<br>engañar/engañado<br>frecuentemente | čæpásap<br>čæpæs-ap<br>matar-AGEN | ak'uás<br>que; pues |
|-----|---|----------------------------------|--|-----------------------------------|---------------------|

kuteké  
y

10. *A su compañero engañaba asesino [era] pues y*

- |     |  |   |  |   |
|-----|--|---|--|---|
| 11. | kenčákso-k'éjes<br>kenčás-aksó-k'éjes<br>hachear-apilar-<br>FREC<br>hacheado y apilado | awákso-k'éjes<br>awás-aksó-k'éjes<br>quemar-apilar-FREC<br>quemar en pila | asesektæl-jeké<br>ase-sektæl-jeké<br>decir-PAS-DIM | eik'osektálær-hójok<br>eik'o-sekttál-ær-hójok<br>contar-PAS-DUR-<br>PRET.NARR |
|-----|--|---|--|---|

11. *cortaba leña haciendo haces [y lo] quemaba, se dice, se cuenta,*

- |     |   |                 |              |                     |                     |
|-----|---|-----------------|--------------|---------------------|---------------------|
| 12. | aksárro<br>mentir;<br>engañar<br><br>aselájer<br>aselái-er<br>decir-DUR | jewá<br>siempre | sa<br>PP.TOP | kujés<br>calentarse | ak'uás<br>que; pues |
|-----|---|-----------------|--------------|---------------------|---------------------|

12. *mentía siempre, que se calentara decía*

- |     |                                     |                    |                    |                      |                            |
|-----|-------------------------------------|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------------|
| 13. | kuos<br>CONNECT<br><br>táwon<br>con | kserksé<br>invitar | ka<br>cuando; como | afčár<br>fuego; leña | kenčás<br>cortar con hacha |
|-----|-------------------------------------|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------------|

13. *y [lo] invitaba a leña cortar con hacha*

- |     |   |  |                    |                |              |
|-----|---|--|--------------------|----------------|--------------|
| 14. | afčár<br>fuego; leña<br><br>kuos<br>CONNECT | kenčás<br>cortar con<br>hacha<br><br>kenčáqsa<br>partir con<br>hacha | kserksé<br>invitar | asó<br>PP.PRET | sa<br>PP.TOP |
|-----|---|--|--------------------|----------------|--------------|

14. *leña a cortar habiéndolo invitado, [lo] mataba a hachazos*

- |     |                           |  |  |
|-----|---------------------------|--|--|
| 15. | ka kuteké<br>como también | awákso-keséktæl<br>awás-aksó-ker-séktæl<br>quemar-apilar-DUR-PAS<br>quemarse en pila | asesekčéjer-hójok.<br>ase-sekčë-er-hójok<br>decir-REITER-DUR-PRET.NARR |
|-----|---------------------------|--|--|

15. *y [lo] quemaba se dice.*

<sup>23</sup> Lit. “estaba con cuento”; *tener* se expresa mediante la postposición *táwon con-jenák ser/estar*.



Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

16. Aksárrro ka kuosá at-terrék kuos  
mentir cuando; como después casa; carpa-  
DIREC CONECT

čekék  
venir; llegar

16. *Mintiendo después a la carpa llegaba,*

17. kuos háнно páu askét kujáktar  
CONECT he aquí que afuera este que calentarse

kújes pap-ker-pas jetékta-kóna-ar  
llamas altas; sentarse-DUR-PRET.INM hacer; actuar- PRESUNT-DUR  
fogata

17. *y [decía] “he aquí que afuera este que ... calentándose [junto a] la fogata sentado  
estará*

18. aswálak ko-aswálak ka kuos čekék-sekué  
mañana pasado mañana cuando; como CONECT venir; llegar-FUT

18. *mañana [o ] pasado mañana llegará.*

Código del texto: T.PE-240285=9 (634)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 24 de febrero de 1985

Informante: Carlos Renchi Sotomayor (C'ákuol)

1. k'enak'éna-s wa čemnák-hójok eikúksta-s  
pájaro PP.CAMB.TOP estar matando contar-GEN  
carpintero-  
GEN

1. *El pájaro carpintero andaba matando, se cuenta,*

2. k'enak'éna afčár atásap  
pájaro fuego; leña atás-ap  
carpintero cortar-AGEN  
el que corta

2. *el pájaro carpintero leña cortaba*

3. afčár atákčas-k'éjes jeftáwos æs-t'æš ar  
fuego; leña partir con hacha- lanzar arriba en  
FREC

aksér jeftóna séjep  
desde lanzado; abajo  
tirado

3. *leña partía con hacha [y la] lanzaba desde arriba [la] lanzaba hacia abajo*

4. kuosá kuos afčár awásap ak'uás  
después CONECT fuego; leña que; pues  
arder; quemar-  
AGEN

aselájer-s kuos jerwókče k'eičekče  
aselái-er-s CONECT mandar prohibir  
DECIR-DUR-  
GEN

4. *después al quemador de leña que dicen (= que llaman “quemador de leña”), mandaba perentoriamente*
5. kuos awéja ačáal jetápja ačáal  
 CONECT quemarse; PP.REF avivar el fuego PP.REF  
 consumirse  
 hóterrek aksér  
 abajo desde
5. *y la quemaba y avivaba el fuego*
6. kukér sa æs-t'æs árka ar  
 dueño; jefe PP.TOP arriba arriba en  
 terrék aksér jenák-hójok eikúksta-s  
 DIREC desde ser/estar- contar-GEN  
 PRET.NARR
6. *el jefe arriba estaba, se cuenta*
7. kuosá kuos fkiár-k'er-nar ak'uás  
 después CONECT ensartar-DUR- que; pues  
 PTCP-DUR  
 qar-ker-nar-qei-sékuer jenák sa  
 matar-DUR-PTCP-DUR-3SG/PL ser/estar PP.TOP  
 SUJ/OBJ-FUT-DUR
7. *después lo ensartó el que iba a matar*
8. kuos aksárro jenák  
 CONECT engaño ser/estar
8. *y mentía / era mentiroso*
9. k'eičėkče askét afčár jetaplónak asáetal  
 prohibir este que fuego; leña difícil de avivar decir  
 asenák-ker  
 estar diciendo-DUR
9. *ordenaba perentoriamente este que ... que el fuego difícil de avivar decía, estaba diciendo*
10. kuos k'eičėfténa fkiár-hójok aséksta eikúksta-s  
 CONECT prohibir ensartar- decir contar-GEN  
 metiendo PRET.NARR  
 miedo
10. *y que al ordenar atemorizantemente [lo/los] ensartaba, dicen, se cuenta*
11. æs-t'æs-terrék aksér jeftó-ahák  
 arriba-DIREC desde estar lanzando, tirando
11. *desde arriba lanzaba [leña]*
12. jeksép-ahák-ker  
 lanzar-PROG-DUR
12. *la lanzaba*

Óscar E. Aguilera F., José Tonko P.:

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- |     |  |                |                        |  |                          |
|-----|--|----------------|------------------------|--|--------------------------|
| 13. | kuo<br>= ku<br>esto  | táwon<br>con   | k'exátau<br>por último | ka<br>cuando; como                           | kuósos<br>después        |
|     | atákčas<br>partir con<br>hacha; astilla                                    | kstas<br>largo | táwon<br>con           | fkiár-ær-hójok<br>ensartar-DUR-<br>PRET.NARR | eikúksta-s<br>contar-GEN |
|     | eik'osekčéjer-hójok<br>eik'o-sekčé-er-hójok<br>contar-REITER-DUR-PRET.NARR |                |                        |  |                          |

13. *con esto por último con una astilla larga [lo] ensartó, cuentan, se cuenta*

- |     |   |               |
|-----|---|---------------|
| 14. | k'enak'éna-jeké<br>pájar carpintero-DIM | so<br>PP.PRET |
|-----|---|---------------|

14. *el pájaro carpinterito.*

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA F., ÓSCAR E. (2001). Gramática de la Lengua Kawéskar. Corporación de Desarrollo Indígena. Temuco. Editorial LOM, Stgo.
- AGUILERA F., ÓSCAR E. y JOSÉ TONKO P. (2006). *Literatura Oral Kawéskar: Cuento del Pájaro Carpintero y su Esposa, la Mujer Tiuque. Primera parte.* En Onomázein 14, Revista de Lingüística, Filología y Traducción. Facultad de Letras Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 9-63, diciembre 2006/2.
- HARRISON, K. DAVID (2007). When Languages Die. The Extinction of the World's Languages and the Erosion of Human Knowledge. Oxford University Press U.S.A.
- MORALES PETTORINO, FÉLIX & ÓSCAR QUIROZ MEJÍAS, JUAN PEÑA ÁLVAREZ (1986). Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de Otros Usos Diferenciales del Español de Chile. Tomo III. Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. Valparaíso.
- The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses. <http://www.eva.mpg.de/lingua/files/morpheme.html> Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Confirmación de acceso a URL: noviembre 2007).